叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000001

2. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000002

3. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

儿童诗园(A Child's Garden of Verses)

[ðɪs]	['i:bʊk]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]	['gu:tənbɜ:rgz]	['ɜ:rli]	[faɪlz]	[prə'du:st]	[æt; ət]
THIS	**EBOOK**	**WAS**	**ONE**	**OF**	**PROJECT**	**GUTENBERG'S**	**EARLY**	**FILES**	**PRODUCED**	**AT**
这	电子书	曾是	一	的	项目	古腾堡的	早期的	文件	生产	在

[ə; eɪ]	[taɪm]	[wen]	['pru:fɪŋ]	['meθədz]	[ænd; ənd]	[tu:lz]	[wɜ:r; wər]	[nɑ:t]	[wel]	[dɪ'veləpt]	.
A	**TIME**	**WHEN**	**PROOFING**	**METHODS**	**AND**	**TOOLS**	**WERE**	**NOT**	**WELL**	**DEVELOPED**	**.**
一个	时间	什么时候	校对	方法	和	工具	是	不是	出色地	发达	.

这本电子书是古腾堡计划早期文件之一，制作于校对方法和工具尚未完善的时期。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[æn; ən]	[ɪm'pru:vd]	[ɪ'dɪʃn]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['taɪt(ə)l]	[wɪtʃ]	[meɪ]	[bi:; bi]	[vju:d]	[æt; ət]	['i:bʊk]
THERE	**IS**	**AN**	**IMPROVED**	**EDITION**	**OF**	**THIS**	**TITLE**	**WHICH**	**MAY**	**BE**	**VIEWED**	**AT**	**EBOOK**
那里	是	一个	改进	版	的	这	标题	哪个	可能	是	已查看	在	电子书

| (| # | - |) | * | * | *

[fɔːr; fər][jʊr; jər][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hænd]

For	your	most	comfortable	hand
为了	你的	最多	舒服的	手

为了您最舒适的手

[ðæt] [led][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n][lænd] :

That	led	me	through	the	uneven	land	:
那	引领	我	通过	这	不均匀	土地	:

那条路引领我穿过崎岖不平的土地:

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri] - [bʊks] [juː; jʊ] [riːd] :

For	all	the	story	-	books	you	read	:
为了	全部	这	故事	-	图书	你	读	:

你读过的所有故事书:

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][peɪnz][juː; jʊ] ['kʌmfətid] :

For	all	the	pains	you	comforted	:
为了	全部	这	疼痛	你	安慰	:

感谢你抚慰的所有伤痛:

[fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] ['pitid] , [ɔːl][juː; jʊ] [bɔːr] ,

For	all	you	pitied	,	all	you	bore	,
为了	全部	你	可怜的	,	全部	你	钻孔	,

你们所有怜悯的人，你们所有忍受的人，

[ɪn][sæd][ænd; ənd] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] : —

In	sad	and	happy	days	of	yore	:	—
在	伤心	和	快乐的	天	的	昔时	:	—

在昔日悲伤与快乐的日子里：——

[maɪ]['sekənd] ['mʌðər] , [maɪ][fɜːrst][waɪf] ,

My	second	Mother	,	my	first	Wife	,
我的	第二	母亲	,	我的	第一的	妻子	,

我的第二个母亲，我的第一个妻子，

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][maɪ]['ɪnfənt][laɪf] —

The	angel	of	my	infant	life	—
这	天使	的	我的	婴儿	生活	—

我婴儿时期的天使——

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] , [naʊ] [wel] [ænd; ənd][oʊld] ,

From	the	sick	child	,	now	well	and	old	,
从	这	生病的	孩子	,	现在	出色地	和	老的	,

从那个生病的孩子，到如今健康年迈的他

[teɪk] , [nɜːrs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [juː; jʊ][hoʊld] !

Take	,	nurse	,	the	little	book	you	hold	!
拿	,	护士	,	这	小的	书	你	抓住	!

护士，拿着你手里的这本小册子吧!

[ænd; ənd][grænt][ˌaɪ 'tiː] , ['hev(ə)n] , [ðæt] [ɔːl] [huː] [riːd]

And	grant	it	,	Heaven	,	that	all	who	read
和	授予	它	,	天堂	,	那	全部	WHO	读

愿上天赐予所有阅读的人

[meɪ] [faɪnd][æz; əz] [dɪr] [ə; eɪ] [nɜːrs] [æt; ət] [niːd] ,

May	find	as	dear	a	nurse	at	need	,
可能	寻找	作为	亲爱的	一个	护士	在	需要	,

需要时或许会发现护士很亲切。

[ænd; ənd] ['evri] [tʃaɪld] [huː] [lɪsts][maɪ] [raɪm] ,

And	every	child	who	lists	my	rhyme	,
和	每一个	孩子	WHO	列表	我的	韵	,

每个背诵我这首童谣的孩子，

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] , ['faɪərsaɪd] , ['nɜːrsəri] [klaɪm] ,

In	the	bright	,	fireside	,	nursery	clime	,
在	这	明亮的	,	炉边	,	苗圃	气候	,

在明亮、温暖的壁炉旁，温馨的育儿室里，

[meɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz][kaɪnd][ə; eɪ] [vɔɪs]

May	hear	it	in	as	kind	a	voice
可能	听到	它	在	作为	种类	一个	嗓音

或许会听到一个和蔼的声音

[æz; əz] [meɪd] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] [rɪ'dʒɔɪs] !

As	made	my	childish	days	rejoice	!
作为	制成	我的	幼稚	天	麾	!

这让我童年的时光充满欢乐!

[ɑːr] . [el] . [es] .

R	.	L	.	S	.
拉	.	L	.	S	.

RLS

['kɑːntents]

Contents
内容

内容

[tuː; tə]['ælɪsən] ['kʌnɪŋˌhæm]

To	Alison	Cunningham
到	艾莉森	坎宁安

致艾莉森·坎宁安

[aɪ][bed][ɪn] ['sʌmər]

I	Bed	in	Summer
我	床	在	夏天

我夏天睡在床上

[iː][ə; eɪ] [θɔːt]

II	A	Thought
二	一个	想法

二、一个想法

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][æt; ət][ðə; ði] [siː] - [saɪd]

III	At	the	Sea	-	Side
三、	在	这	海	-	边

三、海边

[ˌaɪ 'viː] [jʌŋ] [naɪt] - [θɔːt]

IV	Young	Night	-	Thought
第四	年轻的	夜晚	-	想法

Ⅳ 年轻的夜思

[viː] [hoʊl] ['duːti][ʌv; əv] ['tʃɪldrən]

V	Whole	Duty	of	Children
V	所有的	责任	的	孩子们

儿童的全部责任

['vaɪ, 'viː] [reɪn]

VI	Rain
六年级	雨

Ⅵ 雨

[ˌviːˌaɪ'aɪ] ['paɪrət] ['stɔːri]

VII	Pirate	Story
七	海盗	故事

第七部海盗故事

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] ['fɔːrən] [lændz]

VIII	Foreign	Lands
八	外国的	土地

第八部分 外国领土

[ˌaɪˈɛks] ['wɪndi] [naɪts]

IX	Windy	Nights
第九章	风	夜晚

第九季 风夜

[eks]['træv(ə)l]

X	Travel
X	旅行

旅行

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ['sɪŋɪŋ]

XI	Singing
十一	歌唱

十一、歌唱

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd]

XII	Looking	Forward
十二	寻找	向前

十二、展望未来

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII
十三

十三

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ]

A	Good	Play
一个	好的	玩

精彩的比赛

[ˌɛksˌaɪˈviː] [wer] [goʊ][ðə; ði]['boʊts] ?

XIV	Where	Go	the	Boats	?
十四	在哪里	去	这	船	?

十四、船只往哪里去?

['ɛksˈviː] ['æntiz] [skəːts]

XV	Auntie's	Skirts
十五	阿姨的	裙子

XV 阿姨的裙子

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['kaʊntərpeɪn]

The	Land	of	Counterpane
这	土地	的	床罩

床罩之地

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII
十七

十七

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑːd]

The	Land	of	Nod
这	土地	的	点头

梦乡

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XVIII
十八

十八

[maɪ] ['ʃædoʊ]

My	**Shadow**
我的	阴影

我的影子

[ˌɛksˌaɪˈɛks] ['sɪstəm]

XIX	**System**
十九	系统

十九世纪体系

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ]

A	**Good**	**Boy**
一个	好的	男生

好孩子

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] [ɪˈskeɪp] [æt; ət] ['bedtaɪm]

XXI	**Escape**	**at**	**Bedtime**
二十一	逃脱	在	就寝时间

睡前逃脱游戏 XXI

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] [maːtʃɪŋ] [sɔːŋ]

XXII	**Marching**	**Song**
二十二	行军	歌曲

第二十二首进行曲

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] [kaʊ]

The	**Cow**
这	奶牛

母牛

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði] ['hæpi] [θɔːt]

The	**Happy**	**Thought**
这	快乐的	想法

快乐的想法

[ˌɛksˈɛksˈviː]

XXV
25

二十五

[ðə; ði] [wɪnd]

The	**Wind**
这	风

风

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] [ˈkiːpseɪk] [mɪl]

XXVI	Keepsake	Mill
26	纪念品	磨

XXVI 纪念品磨坊

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] [ˈtʃɪldrən]

XXVII	Good	and	Bad	Children
xxvii	好的	和	坏的	孩子们

第二十七章 好孩子和坏孩子

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] [ˈfɔːrən] [ˈtʃɪldrən]

XXVIII	Foreign	Children
二十八	外国的	孩子们

第二十八、外国儿童

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

XXIX
二十九

二十九

[ðə; ði] [sʌn] [ˈtrævlz]

The	Sun	Travels
这	太阳	旅行

太阳的旅行

[ɛ.ksɛ.ksɛks][ðə; ði] [ˈlæmpˌlaɪtər]

XXX	The	Lamplighter
XXX	这	点灯人

XXX 点灯人

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXXI
xxxi

XXXI

[maɪ][bed][ɪz][ə; eɪ][boʊt]

My	Bed	is	a	Boat
我的	床	是	一个	船

我的床是一艘船

[ˌɛksˈɛksˈtuː]

XXXII
xxxii

XXXII

[ðə; ði] [muːn]

The	Moon
这	月亮

月亮

[ˌɛksˈɛksˈθriː]

XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ðə; ði] [swɪŋ]

The	Swing
这	摇摆

秋千

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [raɪz]

XXXIV	Time	to	Rise
34	时间	到	上升

第三十四章 崛起之时

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [ˈrɪvər]
XXXV **Looking** **-** **Glass** **River**
xxxv 寻找 - 玻璃 河

XXXV 镜中河

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] [ˈferi] [bred]
XXXVI **Fairy** **Bread**
xxxvi 仙女 面包

第三十六章 仙女面包

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈkærɪdʒ]
XXXVII **From** **a** **Railway** **Carriage**
xxxvii 从 一个 铁路 运输

第三十七章 来自火车车厢

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] [ˈwɪntər] - [taɪm]
XXXVIII **Winter** **-** **Time**
38 冬天 - 时间

第三十八届冬季

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn][ðə; ði] [ˈheɪlɔːft]
XXXIX **The** **Hayloft**
xxxix 这 干草阁楼

第三十九章 干草阁楼

[ˌeks ˈel] [ˌferˈwel] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm]
XL **Farewell** **to** **the** **Farm**
XL 告别 到 这 农场

XL 告别农场

[ˈɛksˈɛlˈaɪ] [nɔːrθ] - [west] [ˈpæsɪdʒ]
XLI **North** **-** **West** **Passage**
xli 北 - 西方 通道

XLI 西北航道

[wʌn] . [gʊd] - Night2 .
1 **.** **Good** **-** **Night2** **.**
1 . 好的 - Night2 .

1. 晚安2.

[ˈʃædoʊ] March3 .
Shadow **March3** **.**
阴影 March3 .

影子三月3日。

[ɪn][pɔːrt]
In **Port**
在 港口

港口

[ðə; ði][tʃaɪld][əˈloʊn]
The **Child** **Alone**
这 孩子 独自的

独自一人的孩子

[aɪ][ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [ˈpleɪmeɪt]
I **The** **Unseen** **Playmate**
我 这 看不见 玩伴

我，看不见的玩伴

[iː][maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][aɪ]
II **My** **Ship** **and** **I**
二 我的 船 和 我

二、我和我的船

[ˌaɪˈaɪˈaɪ][maɪ] ['kɪŋdəm]
III **My** **Kingdom**
三、 我的 王国

III 我的王国

[ˌaɪ 'viː] ['pɪktʃər] - [bʊks] [ɪn] ['wɪntər]
IV **Picture** **-** **Books** **in** **Winter**
第四 图片 - 图书 在 冬天

冬季绘本 IV

[viː][maɪ] ['treʒərz]
V **My** **Treasures**
V 我的 宝藏

V 我的珍宝

['vaɪ, 'viː] [blɑːk] ['sɪti]
VI **Block** **City**
六年级 堵塞 城市

第六街区城市

[ˌviːˌaɪˈaɪ][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['stɔːri] - [bʊks]
VII **The** **Land** **of** **Story** **-** **Books**
七 这 土地 的 故事 - 图书

第七章 童话世界

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] ['ɑːmiz] [ɪn][ðə; ði]['faɪər]
VIII **Armies** **in** **the** **Fire**
八 军队 在 这 火

第八部《战火中的军队》

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lænd]
The **Little** **Land**
这 小的 土地

小国

['gɑːrdn] [deɪz]
Garden **Days**
花园 天

花园时光

[aɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
I **Night** **and** **Day**
我 夜晚 和 天

我日夜

[iː] [nest] [egz]
II **Nest** **Eggs**
二 巢 鸡蛋

二、养老金

[ˌaɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði] ['flaʊərz]
III **The** **Flowers**
三、 这 花朵

三、花

[ˌaɪ 'viː] ['sʌmər] [sʌn]
IV **Summer** **Sun**
第四 夏天 太阳

IV 夏日阳光

[viː][ðə; ði] [dʌm] ['soʊldʒər]

V	The	Dumb	Soldier
V	这	哑的	士兵

愚蠢的士兵

['vaɪ, 'viː] ['ɔːtəm] [fairz]

VI	Autumn	Fires
六年级	秋天	火灾

第六章 秋火

[ˌviːˌaɪ'aɪ][ðə; ði] ['gɑːrdnər]

VII	The	Gardener
七	这	园丁

第七章 园丁

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]

VIII	Historical	Associations
八	历史	协会

第八历史协会

['enˌvɔɪz]

Envoys
使节

使节

[aɪ][tuː; tə] ['wɪli] [ænd; ənd] [ˌhenri'etə]

I	To	Willie	and	Henrietta
我	到	威利	和	亨丽埃塔

致威利和亨丽埃塔

[iː][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər]

II	To	My	Mother
二	到	我的	母亲

二、致我的母亲

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][tuː; tə] ['ænti]

III	To	Auntie
三、	到	阿姨

三、致阿姨

[ˌaɪ 'viː][tuː; tə] ['mɪni]

IV	To	Minnie
第四	到	米妮

Ⅳ 致米妮

[viː][tuː; tə][maɪ] [neɪm] - [tʃaɪld]

V	To	My	Name	-	Child
V	到	我的	姓名	-	孩子

以我的名字-孩子

['vaɪ, 'viː][tuː; tə] ['eni] ['riːdər]

VI	To	Any	Reader
六年级	到	任何	读者

致所有读者

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz]

A	Child's	Garden	of	Verses
一个	孩子的	花园	的	诗句

儿童诗园

[aɪ]

I
我

我

[bed][ɪn] ['sʌmər]
Bed in Summer
床 在 夏天

夏天的床

[ɪn] ['wɪntər] [aɪ] [get] [ʌp] [æt; ət] [naɪt]
In winter I get up at night
在 冬天 我 得到 向上 在 夜晚

冬天我晚上会起床

[ænd; ənd] [dres] [baɪ] ['jeloʊ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] .
And dress by yellow candle - light .
和 裙子 经过 黄色的 蜡烛 - 光 .

在黄色烛光下穿衣。

[ɪn] ['sʌmər] [kwaɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ,
In summer quite the other way ,
在 夏天 相当 这 其他 方式 ,

夏天则完全相反。

[aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [bed] [baɪ] [deɪ] .
I have to go to bed by day .
我 有 到 去 到 床 经过 天 .

我白天必须睡觉。

[aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [bed] [ænd; ənd] [si:]
I have to go to bed and see
我 有 到 去 到 床 和 看

我得去睡觉了，看看情况。

[ðə; ði] [bɜ:rdz] [stɪl] ['hɑ:pɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [tri:] ,
The birds still hopping on the tree ,
这 鸟类 仍然 跳跃 在 这 树 ,

鸟儿们依然在树上跳跃，

[ɔ:r] [hɪr] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['pi:pəlz] [fi:t]
Or hear the grown - up people's feet
或者 听到 这 生长 - 向上 人们的 脚

或者听听大人们的脚步声

[stɪl] ['goʊɪŋ] [pæst] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] .
Still going past me in the street .
仍然 去 过去的 我 在 这 街道 .

仍然从我身边经过。

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [si:m] [hɑ:rd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
And does it not seem hard to you ,
和 做 它 不是 似乎 难的 到 你 ,

难道你不觉得这很难吗?

[wen] [ɔ:l] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [blu:] ,
When all the sky is clear and blue ,
什么时候 全部 这 天空 是 清除 和 蓝色的 ,

当天空晴朗湛蓝时

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [pleɪ] ,
And I should like so much to play ,
和 我 应该 喜欢 所以 很多 到 玩 ,

我非常想玩，

[tu:; tə] [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [bed] [baɪ] [deɪ] ?
To have to go to bed by day ?
到 有 到 去 到 床 经过 天 ?

白天就得睡觉?

[iː]
II
二

二

[ə; eɪ] [θɔːt]
A **Thought**
一个 想法

一个想法

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [naɪs][tuː; tə] [θɪŋk]
It **is** **very** **nice** **to** **think**
它 是 非常 好的 到 思考

想到这一点真好。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd][drɪŋk] ,
The **world** **is** **full** **of** **meat** **and** **drink** **,**
这 世界 是 满的 的 肉 和 喝 ,

世界充满了肉类和饮料，

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ˈseɪɪŋ] [greɪs]
With **little** **children** **saying** **grace**
和 小的 孩子们 说 优雅

孩子们正在祷告

[ɪn] [ˈevri] [ˈkrɪstʃən] [kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] .
In **every** **Christian** **kind** **of** **place** **.**
在 每一个 基督教 种类 的 地方 .

在所有基督教场所。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[æt; ət][ðə; ði] [siː] - [saɪd]
At **the** **Sea** **-** **Side**
在 这 海 - 边

在海边

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [siː]
When **I** **was** **down** **beside** **the** **sea**
什么时候 我 曾是 向下 旁 这 海

当我在海边时

[ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [speɪd] [ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
A **wooden** **spade** **they** **gave** **to** **me**
一个 木制的 铲 他们 给予 到 我

他们送给我一把木铲

[tuː; tə][dɪg][ðə; ði][ˈsændi] [ʃɔːr] .
To **dig** **the** **sandy** **shore** **.**
到 挖 这 沙 支撑 .

挖掘沙岸。

[maɪ][hoʊlz][wɜːr; wər] [ˈempti] [laɪk][ə; eɪ][kʌp] .
My **holes** **were** **empty** **like** **a** **cup** **.**
我的 孔 是 空的 喜欢 一个 杯子 .

我的穴洞空空如也，就像杯子一样。

[ɪn] [ˈevri] [hoʊl][ðə; ði] [siː] [keɪm] [ʌp] ,
In **every** **hole** **the** **sea** **came** **up** **,**
在 每一个 洞 这 海 来了 向上 ,

海水涌入每一个洞穴，

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] .
Till it could come no more .
直到 它 可以 来 不 更多的 .

直到它再也来不及了。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[jʌŋ] [naɪt] - [θɔːt]
Young Night - Thought
年轻的 夜晚 - 想法

年轻的夜思

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ,
All night long and every night ,
全部 夜晚 长的 和 每一个 夜晚 ,

整夜，每晚，

[wen] [maɪ]['mæmə] [pʊts] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] ,
When my mama puts out the light ,
什么时候 我的 妈妈 放置 出去 这 光 ,

当妈妈关灯的时候，

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [maːtʃiŋ] [baɪ] ,
I see the people marching by ,
我 看 这 人们 行军 经过 ,

我看到人们列队走过，

[æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪ] .
As plain as day before my eye .
作为 清楚的 作为 天 前 我的 眼睛 .

明摆着，就在我眼前。

['ɑːmiz] [ænd; ənd] ['empərər] [ænd; ənd] [kɪŋz] ,
Armies and emperor and kings ,
军队 和 皇帝 和 国王 ,

军队、皇帝和国王，

[ɔːl] ['kæriɪŋ] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
All carrying different kinds of things ,
全部 携带 不同的 种类 的 事物 ,

他们都携带了各种各样的东西，

[ænd; ənd] [maːtʃiŋ] [ɪn] [soʊ] [grænd] [ə; eɪ] [weɪ] ,
And marching in so grand a way ,
和 行军 在 所以 盛大 一个 方式 ,

浩浩荡荡地行进着，

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [laɪk] [baɪ] [deɪ] .
You never saw the like by day .
你 绝不 锯 这 喜欢 经过 天 .

你从未在白天见过这样的景象。

[soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn]
So fine a show was never seen
所以 美好的 一个 展示 曾是 绝不 已见

如此精彩的演出，却从未有人看过。

[æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrkəs] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] ;
At the great circus on the green ;
在 这 伟大的 马戏团 在 这 绿色的 ;

在绿地上的大马戏团；

[fɔːr; fər] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [biːst] [ænd; ənd][mæn]

For	every	kind	of	beast	and	man
为了	每一个	种类	的	兽	和	男人

对于各种野兽和人类

[ɪz] [maːtʃiŋ] [ɪn] [ðæt] ['kærəvæn] .

Is	marching	in	that	caravan	.
是	行军	在	那	大篷车	.

正在那支商队中行进。

[æz; əz][fɜːrst] [ðeɪ] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sloʊ] ,

As	first	they	move	a	little	slow	,
作为	第一的	他们	移动	一个	小的	慢的	,

起初他们行动稍慢，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['fæstər][ɑːn] [ðeɪ] [goʊ] ,

But	still	the	faster	on	they	go	,
但	仍然	这	快点	在	他们	去	,

但他们的速度还是越快越好。

[ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][kloʊz][aɪ] [kiːp]

And	still	beside	me	close	I	keep
和	仍然	旁	我	关闭	我	保持

而我身边，始终有我陪伴。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [sliːp] .

Until	we	reach	the	town	of	Sleep	.
直到	我们	抵达	这	镇	的	睡觉	.

直到我们到达睡眠镇。

[viː]

V
V

V

[hoʊl] ['duːti][ʌv; əv] ['tʃɪldrən]

Whole	Duty	of	Children
所有的	责任	的	孩子们

儿童的全部责任

[ə; eɪ][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlweɪz] [seɪ] [wɒts] [truː]

A	child	should	always	say	what's	true
一个	孩子	应该	总是	说	是什么	真的

孩子应该总是说真话。

[ænd; ənd] [spiːk] [wen] [hiː; hi][ɪz]['spoʊkən][tuː; tə] ,

And	speak	when	he	is	spoken	to	,
和	说话	什么时候	他	是	说	到	,

当别人跟他说话时，他才会回答。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] ['mænəli] [æt; ət] ['teɪbl] ;

And	behave	mannerly	at	table	;
和	表现	有礼貌地	在	桌子	;

餐桌上要举止得体；

[æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l] .

At	least	as	far	as	he	is	able	.
在	至少	作为	远的	作为	他	是	有能力的	.

至少在他力所能及的范围内。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[reɪn]
Rain
雨

雨

[ðə; ði] [reɪn] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
The **rain** **is** **falling** **all** **around** **,**
这 雨 是 坠落 全部 大约 ,

雨下个不停。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ɑːn] [fiːld] [ænd; ənd] [triː] ,
It **falls** **on** **field** **and** **tree** **,**
它 瀑布 在 场地 和 树 ,

它落在田野和树上，

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [ʌm'breləz] [hɪr] ,
It **rains** **on** **the** **umbrellas** **here** **,**
它 雨 在 这 雨伞 这里 ,

雨水打在了这里的雨伞上。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] .
And **on** **the** **ships** **at** **sea** **.**
和 在 这 船舶 在 海 .

以及在海上航行的船只上。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

['paɪrət] ['stɔːri]
Pirate **Story**
海盗 故事

海盗故事

[θriː] [ʌv; əv] [juː 'es] [ə'floʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['medoʊ] [baɪ] [ðə; ði] [swɪŋ] ,
Three **of** **us** **afloat** **in** **the** **meadow** **by** **the** **swing** **,**
三 的 我们 漂浮 在 这 草地 经过 这 摇摆 ,

我们三个在草地上荡秋千，漂浮在水面上。

[θriː] [ʌv; əv] [juː 'es] [ə'brɔːd] [ɪn] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [liː] .
Three **of** **us** **abroad** **in** **the** **basket** **on** **the** **lea** **.**
三 的 我们 国外 在 这 篮子 在 这 叶 .

我们三个在草地上的篮子里，身处异乡。

['waɪndz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Winds **are** **in** **the** **air** **,** **they** **are** **blowing** **in** **the** **spring** **,**
风 是 在 这 空气 , 他们 是 吹 在 这 春天 ,

空气中弥漫着春风，春天来了。

[ænd; ənd] [weɪvz] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] ['medoʊ] [laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [æt; ət] [siː] .
And **waves** **are** **on** **the** **meadow** **like** **the** **waves** **there** **are** **at** **sea** **.**
和 波浪 是 在 这 草地 喜欢 这 波浪 那里 是 在 海 .

草甸上泛起波浪，就像大海上的波浪一样。

[wer] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [əd'ventʃər] , [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [wɪə(r)] [ə'floʊt] ,
Where **shall** **we** **adventure** **,** **to** **-** **day** **that** **we're** **afloat** **,**
在哪里 将 我们 冒险 , 到 - 天 那 是 漂浮 ,

今天我们身处海上，该去哪里冒险呢?

['weri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd] ['stɪrɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [stɑːr] ?
Wary **of** **the** **weather** **and** **steering** **by** **a** **star** **?**
警惕 的 这 天气 和 转向 经过 一个 星星 ?

担心天气状况，并依靠星辰指引方向?

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə]['æfrɪkə] , [ə; eɪ] - ['stɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

Shall	**it**	**be**	**to**	**Africa**	**,**	**a**	**-**	**steering**	**of**	**the**	**boat**	**,**
将	它	是	到	非洲	,	一个	-	转向	的	这	船	,

是去非洲吗？掌舵这艘船？

[tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] , [ɔːr]['bæbilən][ɔːr][ɔːf][tuː; tə]['mæləbɑː(r)] ?

To	**Providence**	**,**	**or**	**Babylon**	**or**	**off**	**to**	**Malabar**	**?**
到	普罗维登斯	,	或者	巴比伦	或者	离开	到	马拉巴尔	?

去普罗维登斯、巴比伦还是马拉巴尔?

[haɪ] !

Hi	**!**
你好	!

你好！

[bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ]['skwɑːdrən][ə; eɪ] - ['roʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] —

but	**here's**	**a**	**squadron**	**a**	**-**	**rowing**	**on**	**the**	**sea**	**—**
但	这里是	一个	中队	一个	-	划船	在	这	海	—

但这里有一支正在海上划桨的中队——

['kæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['medoʊ] [ə; eɪ] - ['tʃɑːdʒiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] !

Cattle	**on**	**the**	**meadow**	**a**	**-**	**charging**	**with**	**a**	**roar**	**!**
牛	在	这	草地	一个	-	收费	和	一个	吼	!

牛群在草地上咆哮着冲锋!

[kwɪk] , [ænd; ənd] [wiːl] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [æz; əz][mæd][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ,

Quick	**,**	**and**	**we'll**	**escape**	**them**	**,**	**they're**	**as**	**mad**	**as**	**they**	**can**	**be**	**,**
快的	,	和	出色地	逃脱	他们	,	它们是	作为	疯狂的	作为	他们	能	是	,

快点，我们就能逃出去，他们简直疯了。

[ðə; ði] ['wɪkɪt] [ɪz][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz][ðə; ði] [ʃɔːr] .

The	**wicket**	**is**	**the**	**harbour**	**and**	**the**	**garden**	**is**	**the**	**shore**	**.**
这	便门	是	这	港口	和	这	花园	是	这	支撑	.

小门是港湾，花园是海岸。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

['fɔːrən] [lændz]

Foreign	**Lands**
外国的	土地

外国

[ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeri] [triː]

Up	**into**	**the**	**cherry**	**tree**
向上	进入	这	樱桃	树

爬上樱桃树

[huː] [ʃʊd; ʃəd][klaɪm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] ?

Who	**should**	**climb**	**but**	**little**	**me**	**?**
WHO	应该	爬	但	小的	我	?

除了我，谁还敢爬?

[aɪ][held][ðə; ði] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][bəuθ][maɪ][hændz]

I	**held**	**the**	**trunk**	**with**	**both**	**my**	**hands**
我	握住	这	树干	和	两个都	我的	双手

我双手扶着树干

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'brɔːd] [ɪn] ['fɔːrən] [lændz] .

And	**looked**	**abroad**	**in**	**foreign**	**lands**	**.**
和	看起来	国外	在	外国的	土地	.

并向国外眺望。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][nekst] [dɔːr] ['gɑːrdn] [laɪ] ,
I saw the next door garden lie ,
我 锯 这 下一个 门 花园 说谎 ,

我看到隔壁的花园空了，

['ədɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪ] ,
Adorned with flowers , before my eye ,
装饰 和 花朵 , 前 我的 眼睛 ,

在我眼前，鲜花簇拥，

[ænd; ənd] ['meni] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] [mɔːr]
And many pleasant places more
和 许多 令人愉快的 地方 更多的

还有许多其他宜人的地方

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
That I had never seen before .
那 我 有 绝不 已见 前 .

我以前从未见过。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪmplɪŋ] ['rɪvər] [pæs]
I saw the dimpling river pass
我 锯 这 凹陷 河 经过

我看到了波光粼粼的河面。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði]['skaɪz] [bluː] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ;
And be the sky's blue looking - glass ;
和 是 这 天空的 蓝色的 寻找 - 玻璃 ;

成为天空的蓝色镜子;

[ðə; ði] ['dʌsti] [roʊdz] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
The dusty roads go up and down
这 尘土飞扬 道路 去 向上 和 向下

尘土飞扬的道路蜿蜒起伏

[wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] ['træmpɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [taʊn] .
With people tramping in to town .
和 人们 徒步旅行 在 到 镇 .

人们熙熙攘攘地涌入镇子。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['haɪər] [triː]
If I could find a higher tree
如果 我 可以 寻找 一个 更高 树

如果我能找到一棵更高的树就好了

['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] ,
Farther and farther I should see ,
更远 和 更远 我 应该 看 ,

我应该能看到越来越远的地方，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['rɪvər] [slɪps]
To where the grown - up river slips
到 在哪里 这 生长 - 向上 河 滑倒

到成人河流滑落的地方

['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] ,
Into the sea among the ships ,
进入 这 海 之中 这 船舶 ,

驶入船只环绕的大海，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði][roʊdz][ɑːn] ['iːðər] [hænd]
To where the roads on either hand
到 在哪里 这 道路 在 任何一个 手

到两边的道路

[liːd] ['ɑːnwərd]['ɪntuː] ['feri] [lænd] ,
Lead onward into fairy land ,
带领 向前 进入 仙女 土地 ,

引领我们进入仙境，

[wer] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [daɪn][æt; ət][faɪv] ,
Where all the children dine at five ,
在哪里 全部 这 孩子们 用餐 在 五 ,

所有孩子都在五点吃饭的地方

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pleɪˌθɪŋz] [kʌm] [ə'laɪv] .
And all the playthings come alive .
和 全部 这 玩具 来 活 .

所有的玩具都活了过来。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

['wɪndi] [naɪts]
Windy Nights
风 夜晚

刮风的夜晚

[wen'evər] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz][ɑːr; ər][set] ,
Whenever the moon and stars are set ,
每当 这 月亮 和 明星 是 放 ,

每当月亮和星星落下的时候，

[wen'evər] [ðə; ði][wɪnd][ɪz] [haɪ] ,
Whenever the wind is high ,
每当 这 风 是 高的 ,

每当风很大的时候，

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][wet] ,
All night long in the dark and wet ,
全部 夜晚 长的 在 这 黑暗的 和 湿的 ,

整夜黑暗潮湿，

[ə; eɪ][mæn][goʊz]['raɪdɪŋ][baɪ] .
A man goes riding by .
一个 男人 去 骑术 经过 .

一个男人骑马经过。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði][fairz][ɑːr; ər][aʊt] ,
Late in the night when the fires are out ,
晚的 在 这 夜晚 什么时候 这 火灾 是 出去 ,

深夜，当火熄灭之后，

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi]['gæləp][ænd; ənd]['gæləp][ə'baʊt] ?
Why does he gallop and gallop about ?
为什么 做 他 驰骋 和 驰骋 关于 ?

他为什么不停地奔跑?

[wen'evər] [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] ,
Whenever the trees are crying aloud ,
每当 这 树木 是 哭泣 大声 ,

每当树木发出哀鸣，

[ænd; ənd] [ʃɪps] [ɑːr; ər] [tɔːst] [æt; ət] [siː] ,
And ships are tossed at sea ,
和 船舶 是 抛掷 在 海 ,

船只在大海上颠簸摇晃，

[baɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [loʊ] [ænd; ənd] [laʊd] ,

By	,	on	the	highway	,	low	and	loud	,
经过	,	在	这	公路	,	低的	和	大声	,

在高速公路上，低沉而嘈杂地

[baɪ][æt; ət][ðə; ði]['gæləp][goʊz][hiː; hi] .

By	at	the	gallop	goes	he	.
经过	在	这	驰骋	去	他	.

他策马疾驰而去。

[baɪ][æt; ət][ðə; ði]['gæləp][hiː; hi][goʊz] , [ænd; ənd] [ðen]

By	at	the	gallop	he	goes	,	and	then
经过	在	这	驰骋	他	去	,	和	然后

他策马疾驰而去，然后

[baɪ][hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['gæləp] [ə'gen] .

By	he	comes	back	at	the	gallop	again	.
经过	他	来	后退	在	这	驰骋	再次	.

但他又飞奔回来了。

[eks]

X
X

X

['træv(ə)l]

Travel
旅行

旅行

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][goʊ]

I	should	like	to	rise	and	go
我	应该	喜欢	到	上升	和	去

我想起床走

[wer] [ðə; ði]['goʊldən] ['æplz] [groʊ] ; —

Where	the	golden	apples	grow	;	—
在哪里	这	金的	苹果	生长	;	—

金苹果生长的地方；——

[wer] [bɪ'loʊ] [ə'nʌðər] [skaɪ]

Where	below	another	sky
在哪里	以下	其他	天空

下面，另一片天空在哪里?

['pærət] ['aɪləndz] ['æŋkər] [laɪ] ,

Parrot	islands	anchored	lie	,
鹦鹉	岛屿	锚定	说谎	,

鹦鹉岛锚泊着，

[ænd; ənd] , [wɑːtʃt] [baɪ] ['kɑːkəˌtuːz] [ænd; ənd] [goʊts] ,

And	,	watched	by	cockatoos	and	goats	,
和	,	观看	经过	凤头鹦鹉	和	山羊	,

在鹦鹉和山羊的注视下，

['loʊnli] ['kruːsoʊz] ['bɪldɪŋ] ['boʊts] ; —

Lonely	Crusoes	building	boats	;	—
孤独	克鲁索斯	建筑	船	;	—

孤独的克鲁索在造船；——

[wer] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [riːtʃɪŋ] [aʊt]

Where	in	sunshine	reaching	out
在哪里	在	阳光	到达	出去

阳光照耀之处

['iːstərn] ['sɪtiz] , [maɪlz] [ə'baʊt] ,
Eastern cities , miles about ,
东 城市 , 英里 关于 ,

东部城市，大约数英里远，

[ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [mɑːsk] [ænd; ənd][ˌmɪnə'ret]
Are with mosque and minaret
是 和 清真寺 和 宣礼塔

与清真寺和宣礼塔在一起

[ə'mʌŋ] ['sændi] ['gaːdnz] [set] ,
Among sandy gardens set ,
之中 沙 花园 放 ,

在沙质花园之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [gʊdz] [frʌm; frəm] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr]
And the rich goods from near and far
和 这 富有的 商品 从 靠近 和 远的

还有来自远近的珍贵货物

[hæŋ] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] [bə'zɑːr] ; —
Hang for sale in the bazaar ; —
悬挂 为了 销售 在 这 市场 ; —

挂在集市上出售；

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [raʊnd] ['tʃaɪnə] [goʊz] ,
Where the Great Wall round China goes ,
在哪里 这 伟大的 墙 圆形的 中国 去 ,

长城在中国境内延伸到哪里?

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn][saɪd][ðə; ði]['dezərt] [bloʊz] ,
And on one side the desert blows ,
和 在 一 边 这 沙漠 打击 ,

一边是沙漠风吹拂，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [bel] [ænd; ənd] [drʌm] ,
And with the voice and bell and drum ,
和 和 这 嗓音 和 钟 和 鼓 ,

伴随着人声、铃声和鼓声，

['sɪtiz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hʌm] ; —
Cities on the other hum ; —
城市 在 这 其他 哼 ; —

另一边的城市嗡嗡作响；——

[wer] [ɑːr; ər] ['fɔrists] [hɑːt][æz; əz]['faɪər] ,
Where are forests hot as fire ,
在哪里 是 森林 热的 作为 火 ,

哪里有像火一样热的森林?

[waɪd] [æz; əz] ['ɪŋgləənd] , [tɔːl] [æz; əz][ə; eɪ]['spaɪər] ,
Wide as England , tall as a spire ,
宽的 作为 英格兰 , 高的 作为 一个 尖塔 ,

宽广如英格兰，高耸如尖塔，

[fʊl] [ʌv; əv] [eɪps] [ænd; ənd]['koʊkoʊ] - [nʌts]
Full of apes and cocoa - nuts
满的 的 猿猴 和 可可 - 坚果

到处都是猿猴和可可豆

[ænd; ənd][ðə; ði]['niːgroʊ] ['hʌntərz] - [hʌt] ; —
And the negro hunters ' huts ; —
和 这 黑人 猎人 - 小屋 ; —

还有黑人猎人的小屋；——

[wer] [ðə; ði] ['nɑːti] ['krɑːkədaɪl]
Where the knotty crocodile
在哪里 这 棘手 鳄鱼

哪里有那条多结的鳄鱼

[laɪz] [ænd; ənd] [blɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [naɪl] ,
Lies and blinks in the Nile ,
谎言 和 眨眼 在 这 尼罗河 ,

尼罗河中的谎言和眨眼

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [flə'mɪŋgoʊ][flaɪz]
And the red flamingo flies
和 这 红色的 火烈鸟 苍蝇

红火烈鸟飞翔

['hʌntɪŋ] [fɪʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; —
Hunting fish before his eyes ; —
打猎 鱼 前 他的 眼睛 ; —

眼前浮现出捕鱼的场景；——

[wer] [ɪn]['dʒʌŋglz] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] ,
Where in jungles near and far ,
在哪里 在 丛林 靠近 和 远的 ,

无论在近处还是远处的丛林中，

[mæn] - [dɪ'vaʊərɪŋ] ['taɪgɚz][ɑːr; ər] ,
Man - devouring tigers are ,
男人 - 吞噬 老虎 是 ,

食人虎是，

['laɪɪŋ] [kloʊz][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɪr]
Lying close and giving ear
说谎 关闭 和 给予 耳朵

躺下倾听

[lest] [ðə; ði] [hʌnt] [biː; bi] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ,
Lest the hunt be drawing near ,
免得 这 打猎 是 绘画 靠近 ,

以免狩猎临近，

[ɔːr][ə; eɪ]['kʌmər] - [baɪ][biː; bi] [siːn]
Or a comer - by be seen
或者 一个 角 - 经过 是 已见

或者路人会被看到

['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæ'lənkiːn] ; —
Swinging in the palanquin ; —
摇摆 在 这 轿子 ; —

在轿子里荡来荡去；——

[wer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dezərt][sændz]
Where among the desert sands
在哪里 之中 这 沙漠 沙子

在沙漠的哪个角落

[sʌm; səm] [dɪ'zɜːrtɪd] ['sɪti] [stændz] ,
Some deserted city stands ,
一些 荒凉的 城市 站立 ,

一些废弃的城市依然屹立，

[ɔːl][ɪts] ['tʃɪldrən] , [swiːp] [ænd; ənd] [prɪns] ,
All its children , sweep and prince ,
全部 它是 孩子们 , 扫 和 王子 ,

它的所有孩子，扫帚和王子，

[groʊn] [tuː; tə] ['mænhʊd] ['eɪdʒɪz] [sɪns] ,
Grown **to** **manhood** **ages** **since** **,**
生长 到 男子气概 年龄 自从 ,

长大成人多年，

[nɑːt][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [striːt] [ɔːr] [haʊs] ,
Not **a** **foot** **in** **street** **or** **house** **,**
不是 一个 脚 在 街道 或者 房子 ,

一步也不踏进街道或房屋，

[nɑːt][ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv][tʃaɪld][ɔːr] [maʊs] ,
Not **a** **stir** **of** **child** **or** **mouse** **,**
不是 一个 搅拌 的 孩子 或者 老鼠 ,

没有孩子或老鼠的动静，

[ænd; ənd] [wen] ['kaɪndli][fɔːlz][ðə; ði] [naɪt] ,
And **when** **kindly** **falls** **the** **night** **,**
和 什么时候 亲切地 瀑布 这 夜晚 ,

当夜幕温柔地降临，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [noʊ][spɑːrk][ʌv; əv] [laɪt] .
In **all** **the** **town** **no** **spark** **of** **light** **.**
在 全部 这 镇 不 火花 的 光 .

全城一片漆黑，没有一丝灯光。

[ðer; ðər] [aɪl] [kʌm] [wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn]
There **I'll** **come** **when** **I'm** **a** **man**
那里 患病的 来 什么时候 我是 一个 男人

等我长大成人，我会去那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæm(ə)l]['kærəvæn] ;
With **a** **camel** **caravan** **;**
和 一个 骆驼 大篷车 ;

带着骆驼商队;

[laɪt] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [gluːm]
Light **a** **fire** **in** **the** **gloom**
光 一个 火 在 这 愁云

在黑暗中点燃一堆火

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['dʌsti] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ;
Of **some** **dusty** **dining** **room** **;**
的 一些 尘土飞扬 用餐 房间 ;

某个布满灰尘的餐厅;

[siː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
See **the** **pictures** **on** **the** **walls** **,**
看 这 图片 在 这 墙壁 ,

看看墙上的画，

['hɪroʊz] , [faɪts] [ænd; ənd]['festəvəlz] ;
Heroes **,** **fights** **and** **festivals** **;**
英雄 , 战斗 和 节日 ;

英雄、战斗和节日;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][faɪnd][ðə; ði] [tɔɪz]
And **in** **a** **corner** **find** **the** **toys**
和 在 一个 角落 寻找 这 玩具

在角落里找到玩具

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [i'dʒɪpʃn] [bɔɪz] .
Of **the** **old** **Egyptian** **boys** **.**
的 这 老的 埃及人 男孩们 .

古埃及男孩们。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

['sɪŋɪŋ]
Singing
歌唱

歌唱

[ʌv; əv] ['spekld] [egz] [ðə; ði]['bɜːrdi] [sɪŋz]
Of **speckled** **eggs** **the** **birdie** **sings**
的 斑驳的 鸡蛋 这 小鸟球 唱歌

小鸟歌唱着斑驳的蛋

[ænd; ənd][nests] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ;
And **nests** **among** **the** **trees** **;**
和 巢穴 之中 这 树木 ;

鸟巢就筑在树丛中;

[ðə; ði]['seɪlər] [sɪŋz] [ʌv; əv][roʊps][ænd; ənd] [θɪŋz]
The **sailor** **sings** **of** **ropes** **and** **things**
这 水手 唱歌 的 绳索 和 事物

水手唱着绳索和各种东西

[ɪn] [ʃɪps] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːz] .
In **ships** **upon** **the** **seas** **.**
在 船舶 之上 这 海域 .

在海上的船只上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] [ɪn][fɑːr][dʒə'pæn] ,
The **children** **sing** **in** **far** **Japan** **,**
这 孩子们 唱歌 在 远的 日本 ,

远在日本的孩子们在歌唱,

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] [ɪn][speɪn] ;
The **children** **sing** **in** **Spain** **;**
这 孩子们 唱歌 在 西班牙 ;

西班牙的孩子们在唱歌;

[ðə; ði]['ɔːrgən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrgən][mæn]
The **organ** **with** **the** **organ** **man**
这 器官 和 这 器官 男人

管风琴和管风琴师

[ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .
Is **singing** **in** **the** **rain** **.**
是 歌唱 在 这 雨 .

在雨中歌唱。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd]
Looking **Forward**
寻找 向前

期待

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] [tuː; tə]['mænz] [ɪ'steɪt]
When **I** **am** **grown** **to** **man's** **estate**
什么时候 我 是 生长 到 男人的 财产

当我长大成人

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['veri] [praʊd] [ænd; ənd] [greɪt] ,

I	shall	be	very	proud	and	great	,
我	将	是	非常	自豪的	和	伟大的	,

我将感到非常自豪和伟大，

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz]

And	tell	the	other	girls	and	boys
和	告诉	这	其他	女孩们	和	男孩们

告诉其他男孩女孩们。

[nɑːt][tuː; tə]['med(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [tɔɪz] .

Not	to	meddle	with	my	toys	.
不是	到	插手	和	我的	玩具	.

别碰我的玩具。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ]

A	Good	Play
一个	好的	玩

精彩的比赛

[wiː; wi] [bɪlt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [sterz]

We	built	a	ship	upon	the	stairs
我们	建造	一个	船	之上	这	楼梯

我们在楼梯上建造了一艘船。

[ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bæk] - ['bedruːm; 'bedrʊm] [tʃerz] ,

All	made	of	the	back	-	bedroom	chairs	,
全部	制成	的	这	后退	-	卧室	椅子	,

全部由卧室后排的椅子制成，

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv]['soʊfə] ['piləuz]

And	filled	it	full	of	sofa	pillows
和	已填	它	满的	的	沙发	枕头

然后把它装满了沙发靠垫

[tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['biləuz] .

To	go	a	-	sailing	on	the	billows	.
到	去	一个	-	帆船	在	这	波澜	.

乘着波涛去航行。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [sɔː] [ænd; ənd] ['sevrəl] [neɪlz] ,

We	took	a	saw	and	several	nails	,
我们	采取	一个	锯	和	一些	指甲	,

我们拿了一把锯子和几颗钉子，

[ænd; ənd]['wɔːtər][ɪn][ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] [peɪlz] ;

And	water	in	the	nursery	pails	;
和	水	在	这	苗圃	水桶	;

还有育苗桶里的水；

[ænd; ənd][tɑːm] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ] [teɪk]

And	Tom	said	,	"	Let	us	also	take
和	汤姆	说	,	"	让	我们	还	拿

汤姆说："我们也带走吧。"

[æn; ən]['æp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [keɪk] ; " —

An	apple	and	a	slice	of	cake	;	"	—
一个	苹果	和	一个	片	的	蛋糕	;	"	—

一个苹果和一块蛋糕；"—

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][tɑ:m][ænd; ənd][ˌem 'i:]

Which	was	enough	for	Tom	and	me
哪个	曾是	足够的	为了	汤姆	和	我

这对汤姆和我来说就足够了。

[tu:; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɑ:n] , [tɪl] [ti:] .

To	go	a	-	sailing	on	,	till	tea	.
到	去	一个	-	帆船	在	,	直到	茶	.

继续航行，直到下午茶时间。

[wi:; wi] [seɪld] [ə'lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ,

We	sailed	along	for	days	and	days	,
我们	航行	沿着	为了	天	和	天	,

我们航行了好几天，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['veri] [best] [ʌv; əv] [pleɪz] ;

And	had	the	very	best	of	plays	;
和	有	这	非常	最好的	的	演出	;

并且打出了最精彩的比赛；

[bʌt; bət][tɑ:m] [fel] [aʊt] [ænd; ənd][hɜ:rt][hɪz; ɪz] [ni:] ,

But	Tom	fell	out	and	hurt	his	knee	,
但	汤姆	跌倒	出去	和	伤害	他的	膝盖	,

但汤姆摔倒了，伤到了膝盖。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][left][bʌt; bət][ˌem 'i:] .

So	there	was	no	one	left	but	me	.
所以	那里	曾是	不	一	左边	但	我	.

所以最后只剩下我一个人了。

[ˌeksˌaɪ'vi:]

XIV
十四

十四

[wer] [goʊ][ðə; ði]['boʊts] ?

Where	Go	the	Boats	?
在哪里	去	这	船	?

船只驶向何方?

[dɑ:rk] [braʊn] [ɪz][ðə; ði]['rɪvər] ,

Dark	brown	is	the	river	,
黑暗的	棕色的	是	这	河	,

河水呈深棕色。

['goʊldən][ɪz][ðə; ði][sænd] .

Golden	is	the	sand	.
金的	是	这	沙	.

沙子是金色的。

[ˌaɪ 'ti:] [floʊz] [ə'lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər]['evər] ,

It	flows	along	for	ever	,
它	流量	沿着	为了	曾经	,

它永不停息地流淌着，

[wɪð; wɪθ] [tri:z] [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] .

With	trees	on	either	hand	.
和	树木	在	任何一个	手	.

两边都是树。

[gri:n] [li:vz] [ə; eɪ] - ['floʊtɪŋ] ,

Green	leaves	a	-	floating	,
绿色的	树叶	一个	-	漂浮的	,

漂浮的绿叶

['kɑ:slz] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊm] ,
Castles **of** **the** **foam** **,**
城堡 的 这 泡沫 ,

泡沫城堡，

['boʊts][ʌv; əv][maɪn][ə; eɪ] - ['boʊtɪŋ] —
Boats **of** **mine** **a** **-** **boating** **—**
船 的 矿 一个 - 划船 —

我的船在航行——

[wer] [wɪl] [ɔ:l] [kʌm] [hoʊm] ?
Where **will** **all** **come** **home** **?**
在哪里 将要 全部 来 家 ?

大家最终会回到哪里?

[ɑ:n][goʊz][ðə; ði]['rɪvər]
On **goes** **the** **river**
在 去 这 河

河水继续流淌

[ænd; ənd][aʊt][pæst][ðə; ði] [mɪl] ,
And **out** **past** **the** **mill** **,**
和 出去 过去的 这 磨 ,

穿过磨坊，

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,
Away **down** **the** **valley** **,**
离开 向下 这 谷 ,

沿着山谷向下，

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
Away **down** **the** **hill** **.**
离开 向下 这 爬坡道 .

沿着山坡往下走。

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,
Away **down** **the** **river** **,**
离开 向下 这 河 ,

沿着河流往下走，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz][ɔ:r] [mɔ:r] ,
A **hundred** **miles** **or** **more** **,**
一个 百 英里 或者 更多的 ,

一百英里或更远，

['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]
Other **little** **children**
其他 小的 孩子们

其他小孩子

[ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [maɪ]['boʊts] [ə'ʃɔ:r] .
Shall **bring** **my** **boats** **ashore** **.**
将 带来 我的 船 岸上 .

我要把我的船开到岸边。

['ɛks'vi:]
XV
十五

十五

['æntiz] [skə:ts]
Auntie's **Skirts**
阿姨的 裙子

阿姨的裙子

[wen'evər] ['ænti] [mu:vz] [ə'raʊnd] ,
Whenever **Auntie** **moves** **around** **,**
每当 阿姨 移动 大约 ,

每当阿姨搬家的时候，

[hɜ:r; hər] ['dresɪz] [meɪk] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saʊnd] ,
Her **dresses** **make** **a** **curious** **sound** **,**
她 连衣裙 制作 一个 好奇的 声音 ,

她的裙子会发出奇特的声音，

[ðeɪ] [treɪl][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ʌp][ðə; ði] [flɔ:r] ,
They **trail** **behind** **her** **up** **the** **floor** **,**
他们 踪迹 在后面 她 向上 这 地面 ,

它们跟在她身后，沿着地板向上移动。

[ænd; ənd] ['trʌndl] ['æftər] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .
And **trundle** **after** **through** **the** **door** **.**
和 滚动 后 通过 这 门 .

然后慢吞吞地跟在后面穿过门。

[ˌɛks'vi:'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['kaʊntərpeɪn]
The **Land** **of** **Counterpane**
这 土地 的 床罩

床罩之地

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] - [bed] ,
When **I** **was** **sick** **and** **lay** **a** **-** **bed** **,**
什么时候 我 曾是 生病的 和 躺 一个 - 床 ,

当我生病卧床时，

[aɪ][hæd; həd] [tu:] ['piləuz] [æt; ət][maɪ] [hed] ,
I **had** **two** **pillows** **at** **my** **head** **,**
我 有 二 枕头 在 我的 头 ,

我头下垫了两个枕头，

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [tɔɪz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] [leɪ] ,
And **all** **my** **toys** **beside** **me** **lay** **,**
和 全部 我的 玩具 旁 我 躺 ,

我所有的玩具都躺在我身边，

[tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] ['hæpi] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] .
To **keep** **me** **happy** **all** **the** **day** **.**
到 保持 我 快乐的 全部 这 天 .

让我一整天都开心。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r][soʊ]
And **sometimes** **for** **an** **hour** **or** **so**
和 有时 为了 一个 小时 或者 所以

有时会持续一个小时左右。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [maɪ] ['ledn] ['soʊldʒərz][goʊ] ,
I **watched** **my** **leaden** **soldiers** **go** **,**
我 观看 我的 铅灰色 士兵 去 ,

我眼睁睁地看着我那些铅灰色的士兵们离去。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] ['ju:nɪfɔ:rmz][ænd; ənd] [drɪlz] ,
With **different** **uniforms** **and** **drills** **,**
和 不同的 制服 和 演习 ,

不同的制服和训练方式，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] , [θru:] [ðə; ði] [hɪlz] ;
Among the bed - clothes , through the hills ;
之中 这 床 - 衣服 , 通过 这 丘陵 ;

在被褥之间，穿过山丘；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [sent] [maɪ] [ʃɪps] [ɪn] [fli:ts]
And sometimes sent my ships in fleets
和 有时 发送 我的 船舶 在 舰队

有时我会派出舰队作战。

[ɔ:l] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃi:ts] ;
All up and down among the sheets ;
全部 向上 和 向下 之中 这 纸张 ;

在床单间上上下下；

[ɔ:r] [brɔ:t] [maɪ] [tri:z] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [aʊt] ,
Or brought my trees and houses out ,
或者 带来 我的 树木 和 房屋 出去 ,

或者把我的树木和房屋搬出来，

[ænd; ənd][pla:ntid] ['sɪtiz] [ɔ:l] [ə'baʊt] .
And planted cities all about .
和 已种植 城市 全部 关于 .

周围到处都是种植园。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [greɪt] [ænd; ənd] [stɪl]
I was the giant great and still
我 曾是 这 巨大的 伟大的 和 仍然

我曾是伟大的巨人，而且依然

[ðæt] [sɪts] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['pɪloʊ] - [hɪl] ,
That sits upon the pillow - hill ,
那 坐着 之上 这 枕头 - 爬坡道 ,

它坐落在枕头山上，

[ænd; ənd] [si:z] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [deɪl] [ænd; ənd] [pleɪn] ,
And sees before him , dale and plain ,
和 看到 前 他 , 戴尔 和 清楚的 ,

他眼前尽是山谷和平原，

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lænd] [ʌv; əv] ['kaʊntərpeɪn] .
The pleasant land of counterpane .
这 令人愉快的 土地 的 床罩 .

舒适的床罩之地。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [nɑ:d]
The Land of Nod
这 土地 的 点头

梦乡

[frʌm; frəm] ['brekfəst] [ɑ:n] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] [deɪ]
From breakfast on through all the day
从 早餐 在 通过 全部 这 天

从早餐开始，一直到一天结束。

[æt; ət] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] [aɪ] [steɪ] ,
At home among my friends I stay ,
在 家 之中 我的 朋友们 我 停留 ,

我待在家里，和朋友们在一起。

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [aɪ][goʊ] [ə'brɔːd]
But **every** **night** **I** **go** **abroad**
但 每一个 夜晚 我 去 国外

但我每晚都会出国

[ə'fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑːd] .
Afar **into** **the** **land** **of** **Nod** **.**
远方 进入 这 土地 的 点头 .

远在诺德之地。

[ɔːl][baɪ][maɪ'self][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ,
All **by** **myself** **I** **have** **to** **go** **,**
全部 经过 我 我 有 到 去 ,

我得独自一人去。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] —
With **none** **to** **tell** **me** **what** **to** **do** **—**
和 没有任何 到 告诉 我 什么 到 做 —

没有人告诉我该怎么做——

[ɔːl] [ə'loʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [striːmz]
All **alone** **beside** **the** **streams**
全部 独自的 旁 这 溪流

独自一人站在溪边

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪdz][ʌv; əv] [driːmz] .
And **up** **the** **mountain** **-** **sides** **of** **dreams** **.**
和 向上 这 山 - 侧面 的 梦境 .

攀登梦想的山峰。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ðiːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
The **strangest** **things** **are** **these** **for** **me** **,**
这 最奇怪的 事物 是 这些 为了 我 ,

对我来说，最奇怪的事情就是这些。

[bəuθ] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] ,
Both **things** **to** **eat** **and** **things** **to** **see** **,**
两个都 事物 到 吃 和 事物 到 看 ,

既有吃的，也有看的

[ænd; ənd] ['meni] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [saɪts] [ə'brɔːd]
And **many** **frightening** **sights** **abroad**
和 许多 令人恐惧 景点 国外

国外还有许多可怕的景象

[tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑːd] .
Till **morning** **in** **the** **land** **of** **Nod** **.**
直到 早晨 在 这 土地 的 点头 .

直到梦乡的清晨。

[traɪ][æz; əz][aɪ][laɪk][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] ,
Try **as** **I** **like** **to** **find** **the** **way** **,**
尝试 作为 我 喜欢 到 寻找 这 方式 ,

尽管我很想找到方法，

[aɪ]['nevər][kæn; kən][get] [bæk] [baɪ] [deɪ] ,
I **never** **can** **get** **back** **by** **day** **,**
我 绝不 能 得到 后退 经过 天 ,

我白天根本回不去，

[nɔːr][kæn; kən] [rɪ'membər] [pleɪn][ænd; ənd] [klɪr]
Nor **can** **remember** **plain** **and** **clear**
也不 能 记住 清楚的 和 清除

也记不清清楚楚的。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['mjuːzɪk] [ðæt] [aɪ] [hɪr] .

The	curious	music	that	I	hear	.
这	好奇的	音乐	那	我	听到	.

我听到的那奇特的音乐。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII

十八

十八

[maɪ] ['ʃædoʊ]

My	Shadow
我的	阴影

我的影子

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] [ðæt] [goʊz][ɪn][ænd; ənd][aʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	have	a	little	shadow	that	goes	in	and	out	with	me	,
我	有	一个	小的	阴影	那	去	在	和	出去	和	我	,

我有个小影子，它会跟着我进进出出。

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [siː] .

And	what	can	be	the	use	of	him	is	more	than	I	can	see	.
和	什么	能	是	这	使用	的	他	是	更多的	比	我	能	看	.

至于他能发挥什么作用，我实在看不出来。

[hiː; hi][ɪz]['veri] , ['veri] [laɪk][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːlz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hed] ;

He	is	very	,	very	like	me	from	the	heels	up	to	the	head	;
他	是	非常	,	非常	喜欢	我	从	这	高跟鞋	向上	到	这	头	;

他从头到脚都非常非常像我；

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][dʒʌmp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ][dʒʌmp]['ɪntuː][maɪ][bed] .

And	I	see	him	jump	before	me	,	when	I	jump	into	my	bed	.
和	我	看	他	跳	前	我	,	什么时候	我	跳	进入	我的	床	.

当我跳上床时，我看到他跳到我前面。

[ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [laɪks][tuː; tə] [groʊ] —

The	funniest	thing	about	him	is	the	way	he	likes	to	grow	—
这	最搞笑	事物	关于	他	是	这	方式	他	点赞	到	生长	—

他最有趣的地方在于他喜欢成长的方式——

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][laɪk]['prɑːpər] ['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['veri] [sloʊ] ;

Not	at	all	like	proper	children	,	which	is	always	very	slow	;
不是	在	全部	喜欢	恰当的	孩子们	,	哪个	是	总是	非常	慢的	;

完全不像真正的孩子，真正的孩子总是很慢；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ʃuːts] [ʌp] ['tɔːlər] [laɪk][æn; ən]['ɪndiə] - ['rʌbər] [bɔːl] ,

For	he	sometimes	shoots	up	taller	like	an	india	-	rubber	ball	,
为了	他	有时	芽	向上	更高	喜欢	一个	印度	-	橡皮	球	,

因为他有时会像橡皮球一样猛地长高，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [goʊz][soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

And	he	sometimes	goes	so	little	that	there's	none	of	him	at	all	.
和	他	有时	去	所以	小的	那	有	没有任何	的	他	在	全部	.

他有时几乎不出现，以至于人迹罕至。

[hiː; hi]['hæznt][gɑːt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] ['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] ,

He	hasn't	got	a	notion	of	how	children	ought	to	play	,
他	还没有	得到	一个	概念	的	如何	孩子们	应该	到	玩	,

他完全不知道孩子们应该怎么玩。

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

And	can	only	make	a	fool	of	me	in	every	sort	of	way	.
和	能	仅有的	制作	一个	傻子	的	我	在	每一个	种类	的	方式	.

他只会让我出丑，方方面面都让我难堪。

[hiː; hi] [steɪz] [soʊ][kloʊz][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] , [ˈhiːz][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ;

He	stays	so	close	behind	me	,	he's	a	coward	you	can	see	;
他	停留	所以	关闭	在后面	我	,	他是	一个	懦夫	你	能	看	;

他一直紧跟在我身后，看得出来他是个懦夫；

[aɪˈd] [θɪŋk] [ʃeɪm] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [ˈnɜːrsi] [æz; əz] [ðæt] [ˈʃædoʊ] [stɪks] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !

I'd	think	shame	to	stick	to	nursie	as	that	shadow	sticks	to	me	!
ID	思考	耻辱	到	戳	到	护士	作为	那	阴影	棍子	到	我	!

我觉得当护士太丢人了，就像那个影子一直跟着我一样！

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈveri] [ˈɜːrli] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] ,

One	morning	,	very	early	,	before	the	sun	was	up	,
一	早晨	,	非常	早期的	,	前	这	太阳	曾是	向上	,

一天清晨，很早的时候，太阳还没升起，

[aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [duː] [ɑːn] [ˈevri] [ˈbʌtərkʌp] ;

I	rose	and	found	the	shining	dew	on	every	buttercup	;
我	玫瑰	和	成立	这	灼灼	露	在	每一个	毛茛	;

我起身，发现每一朵毛茛花上都挂着晶莹的露珠；

[bʌt; bət] [maɪ] [ˈleɪzi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃædoʊ] , [laɪk] [æn; ən] [ˈærənt] [ˈsliːpi] - [hed] ,

But	my	lazy	little	shadow	,	like	an	arrant	sleepy	-	head	,
但	我的	懒惰的	小的	阴影	,	喜欢	一个	绝对的	困	-	头	,

但我那懒惰的小影子，就像个十足的瞌睡虫，

[hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fæst] [əˈsliːp] [ɪn] [bed] .

Had	stayed	at	home	behind	me	and	was	fast	asleep	in	bed	.
有	入住	在	家	在后面	我	和	曾是	快速地	睡着了	在	床	.

他留在家里，睡得正香。

[ˌɛksˌaɪˈɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ˈsɪstəm]

System
系统

系统

['evri] [naɪt] [maɪ] [prerz] [aɪ] [seɪ] ,

Every	night	my	prayers	I	say	,
每一个	夜晚	我的	祈祷	我	说	,

我每晚都祈祷，

[ænd; ənd] [get] [maɪ] ['dɪnər] ['evri] [deɪ] ;

And	get	my	dinner	every	day	;
和	得到	我的	晚餐	每一个	天	;

每天都能吃到晚餐；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [gʊd] ,

And	every	day	that	I've	been	good	,
和	每一个	天	那	我已经	到过	好的	,

而我表现好的每一天，

[aɪ] [get] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ['æftər] [fuːd] .

I	get	an	orange	after	food	.
我	得到	一个	橙子	后	食物	.

我饭后会吃一个橙子。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] ,

The	child	that	is	not	clean	and	neat	,
这	孩子	那	是	不是	干净的	和	整洁的	,

不爱干净整洁的孩子

[wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] [tɔɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,

With	lots	of	toys	and	things	to	eat	,
和	很多	的	玩具	和	事物	到	吃	,

这里有很多玩具和吃的，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] , [aɪm] [ʃʊr] —

He	is	a	naughty	child	,	I'm	sure	—
他	是	一个	淘气	孩子	,	我是	当然	—

我敢肯定，他是个淘气的孩子——

[ɔːr] [els] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['pɑːpə][ɪz] [pʊr] .

Or	else	his	dear	papa	is	poor	.
或者	别的	他的	亲爱的	爸爸	是	贫穷的	.

否则，他亲爱的爸爸就穷。

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ]

A	Good	Boy
一个	好的	男生

好孩子

[aɪ] [woʊk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ,

I	woke	before	the	morning	,	I	was	happy	all	the	day	,
我	觉醒	前	这	早晨	,	我	曾是	快乐的	全部	这	天	,

我天还没亮就醒了，一整天都很开心。

[aɪ]['nevər] [sed] [æn; ən] ['ʌgli] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [smaɪld] [ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə] [pleɪ] .

I	never	said	an	ugly	word	,	but	smiled	and	stuck	to	play	.
我	绝不	说	一个	丑陋的	单词	,	但	微笑	和	卡住	到	玩	.

我一句难听的话也没说，一直面带微笑地继续比赛。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wʊd] ,

And	now	at	last	the	sun	is	going	down	behind	the	wood	,
和	现在	在	最后的	这	太阳	是	去	向下	在后面	这	木头	,

现在，太阳终于落山了，落入树林后方。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [gʊd] .

And	I	am	very	happy	,	for	I	know	that	I've	been	good	.
和	我	是	非常	快乐的	,	为了	我	知道	那	我已经	到过	好的	.

我非常高兴，因为我知道我一直表现得很好。

[maɪ][bed][ɪz] ['weɪtɪŋ] [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] , [wɪð; wɪθ]['lɪnɪn] [smuːð] [ænd; ənd] [fer] ,

My	bed	is	waiting	cool	and	fresh	,	with	linen	smooth	and	fair	,
我的	床	是	等待	凉爽的	和	新鲜的	,	和	亚麻布	光滑的	和	公平的	,

我的床铺凉爽清新，床单光滑洁白，正等着我。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][tuː; tə] - - [baɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][fər'get][maɪ] [prer] .

And	I	must	be	off	to	sleepsin	-	by	,	and	not	forget	my	prayer	.
和	我	必须	是	离开	到	-	-	经过	,	和	不是	忘记	我的	祷告	.

我得去睡觉了，不能忘记祷告。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ə'raɪz] ,

I	know	that	,	till	to	-	morrow	I	shall	see	the	sun	arise	,
我	知道	那	,	直到	到	-	明天	我	将	看	这	太阳	出现	,

我知道，直到明天我都会看到太阳升起。

[noʊ] ['ʌgli] [driːm] [ʃæl; ʃəl] [fraɪt] [maɪ][maɪnd] , [noʊ] ['ʌgli] [saɪt] [maɪ] [aɪz] .

No	ugly	dream	shall	fright	my	mind	,	no	ugly	sight	my	eyes	.
不	丑陋的	梦	将	惊吓	我的	头脑	,	不	丑陋的	视线	我的	眼睛	.

任何丑陋的梦境都无法吓到我的心，任何丑陋的景象都无法让我的眼睛看到。

[bʌt; bət] ['slʌmbər] [hoʊld][ˌem 'iː] ['taɪtli] [tɪl] [aɪ]['weɪkən][ɪn][ðə; ði] [dɑːn] ,

But	slumber	hold	me	tightly	till	I	waken	in	the	dawn	,
但	睡眠	抓住	我	紧紧	直到	我	唤醒	在	这	黎明	,

但睡意紧紧地拥抱着我，直到黎明时分我醒来。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [θrʌʃ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] .

And	hear	the	thrushes	singing	in	the	lilacs	round	the	lawn	.
和	听到	这	画眉	歌唱	在	这	丁香	圆形的	这	草地	.

听，草坪周围的丁香树上，画眉鸟在歌唱。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[ɪ'skeɪp] [æt; ət] ['bedtaɪm]

Escape	at	Bedtime
逃脱	在	就寝时间

睡前逃脱

[ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ʃoʊn] [aʊt]

The	lights	from	the	parlour	and	kitchen	shone	out
这	灯	从	这	客厅	和	厨房	闪耀	出去

客厅和厨房的灯光亮了起来。

[θruː] [ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][baːz] ;

Through	the	blinds	and	the	windows	and	bars	;
通过	这	百叶窗	和	这	视窗	和	酒吧	;

透过百叶窗、窗户和铁栏杆；

[ænd; ənd] [haɪ] [ˌoʊvər'hed][ænd; ənd][ɔːl] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ,

And	high	overhead	and	all	moving	about	,
和	高的	开销	和	全部	移动	关于	,

高昂的运营成本和人员流动，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv][stɑːrz] .

There	were	thousands	of	millions	of	stars	.
那里	是	数千	的	百万	的	明星	.

当时有数亿颗星星。

[ðer; ðər] [nɛə] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [liːvz] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] ,

There	ne'er	were	such	thousands	of	leaves	on	a	tree	,
那里	从未	是	这样的	数千	的	树叶	在	一个	树	,

树上从来没有过这么多叶子。

[nɔːr][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr][ðə; ði][pɑːrk] ,

Nor	of	people	in	church	or	the	Park	,
也不	的	人们	在	教会	或者	这	公园	,

既不是教堂里的人，也不是公园里的人。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

As	the	crowds	of	the	stars	that	looked	down	upon	me	,
作为	这	人群	的	这	明星	那	看起来	向下	之上	我	,

如同俯瞰我的群星，

[ænd; ənd] [ðæt] ['glitəd] [ænd; ənd] [wiŋkt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

And	that	glittered	and	winked	in	the	dark	.
和	那	闪闪发光	和	眨眼	在	这	黑暗的	.

它在黑暗中闪闪发光，忽明忽暗。

[ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntər] , [ænd; ənd][ɔːl] ,

The	Dog	,	and	the	Plough	,	and	the	Hunter	,	and	all	,
这	狗	,	和	这	犁	,	和	这	猎人	,	和	全部	,

狗、犁、猎人，以及所有的一切

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪlər] , [ænd; ənd][mɑːrz] ,

And	the	star	of	the	sailor	,	and	Mars	,
和	这	星星	的	这	水手	,	和	火星	,

还有水手之星，以及火星，

[ðiːz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪl][baɪ][ðə; ði] [wɔːl]

These	shown	in	the	sky	,	and	the	pail	by	the	wall
这些	所示	在	这	天空	,	和	这	桶	经过	这	墙

天空中出现的这些，以及墙边的水桶。

[wʊd] [biː; bi][hæf] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][stɑːrz] .

Would	be	half	full	of	water	and	stars	.
会	是	一半	满的	的	水	和	明星	.

里面会装满一半水和星星。

[ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃeɪst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][kraɪz] ,

They	saw	me	at	last	,	and	they	chased	me	with	cries	,
他们	锯	我	在	最后的	,	和	他们	追逐	我	和	哭泣	,

他们终于看见我了，便边喊边追我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [hæd; həd][ˌem 'iː] [pækt] ['ɪntuː][bed] ;

And	they	soon	had	me	packed	into	bed	;
和	他们	很快	有	我	包装	进入	床	;

他们很快就把我塞进了被窝；

[bʌt; bət][ðə; ði]['glɔːri] [kept] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

But	the	glory	kept	shining	and	bright	in	my	eyes	,
但	这	荣耀	保留	灼灼	和	明亮的	在	我的	眼睛	,

但是，那荣耀在我眼中依然闪耀夺目。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ɪn][maɪ] [hed] .

And	the	stars	going	round	in	my	head	.
和	这	明星	去	圆形的	在	我的	头	.

我脑海中繁星闪烁。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII

二十二

二十二

[maːtʃiŋ] [sɔːŋ]

Marching	Song
行军	歌曲

进行曲

[brɪŋ] [ðə; ði][koʊm][ænd; ənd] [pleɪ] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

Bring	the	comb	and	play	upon	it	!
带来	这	梳子	和	玩	之上	它	!

把梳子拿来，好好玩玩吧!

[maːtʃiŋ] , [hɪr] [wiː; wi] [kʌm] !

Marching	,	here	we	come	!
行军	,	这里	我们	来	!

前进，我们来了!

['wɪli] [kɑːks] [hɪz; ɪz] ['haɪlənd] ['bɑːnɪt] ,

Willie	cocks	his	highland	bonnet	,
威利	公鸡	他的	高地	引擎盖	,

威利歪戴上他的高地帽，

['dʒɑːni] [biːts] [ðə; ði] [drʌm] .

Johnnie	beats	the	drum	.
约翰尼	节拍	这	鼓	.

约翰尼在打鼓。

['meri] [dʒeɪn] [kə'mændz] [ðə; ði]['pɑːrti] ,
Mary Jane commands the party ,
玛丽 简 命令 这 派对 ,

玛丽·简掌控着派对，

['piːtər] [liːdz] [ðə; ði] [rɪr] ;
Peter leads the rear ;
彼得 线索 这 后部 ;

彼得走在队伍的最后面；

[fiːt] [ɪn][taɪm] , [ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['hɑːrti] ,
Feet in time , alert and hearty ,
脚 在 时间 , 警报 和 爽朗 ,

步伐稳健，精神抖擞，活力充沛。

[iːtʃ] [ə; eɪ] [ˌgrenə'dɪr] !
Each a Grenadier !
每个 一个 掷弹兵 !

每人都是掷弹兵！

[ɔːl][ɪn][ðə; ði][moʊst]['mɑːrʃ(ə)l] ['mænər]
All in the most martial manner
全部 在 这 最多 武术 方式

一切都以最尚武的方式进行。

[maːtʃiŋ] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] ;
Marching double - quick ;
行军 双倍的 - 快的 ;

行进速度加快；

[waɪl] [ðə; ði]['næpkɪn] , [laɪk][ə; eɪ] ['bænər] ,
While the napkin , like a banner ,
尽管 这 餐巾 , 喜欢 一个 横幅 ,

而餐巾纸，就像一面旗帜，

[weɪvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɪk] !
Waves upon the stick !
波浪 之上 这 戳 !

棍子上的波浪！

[hɪəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] ,
Here's enough of fame and pillage ,
这里是 足够的 的 名声 和 掠夺 ,

名利掠夺到此为止吧。

[greɪt] [kə'mændər] [dʒeɪn] !
Great commander Jane !
伟大的 指挥官 简 !

伟大的简指挥官！

[naʊ] [ðæt] [wiːv] [bɪn] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Now that we've been round the village ,
现在 那 我们已经 到过 圆形的 这 村庄 ,

现在我们已经逛遍了村子，

[lets] [goʊ][hoʊm] [ə'gen] .
Let's go home again .
我们来吧 去 家 再次 .

我们还是回家吧。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

[ðə; ði] [kaʊ]
The **Cow**
这 奶牛

母牛

[ðə; ði] ['frendli] [kaʊ] [ɔ:l] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
The **friendly** **cow** **all** **red** **and** **white** **,**
这 友好的 奶牛 全部红色的 和 白色的 ,

那头友善的红白相间的奶牛

[aɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] :
I **love** **with** **all** **my** **heart** **:**
我 爱 和 全部 我的 心 :

我全心全意地爱着:

[ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'i:] [kri:m] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [maɪt] ,
She **gives** **me** **cream** **with** **all** **her** **might** **,**
她 给予 我 奶油 和 全部 她 可能 ,

她使出浑身解数给我递奶油,

[tu:; tə] [i:t] [wɪð; wɪθ]['æp(ə)l] - [tɑ:rt] .
To **eat** **with** **apple** **-** **tart** **.**
到 吃 和 苹果 - 酸 .

配苹果馅饼食用。

[ʃi:; ʃi] ['wɔndəz] ['loʊɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
She **wanders** **lowing** **here** **and** **there** **,**
她 漫游 低 这里 和 那里 ,

她四处游荡，发出低沉的叫声。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi]['kænɑ:t] [streɪ] ,
And **yet** **she** **cannot** **stray** **,**
和 然而 她 不能 流浪 ,

然而她却无法偏离正轨。

[ɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['oʊpən] [er] ,
All **in** **the** **pleasant** **open** **air** **,**
全部 在 这 令人愉快的 打开 空气 ,

所有活动都在宜人的户外进行。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ;
The **pleasant** **light** **of** **day** **;**
这 令人愉快的 光 的 天 ;

白昼的明媚阳光;

[ænd; ənd] [bloʊn] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [pæs]
And **blown** **by** **all** **the** **winds** **that** **pass**
和 吹 经过 全部 这 风 那 经过

被所有经过的风吹拂

[ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ʃaʊɝz] ,
And **wet** **with** **all** **the** **showers** **,**
和 湿的 和 全部 这 淋浴 ,

被阵雨淋得浑身湿透

[ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['medoʊ] [græs]
She **walks** **among** **the** **meadow** **grass**
她 散步 之中 这 草地 草

她漫步在草地上

[ænd; ənd] [i:ts] [ðə; ði] ['medoʊ] ['flaʊərz] .
And **eats** **the** **meadow** **flowers** **.**
和 吃 这 草地 花朵 .

它吃掉了草地上的花朵。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
XXIV
二十四

二十四

[ˈhæpi] [θɔːt]
Happy **Thought**
快乐的 想法

快乐的想法

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
The **world** **is** **so** **full** **of** **a** **number** **of** **things** **,**
这 世界 是 所以 满的 的 一个 数字 的 事物 ,

世界充满了各种各样的事物，

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][biː; bi][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz] [kɪŋz] .
I'm **sure** **we** **should** **all** **be** **as** **happy** **as** **kings** **.**
我是 当然 我们 应该 全部 是 作为 快乐的 作为 国王 .

我相信我们都应该像国王一样幸福。

[ˌɛksˈɛksˈviː]
XXV
25

二十五

[ðə; ði] [wɪnd]
The **Wind**
这 风

风

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [tɔːs] [ðə; ði] [kaɪts] [ɑːn] [haɪ]
I **saw** **you** **toss** **the** **kites** **on** **high**
我 锯 你 折腾 这 风筝 在 高的

我看见你把风筝放飞到高处。

[ænd; ənd] [bloʊ] [ðə; ði][bɜːrdz][əˈbaʊt][ðə; ði][skaɪ] ;
And **blow** **the** **birds** **about** **the** **sky** **;**
和 吹 这 鸟类 关于 这 天空 ;

吹动天空中的鸟儿;

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈraʊnd] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [pæs] ,
And **all** **around** **I** **heard** **you** **pass** **,**
和 全部 大约 我 听到 你 经过 ,

我听到你从四面八方经过，

[laɪk] [ˈleɪdiz] - [skəːts] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [græs] —
Like **ladies** **'** **skirts** **across** **the** **grass** **—**
喜欢 女士们 - 裙子 穿过 这 草 —

像女士的裙摆拂过草地——

[oʊ][wɪnd] , [ə; eɪ] - [ˈbloʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
O **wind** **,** **a** **-** **blowing** **all** **day** **long** **,**
哦 风 , 一个 - 吹 全部 天 长的 ,

哦，风啊，整日吹拂，

[oʊ][wɪnd] , [ðæt] [sɪŋz] [soʊ][laʊd][ə; eɪ] [sɔːŋ] !
O **wind** **,** **that** **sings** **so** **loud** **a** **song** **!**
哦 风 , 那 唱歌 所以 大声 一个 歌曲 !

哦，风啊，你唱的歌真响亮!

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] [juː; jʊ][dɪd] ,
I **saw** **the** **different** **things** **you** **did** **,**
我 锯 这 不同的 事物 你 做过 ,

我看到了你做的各种事情，

[bʌt; bət]['ɔ:lweɪz] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [ju:; jʊ][hɪd] .

But	always	you	yourself	you	hid	.
但	总是	你	你自己	你	隐藏	.

但你始终把自己隐藏起来。

[aɪ][felt][ju:; jʊ] [pʊʃ] , [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][kɔ:l] ,

I	felt	you	push	,	I	heard	you	call	,
我	毛毡	你	推	,	我	听到	你	称呼	,

我感觉到了你的推搡，我听到了你的呼喊，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [jɔ:r'self] [æt; ət][ɔ:l] —

I	could	not	see	yourself	at	all	—
我	可以	不是	看	你自己	在	全部	—

我根本看不到你——

[oʊ][wɪnd] , [ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ,

O	wind	,	a	-	blowing	all	day	long	,
哦	风	,	一个	-	吹	全部	天	长的	,

哦，风啊，整日吹拂，

[oʊ][wɪnd] , [ðæt] [sɪŋz] [soʊ][laʊd][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] !

O	wind	,	that	sings	so	loud	a	song	!
哦	风	,	那	唱歌	所以	大声	一个	歌曲	!

哦，风啊，你唱的歌真响亮!

[oʊ][ju:; jʊ] [ðæt] [ɑ:r; ər][soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][koʊld] ,

O	you	that	are	so	strong	and	cold	,
哦	你	那	是	所以	强的	和	寒冷的	,

哦，你们这些如此强大又冷酷的人啊，

[oʊ] ['bloʊər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [jʌŋ] [ɔ:r][oʊld] ?

O	blower	,	are	you	young	or	old	?
哦	鼓风机	,	是	你	年轻的	或者	老的	?

〇 鼓风机，你是年轻人还是老年人?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [bi:st] [ʌv; əv] [fi:ld] [ænd; ənd] [tri:] ,

Are	you	a	beast	of	field	and	tree	,
是	你	一个	兽	的	场地	和	树	,

你是田野和树林中的野兽吗?

[ɔ:r][dʒʌst][ə; eɪ][strɔ:ŋgər] [tʃaɪld][ðæn; ðən][ˌem 'i:] ?

Or	just	a	stronger	child	than	me	?
或者	只是	一个	更强	孩子	比	我	?

或者他只是比我强壮?

[oʊ][wɪnd] , [ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ,

O	wind	,	a	-	blowing	all	day	long	,
哦	风	,	一个	-	吹	全部	天	长的	,

哦，风啊，整日吹拂，

[oʊ][wɪnd] , [ðæt] [sɪŋz] [soʊ][laʊd][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] !

O	wind	,	that	sings	so	loud	a	song	!
哦	风	,	那	唱歌	所以	大声	一个	歌曲	!

哦，风啊，你唱的歌真响亮!

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]

XXVI

26

二十六

['ki:pseɪk] [mɪl]

Keepsake Mill

纪念品 磨

纪念品磨坊

['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdərz] , [ə; eɪ][sɪn] [wɪ'ðaʊt] ['pɑːrd(ə)n] ,

Over	the	borders	,	a	sin	without	pardon	,
超过	这	边界	,	一个	罪	没有	赦免	,

越过国界，犯下不可饶恕的罪孽。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [bɪ'loʊ] ,

Breaking	the	branches	and	crawling	below	,
打破	这	分支	和	爬行	以下	,

折断树枝，匍匐向下，

[aʊt] [θruː] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Out	through	the	breach	in	the	wall	of	the	garden	,
出去	通过	这	违反	在	这	墙	的	这	花园	,

从花园围墙上的缺口出去，

[daʊn] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wiː; wi][goʊ] .

Down	by	the	banks	of	the	river	we	go	.
向下	经过	这	银行	的	这	河	我们	去	.

我们走到河岸边去。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [mɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

Here	is	a	mill	with	the	humming	of	thunder	,
这里	是	一个	磨	和	这	哼唱	的	雷	,

这里有一座磨坊，发出雷鸣般的轰鸣声。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [wɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [foʊm] ,

Here	is	the	weir	with	the	wonder	of	foam	,
这里	是	这	堰	和	这	想知道	的	泡沫	,

这里是充满泡沫奇观的堰坝，

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [sluːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪs] ['rʌnɪŋ] ['ʌndər] —

Here	is	the	sluice	with	the	race	running	under	—
这里	是	这	水闸	和	这	种族	跑步	在下面	—

这就是水闸，河水从下面流过——

['mɑːrvələs] ['pleɪsɪz] , [ðoʊ] ['hændi][tuː; tə][hoʊm] !

Marvellous	places	,	though	handy	to	home	!
奇妙	地方	,	尽管	便利	到	家	!

绝佳的去处，而且离家很近!

[saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [groʊ] ['stɪlər] [ænd; ənd] ['stɪlər] ,

Sounds	of	the	village	grow	stiller	and	stiller	,
声音	的	这	村庄	生长	斯蒂勒	和	斯蒂勒	,

村庄里的声音越来越安静，

['stɪlər] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ;

Stiller	the	note	of	the	birds	on	the	hill	;
斯蒂勒	这	笔记	的	这	鸟类	在	这	爬坡道	;

静静地听着山上鸟儿的鸣叫;

['dʌsti] [ænd; ənd][dɪm][ɑːr; ər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlər] ,

Dusty	and	dim	are	the	eyes	of	the	miller	,
达斯蒂	和	暗淡	是	这	眼睛	的	这	磨坊主	,

磨坊主的眼睛布满灰尘，黯淡无光。

[def] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] .

Deaf	are	his	ears	with	the	moil	of	the	mill	.
聋	是	他的	耳朵	和	这	莫伊尔	的	这	磨	.

磨坊的轰鸣声震聋了他的耳朵。

['jɪrz] [meɪ] [goʊ][baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər]

Years	may	go	by	,	and	the	wheel	in	the	river
年	可能	去	经过	,	和	这	车轮	在	这	河

岁月流逝，河中的车轮.....

[wiːl] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wiːlz] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] , [ˈtʃɪldrən] , [tuː; tə] - [deɪ] ,

Wheel	**as**	**it**	**wheels**	**for**	**us**	**,**	**children**	**,**	**to**	**-**	**day**	**,**
车轮	作为	它	车轮	为了	我们	,	孩子们	,	到	-	天	,

今天，这轮车轮为我们这些孩子运转着。

[wiːl] [ænd; ənd] [kiːp] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [fɔːr; fər]['evər]

Wheel	**and**	**keep**	**roaring**	**and**	**foaming**	**for**	**ever**
车轮	和	保持	咆哮	和	起泡	为了	曾经

转动车轮，轰鸣咆哮，永不停息。

[lɔːŋ] ['æftər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [əˈweɪ] .

Long	**after**	**all**	**of**	**the**	**boys**	**are**	**away**	**.**
长的	后	全部	的	这	男孩们	是	离开	.

很久以后，所有男孩都离开了。

[hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪndiz] [ænd; ənd] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

Home	**for**	**the**	**Indies**	**and**	**home**	**from**	**the**	**ocean**	**,**
家	为了	这	印第斯	和	家	从	这	海洋	,

印度的家园，也是海洋的家园

['hɪroʊz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][wiː; wi][ɔːl] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] ;

Heroes	**and**	**soldiers**	**we**	**all**	**will**	**come**	**home**	**;**
英雄	和	士兵	我们	全部	将要	来	家	;

英雄和战士们，我们都会回家；

[stɪl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][oʊld] [mɪl] [wiːl] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

Still	**we**	**shall**	**find**	**the**	**old**	**mill**	**wheel**	**in**	**motion**	**,**
仍然	我们	将	寻找	这	老的	磨	车轮	在	运动	,

我们仍然会看到古老的磨坊水车在转动。

['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɜːrnɪŋ] [ðæt] ['rɪvər][tuː; tə][foʊm] .

Turning	**and**	**churning**	**that**	**river**	**to**	**foam**	**.**
转弯	和	搅拌	那	河	到	泡沫	.

搅动并翻腾着那条河水，使其泛起泡沫。

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːn] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [wen] [wiː; wi] ['kwɑːrəld] ,

You	**with**	**the**	**bean**	**that**	**I**	**gave**	**when**	**we**	**quarrelled**	**,**
你	和	这	豆	那	我	给予	什么时候	我们	争吵	,

你拿着我们吵架时我给你的那颗豆子，

[aɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv] ['sætərdeɪ] [læst] ,

I	**with**	**your**	**marble**	**of**	**Saturday**	**last**	**,**
我	和	你的	大理石	的	周六	最后的	,

我和你上周六的弹珠，

['ɑːnɚd] [ænd; ənd][oʊld][ænd; ənd][ɔːl] ['geɪli] [ə'pɛrəld] ,

Honoured	**and**	**old**	**and**	**all**	**gaily**	**apparelled**	**,**
荣幸	和	老的	和	全部	兴高采烈地	穿着	,

德高望重、年迈体衰、衣着华丽，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

儿童诗园(A Child's Garden of Verses)

[hɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ][pæst] .
Here **we** **shall** **meet** **and** **remember** **the** **past** **.**
这里 我们 将 见面 和 记住 这 过去的 .

我们将在此相聚，共同缅怀过去。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['tʃɪldrən]
Good **and** **Bad** **Children**
好的 和 坏的 孩子们

好孩子和坏孩子

['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
Children **,** **you** **are** **very** **little** **,**
孩子们 , 你 是 非常 小的 ,

孩子们，你们还很小，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [boʊnz] [ɑːr; ər] ['veri] ['brɪt(ə)l] ;
And **your** **bones** **are** **very** **brittle** **;**
和 你的 骨头 是 非常 脆 ;

你的骨头很脆；

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [groʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['steɪtli] ,
If **you** **would** **grow** **great** **and** **stately** **,**
如果 你 会 生长 伟大的 和 庄严 ,

如果你想变得高大挺拔，

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [wɔːk] [sɪ'deɪtli] .
You **must** **try** **to** **walk** **sedately** **.**
你 必须 尝试 到 走 平静地 .

你应该尽量慢条斯理地走路。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,
You **must** **still** **be** **bright** **and** **quiet** **,**
你 必须 仍然 是 明亮的 和 安静的 ,

你仍需保持清醒和安静。

[ænd; ənd]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l]['daɪət] ;
And **content** **with** **simple** **diet** **;**
和 内容 和 简单的 饮食 ;

并且满足于简单的饮食；

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] , [θruː] [ɔːl] - ,
And **remain** **,** **through** **all** **bewild'ring** **,**
和 保持 , 通过 全部 - ,

即使身处迷茫之中，也要保持清醒。

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['tʃɪldrən] .
Innocent **and** **honest** **children** **.**
清白的 和 诚实的 孩子们 .

天真诚实的孩子。

['hæpi] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] ['hæpi] ['feɪsɪz] ,
Happy hearts and happy faces ,
快乐的 心 和 快乐的 面孔 ,

快乐的心和快乐的脸庞，

['hæpi] [pleɪ] [ɪn] ['græsi] ['pleɪsɪz] —
Happy play in grassy places —
快乐的 玩 在 草丛 地方 —

在草地上快乐玩耍——

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['eɪdʒɪz] ,
That was how in ancient ages ,
那 曾是 如何 在 古老的 年龄 ,

古代就是这样，

['tʃɪldrən] [gru:] [tu:; tə] [kɪŋz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz] .
Children grew to kings and sages .
孩子们 生长 到 国王 和 智者 .

孩子们长大后成为国王和圣贤。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'ru:li] ,
But the unkind and the unruly ,
但 这 不友善 和 这 不羁 ,

但那些不友善、不守规矩的人，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:rt] [hu:] [i:t] [ˌʌn'du:li] ,
And the sort who eat unduly ,
和 这 种类 WHO 吃 过度 ,

还有那些暴饮暴食的人，

[ðeɪ] [mʌst; məst]['nevər] [hoʊp][fɔ:r; fər]['glɔ:ri] —
They must never hope for glory —
他们 必须 绝不 希望 为了 荣耀 —

他们绝不能奢望荣耀——

[ðerz] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔ:ri] !
Theirs is quite a different story !
他们的 是 相当 一个 不同的 故事 !

他们的故事则截然不同!

['kru:əl] ['tʃɪldrən] , ['kraɪɪŋ] ['beɪbi:z] ,
Cruel children , crying babies ,
残忍的 孩子们 , 哭泣 婴儿 ,

残酷的孩子，哭泣的婴儿，

[ɔ:l] [groʊ] [ʌp][æz; əz] [gi:s] [ænd; ənd] ['geɪbiz] ,
All grow up as geese and gabies ,
全部 生长 向上 作为 鹅 和 加比斯 ,

它们长大后都变成了鹅和羚羊。

[heitid] , [æz; əz][ðer; ðər][eɪdʒ] [ɪn'kri:sɪz] ,
Hated , as their age increases ,
憎恨 , 作为 他们的 年龄 增加 ,

随着年龄增长，他们越来越被憎恨。

[baɪ][ðer; ðər] ['nefju:z] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ni:siz] .
By their nephews and their nieces .
经过 他们的 侄子们 和 他们的 侄女 .

他们的侄子和侄女们。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

['fɔːrən] ['tʃɪldrən]
Foreign **Children**
外国的 孩子们

外国儿童

['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] , [suː] , [ɔːr] [kroʊ] ,
Little **Indian** **,** **Sioux** **,** **or** **Crow** **,**
小的 印度 , 苏族 , 或者 乌鸦 ,

小印第安人、苏族人或克罗族人

['lɪt(ə)l] ['frɔːsti] ['eskɪmoʊ] ,
Little **frosty** **Eskimo** **,**
小的 霜冻 爱斯基摩人 ,

小冰霜爱斯基摩人,

['lɪt(ə)l] [tɜːrk] [ɔːr][ˌdʒæpə'niː] ,
Little **Turk** **or** **Japanee** **,**
小的 土耳其人 或者 日本人 ,

小土耳其人或日本人,

[oʊ] ! [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌem 'iː] ?
Oh **!** **don't** **you** **wish** **that** **you** **were** **me** **?**
哦 ! 不 你 希望 那 你 是 我 ?

哦！你难道不想成为我吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðiː]['skɑːrlət] [triːz]
You **have** **seen** **the** **scarlet** **trees**
你 有 已见 这 猩红 树木

你见过那些猩红色的树。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['laɪənz]['oʊvər] ['siːz] ;
And **the** **lions** **over** **seas** **;**
和 这 狮子 超过 海域 ;

还有海外的狮子;

[juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] ['ɑːstrɪtʃ] [egz] ,
You **have** **eaten** **ostrich** **eggs** **,**
你 有 吃 鸵鸟 鸡蛋 ,

你吃过鸵鸟蛋吗?

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ðiː] ['təːtlz] [ɔːf][ðer; ðər][legz] .
And **turned** **the** **turtles** **off** **their** **legs** **.**
和 转向 这 海龟 离开 他们的 腿 .

然后把乌龟从腿上拽了下来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ɪz] ['veri] [faɪn] ,
Such **a** **life** **is** **very** **fine** **,**
这样的 一个 生活 是 非常 美好的 ,

这样的生活非常美好。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][soʊ][naɪs][æz; əz][maɪn] :
But **it's** **not** **so** **nice** **as** **mine** **:**
但 它是 不是 所以 好的 作为 矿 :

但它不如我的好:

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][trɑːd] ,
You **must** **often** **as** **you** **trod** **,**
你 必须 经常 作为 你 践踏 ,

你必须经常像你走过的那样,

[hæv; həv] ['wɪrid] [nɑːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd] .
Have **wearied** **NOT** **to** **be** **abroad** **.**
有 疲惫 不是 到 是 国外 .

厌倦了待在国外。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,

You	have	curious	things	to	eat	,
你	有	好奇的	事物	到	吃	,

你有一些很奇特的食物，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fed] [ɑːn]['prɑːpər] [miːt] ;

I	am	fed	on	proper	meat	;
我	是	美联储	在	恰当的	肉	;

我吃的是优质肉类；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði][foʊm] ,

You	must	dwell	upon	the	foam	,
你	必须	住	之上	这	泡沫	,

你必须仔细观察泡沫，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət][hoʊm] .

But	I	am	safe	and	live	at	home	.
但	我	是	安全的	和	居住	在	家	.

但我很安全，住在家里。

['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] , [suː] [ɔːr] [kroʊ] ,

Little	Indian	,	Sioux	or	Crow	,
小的	印度	,	苏族	或者	乌鸦	,

小印第安人、苏族人或克罗族人

['lɪt(ə)l] ['frɔːsti] ['eskɪmoʊ] ,

Little	frosty	Eskimo	,
小的	霜冻	爱斯基摩人	,

小冰霜爱斯基摩人，

['lɪt(ə)l] [tɜːrk] [ɔːr][ˌdʒæpə'niː] ,

Little	Turk	or	Japanee	,
小的	土耳其人	或者	日本人	,

小土耳其人或日本人，

[oʊ] ! [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌem 'iː] ?

Oh	!	don't	you	wish	that	you	were	me	?
哦	!	不	你	希望	那	你	是	我	?

哦！你难道不想成为我吗?

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

XXIX
二十九

二十九

[ðə; ði] [sʌn] ['trævlz]

The	Sun	Travels
这	太阳	旅行

太阳的旅行

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] - [bed] , [wen] [aɪ]

The	sun	is	not	a	-	bed	,	when	I
这	太阳	是	不是	一个	-	床	,	什么时候	我

当我……的时候，太阳还没睡着。

[æt; ət] [naɪt] [ə'pɑːn][maɪ] ['pɪloʊ] [laɪ] ;

At	night	upon	my	pillow	lie	;
在	夜晚	之上	我的	枕头	说谎	;

夜里，我躺在枕头上；

[stɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [teɪks] ,

Still	round	the	earth	his	way	he	takes	,
仍然	圆形的	这	地球	他的	方式	他	需要	,

他依然沿着他的方式环游世界，

[ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['mɔ:rnɪŋ] [meɪks] .

And	morning	after	morning	makes	.
和	早晨	后	早晨	制作	.

第二天早晨也是如此。

[waɪl] [hɪr] [æt; ət][hoʊm] , [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [deɪ] ,

While	here	at	home	,	in	shining	day	,
尽管	这里	在	家	,	在	灼灼	天	,

而此时此刻，在家中，阳光明媚的日子里，

[wi:; wi] [raʊnd] [ðə; ði] ['sʌni] ['gɑ:rdn] [pleɪ] ,

We	round	the	sunny	garden	play	,
我们	圆形的	这	阳光明媚	花园	玩	,

我们在阳光明媚的花园里玩耍，

[i:tʃ] ['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] ['sli:pi] - [hed]

Each	little	Indian	sleepy	-	head
每个	小的	印度	困	-	头

每个印度小瞌睡虫

[ɪz] ['bi:ɪŋ] [kɪst] [ænd; ənd] [pʊt] [tu:; tə] [bed] .

Is	being	kissed	and	put	to	bed	.
是	存在	亲吻	和	放	到	床	.

被亲吻后哄上床睡觉。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [i:v] [aɪ] [raɪz] [frʌm; frəm] [ti:] ,

And	when	at	eve	I	rise	from	tea	,
和	什么时候	在	前夕	我	上升	从	茶	,

傍晚时分，当我起身喝茶时，

[deɪ] [dɔ:nz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [si:] ;

Day	dawns	beyond	the	Atlantic	Sea	;
天	黎明	超过	这	大西洋	海	;

大西洋彼岸迎来黎明;

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [west]

And	all	the	children	in	the	west
和	全部	这	孩子们	在	这	西方

还有西方的所有孩子

[ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [drest] .

Are	getting	up	and	being	dressed	.
是	获得	向上	和	存在	穿着	.

起床穿衣。

[ɛ.ksɛ.ksɛks]

XXX
XXX

XXX

[ðə; ði] ['læmp,laɪtər]

The	Lamplighter
这	点灯人

点灯人

[maɪ] [ti:] [ɪz] ['nɪrli] ['redi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [skaɪ] .

My	tea	is	nearly	ready	and	the	sun	has	left	the	sky	.
我的	茶	是	几乎	准备好	和	这	太阳	有	左边	这	天空	.

我的茶快泡好了，太阳已经落山了。

[its] [taɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [si:] ['goʊɪŋ] [baɪ] ;

It's	time	to	take	the	window	to	see	Leerie	going	by	;
它是	时间	到	拿	这	窗户	到	看	警惕	去	经过	;

是时候走到窗边去看利里经过了;

[fɔːr; fər] ['evri] [naɪt] [æt; ət] ['tiːtaɪm] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [siːt] ,

For	every	night	at	teatime	and	before	you	take	your	seat	,
为了	每一个	夜晚	在	下午茶时间	和	前	你	拿	你的	座位	,

每天晚上喝下午茶的时候，在你入座之前，

[wɪð; wɪθ]['læntərn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['lædər] [hiː; hi] [kʌmz] ['poʊstɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [striːt] .

With	lantern	and	with	ladder	he	comes	posting	up	the	street	.
和	灯笼	和	和	梯子	他	来	发帖	向上	这	街道	.

他提着灯笼，带着梯子，沿着街道走来。

[naʊ] [tɑːm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['draɪvər][ænd; ənd][mə'riːə][goʊ][tuː; tə] [siː] ,

Now	Tom	would	be	a	driver	and	Maria	go	to	sea	,
现在	汤姆	会	是	一个	司机	和	玛丽亚	去	到	海	,

现在汤姆会当司机，玛丽亚会出海。

[ænd; ənd][maɪ]['pɑːˌpɑːz][ə; eɪ]['bæŋkər][ænd; ənd][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ;

And	my	papa's	a	banker	and	as	rich	as	he	can	be	;
和	我的	爸爸的	一个	银行家	和	作为	富有的	作为	他	能	是	;

我爸爸是银行家，而且非常富有；

[bʌt; bət][aɪ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋgər] [ænd; ənd][kæn; kən] [tʃuːz] [wʌt] [aɪm][tuː; tə][duː] ,

But	I	,	when	I	am	stronger	and	can	choose	what	I'm	to	do	,
但	我	,	什么时候	我	是	更强	和	能	选择	什么	我是	到	做	,

但是，当我变得更强大，能够选择自己要做的事情时，

[oʊ] , [aɪl] [goʊ] [raʊnd] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ðɪ][læmps][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

O	Leerie	,	I'll	go	round	at	night	and	light	the	lamps	with	you	!
哦	警惕	,	患病的	去	圆形的	在	夜晚	和	光	这	灯	和	你	!

哦，莉莉，晚上我会和你一起去点灯！

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['lʌki] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

For	we	are	very	lucky	,	with	a	lamp	before	the	door	,
为了	我们	是	非常	幸运的	,	和	一个	灯	前	这	门	,

我们非常幸运，门前有一盏灯。

[ænd; ənd] ['stɑːps][tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [laɪts] [soʊ] ['meni] [mɔːr] ;

And	Leerie	stops	to	light	it	as	he	lights	so	many	more	;
和	警惕	停止	到	光	它	作为	他	灯	所以	许多	更多的	;

利里停下来点燃它，就像他点燃其他许多东西一样；

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦！

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['hɜːri] [baɪ][wɪð; wɪθ] ['lædər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [laɪt] ;

before	you	hurry	by	with	ladder	and	with	light	;
前	你	匆忙	经过	和	梯子	和	和	光	;

在你匆匆带着梯子和灯光经过之前；

[oʊ] , [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ænd; ənd][nɑːd][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] !

O	Leerie	,	see	a	little	child	and	nod	to	him	to	-	night	!
哦	警惕	,	看	一个	小的	孩子	和	点头	到	他	到	-	夜晚	!

哦，利里，今晚看到小孩就向他点点头吧！

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXXI
xxxi

XXXI

[maɪ][bed][ɪz][ə; eɪ][boʊt]

My	Bed	is	a	Boat
我的	床	是	一个	船

我的床是一艘船

[maɪ][bed][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][boʊt] ;
My bed is like a little boat ;
我的 床 是 喜欢 一个 小的 船 ;

我的床就像一艘小船;

[nɜːrs] ['hɛlps][ˌem 'iː][ɪn] [wen] [aɪ][ɪm'bɑːrk] ;
Nurse helps me in when I embark ;
护士 帮助 我 在 什么时候 我 启程 ;

护士在我登船时帮助我;

[ʃiː; ʃi][gəːdz][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['seɪlɚz] [koʊt]
She girds me in my sailor's coat
她 格栅 我 在 我的 水手的 外套

她帮我穿上水手服

[ænd; ənd]['stɑːrts][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
And starts me in the dark .
和 开始 我 在 这 黑暗的 .

这让我从黑暗中开始。

[æt; ət] [naɪt] [aɪ][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [seɪ]
At night I go on board and say
在 夜晚 我 去 在 木板 和 说

晚上我上船后说

[gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [frendz] [ɑːn] [ʃɔːr] ;
Good - night to all my friends on shore ;
好的 - 夜晚 到 全部 我的 朋友们 在 支撑 ;

向岸上的所有朋友道晚安;

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][seɪl] [ə'weɪ]
I shut my eyes and sail away
我 关闭 我的 眼睛 和 帆 离开

我闭上双眼，扬帆远航

[ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .
And see and hear no more .
和 看 和 听到 不 更多的 .

再也看不见，听不见了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋz] [tuː; tə][bed][aɪ] [teɪk] ,
And sometimes things to bed I take ,
和 有时 事物 到 床 我 拿 ,

有时我会把一些东西带到床上，

[æz; əz]['pruːd(ə)nt] ['seɪləz] [hæv; həv][tuː; tə][duː] ;
As prudent sailors have to do ;
作为 谨慎 水手们 有 到 做 ;

正如谨慎的水手必须做的那样;

[pər'hæps][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] ['wedɪŋ] - [keɪk] ,
Perhaps a slice of wedding - cake ,
也许 一个 片 的 婚礼 - 蛋糕 ,

或许来一块结婚蛋糕吧。

[pər'hæps][ə; eɪ] [tɔɪ] [ɔːr] [tuː] .
Perhaps a toy or two .
也许 一个 玩具 或者 二 .

或许会有一两件玩具。

[ɔːl] [naɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk][wiː; wi] [stɪr] ;
All night across the dark we steer ;
全部 夜晚 穿过 这 黑暗的 我们 转向 ;

我们整夜在黑暗中航行;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [læst] ,

But	when	the	day	returns	at	last	,
但	什么时候	这	天	返回	在	最后的	,

但当白昼最终再次来临，

[seɪf] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɪr] ,

Safe	in	my	room	beside	the	pier	,
安全的	在	我的	房间	旁	这	码头	,

我安全地待在码头旁的房间里，

[aɪ] [faɪnd] [maɪ] ['ves(ə)l] [fæst] .

I	find	my	vessel	fast	.
我	寻找	我的	血管	快速地	.

我很快就找到了我的船。

[ˌɛks'ɛks'tuː]

XXXII
xxxii

XXXII

[ðə; ði] [muːn]

The	Moon
这	月亮

月亮

[ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ;

The	moon	has	a	face	like	the	clock	in	the	hall	;
这	月亮	有	一个	脸	喜欢	这	钟	在	这	大厅	;

月亮的脸像大厅里的钟；

[ʃiː; ʃi] [ʃaɪnz] [ɑːn] [θiːvz] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,

She	shines	on	thieves	on	the	garden	wall	,
她	闪耀	在	窃贼	在	这	花园	墙	,

她照耀着花园墙上的窃贼，

[ɑːn] [striːts] [ænd; ənd] [fiːldz] [ænd; ənd] ['hɑːrbər] [kiːz] ,

On	streets	and	fields	and	harbour	quays	,
在	街道	和	字段	和	港口	码头	,

在街道、田野和港口码头上，

[ænd; ənd] ['bɜːrdi] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] .

And	birdies	asleep	in	the	forks	of	the	trees	.
和	小鸟球	睡着了	在	这	叉子	的	这	树木	.

树杈间，小鸟们正在酣睡。

[ðə; ði] ['skwɔːlɪŋ] [kæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] [maʊs] ,

The	squalling	cat	and	the	squeaking	mouse	,
这	尖叫	猫	和	这	吱吱作响	老鼠	,

尖叫的猫和吱吱叫的老鼠，

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [dɔːg] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	howling	dog	by	the	door	of	the	house	,
这	嚎叫	狗	经过	这	门	的	这	房子	,

房子门口传来狗嚎叫声。

[ðə; ði] [bæt] [ðæt] [laɪz] [ɪn] [bed] [æt; ət] [nuːn] ,

The	bat	that	lies	in	bed	at	noon	,
这	蝙蝠	那	谎言	在	床	在	中午	,

中午时分躺在床上的蝙蝠

[ɔːl] [lʌv] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] .

All	love	to	be	out	by	the	light	of	the	moon	.
全部	爱	到	是	出去	经过	这	光	的	这	月亮	.

大家都喜欢在月光下散步。

[bʌt; bət][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][deɪ]

But	all	of	the	things	that	belong	to	the	day
但	全部	的	这	事物	那	属于	到	这	天

但所有属于这一天的事情

['kʌdl] [tu:; tə] [sli:p] [tu:; tə][bi:; bi][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [weɪ] ;

Cuddle	to	sleep	to	be	out	of	her	way	;
偎	到	睡觉	到	是	出去	的	她	方式	;

依偎着她入睡，以免碍事;

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [kloʊz][ðer; ðər] [aɪz]

And	flowers	and	children	close	their	eyes
和	花朵	和	孩子们	关闭	他们的	眼睛

花儿和孩子们闭上了眼睛

[tɪl] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][sʌn][ʃæl; ʃəl][ə'raɪz] .

Till	up	in	the	morning	the	sun	shall	arise	.
直到	向上	在	这	早晨	这	太阳	将	出现	.

直到清晨太阳升起。

[ˌɛks'ɛks'θri:]

XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ðə; ði] [swɪŋ]

The	Swing
这	摇摆

秋千

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][goʊ][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [swɪŋ] ,

How	do	you	like	to	go	up	in	a	swing	,
如何	做	你	喜欢	到	去	向上	在	一个	摇摆	,

你喜欢怎么荡秋千?

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [soʊ] [blu:] ?

Up	in	the	air	so	blue	?
向上	在	这	空气	所以	蓝色的	?

飘在蔚蓝的天空?

[oʊ] , [aɪ][du:] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [θɪŋ]

Oh	,	I	do	think	it	the	pleasantest	thing
哦	,	我	做	思考	它	这	最令人愉悦的	事物

哦，我觉得这是最令人愉快的事情。

['evər][ə; eɪ][tʃaɪld][kæn; kən][du:] !

Ever	a	child	can	do	!
曾经	一个	孩子	能	做	!

任何孩子都能做到!

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] ,

Up	in	the	air	and	over	the	wall	,
向上	在	这	空气	和	超过	这	墙	,

飞上天空，越过围墙，

[tɪl] [aɪ][kæn; kən] [si:] [soʊ][waɪd] ,

Till	I	can	see	so	wide	,
直到	我	能	看	所以	宽的	,

直到我的视野如此开阔，

['rɪvər] [ænd; ənd] [tri:z] [ænd; ənd]['kæt(ə)l][ænd; ənd][ɔ:l]

River	and	trees	and	cattle	and	all
河	和	树木	和	牛	和	全部

河流、树木、牛群以及所有的一切

['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] —
Over the countryside —
超过 这 农村 —

横跨乡村——

[tɪl] [aɪ] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [griːn] ,
Till I look down on the garden green ,
直到 我 看 向下 在 这 花园 绿色的 ,

直到我俯瞰花园的绿色，

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [soʊ] [braʊn] —
Down on the roof so brown —
向下 在 这 屋顶 所以 棕色的 —

屋顶一片棕黄——

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [aɪ][goʊ] ['flaɪɪŋ] [ə'gen] ,
Up in the air I go flying again ,
向上 在 这 空气 我 去 飞行 再次 ,

我又飞上了天空。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [daʊn] !
Up in the air and down !
向上 在 这 空气 和 向下 !

飞上天，又落下来!

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[taɪm] [tuː; tə] [raɪz]
Time to Rise
时间 到 上升

崛起之时

[ə; eɪ] ['bɜːrdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeloʊ] [bɪl]
A birdie with a yellow bill
一个 小鸟球 和 一个 黄色的 账单

一只喙呈黄色的小鸟

[hɑːpt] [ə'pɑːn][maɪ] ['wɪndoʊ] [sɪl] ,
Hopped upon my window sill ,
跳跃 之上 我的 窗户 窗台 ,

跳上了我的窗台，

[kɑːkt] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [sed] :
Cocked his shining eye and said :
上膛 他的 灼灼 眼睛 和 说 :

他歪着那只闪亮的眼睛说:

" [eint] [juː; jʊ] - [ʃeɪmd] , [juː; jʊ] ['sliːpi] - [hed] !
" Ain't you ' shamed , you sleepy - head !
" 不是 你 - 羞愧 , 你 困 - 头 !

“你这个瞌睡虫，难道不觉得羞耻吗！”

" [ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
" XXXV
" xxxv

“XXXV

['lʊkɪŋ] - [glæs] ['rɪvər]
Looking - Glass River
寻找 - 玻璃 河

镜河

[smuːð] [ˌaɪ 'tiː] [glaidz] [ə'pɑːn] [ɪts] ['træv(ə)l] ,

Smooth	**it**	**glides**	**upon**	**its**	**travel**	**,**
光滑的	它	滑翔	之上	它是	旅行	,

它行驶时平稳顺畅。

[hɪr] [ə; eɪ] ['wɪmpl] , [ðer; ðər] [ə; eɪ] [gliːm] —

Here	**a**	**wimple**	**,**	**there**	**a**	**gleam**	**—**
这里	一个	头巾	,	那里	一个	闪耀	—

这里有一顶头巾，那里有一抹光泽——

[oʊ] [ðə; ði] [kliːn] ['græv(ə)l] !

O	**the**	**clean**	**gravel**	**!**
哦	这	干净的	碎石	!

啊，干净的砾石！

[oʊ] [ðə; ði] [smuːð] [striːm] !

O	**the**	**smooth**	**stream**	**!**
哦	这	光滑的	溪流	!

啊，多么平静的小溪！

['seɪlɪŋ] ['blɔsəmz] , ['sɪlvər] ['fɪʃɪz] ,

Sailing	**blossoms**	**,**	**silver**	**fishes**	**,**
帆船	花朵	,	银	鱼	,

飘浮的花朵，银色的鱼儿，

['peɪvən] [puːlz] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [er] —

Paven	**pools**	**as**	**clear**	**as**	**air**	**—**
铺路石	游泳池	作为	清除	作为	空气	—

铺砌的水池清澈如空气——

[haʊ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪʃɪz]

How	**a**	**child**	**wishes**
如何	一个	孩子	愿望

孩子的愿望

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [daʊn] [ðer; ðər] !

To	**live**	**down**	**there**	**!**
到	居住	向下	那里	!

住在那儿！

[wiː; wi] [kæn; kən] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['kʌlərd] ['feɪsɪz]

We	**can**	**see**	**our**	**colored**	**faces**
我们	能	看	我们的	有色	面孔

我们可以看到我们肤色各异的脸

['floʊtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃeɪkən] [puːl]

Floating	**on**	**the**	**shaken**	**pool**
漂浮的	在	这	摇晃	水池

漂浮在摇晃的泳池上

[daʊn] [ɪn] [kuːl] ['pleɪsɪz] ,

Down	**in**	**cool**	**places**	**,**
向下	在	凉爽的	地方	,

在凉爽的地方，

[dɪm] [ænd; ənd] ['veri] [kuːl] ;

Dim	**and**	**very**	**cool**	**;**
暗淡	和	非常	凉爽的	;

昏暗但很凉爽；

[tɪl] [ə; eɪ] [wɪnd] [ɔːr] ['wɔːtər] ['rɪŋk(ə)l] ,

Till	**a**	**wind**	**or**	**water**	**wrinkle**	**,**
直到	一个	风	或者	水	皱纹	,

直到风或水造成的褶皱，

['dɪpɪŋ] ['mɑːrtn] , ['plʌmpɪŋ] [traʊt] ,
Dipping marten , plumping trout ,
浸渍 貂 , 丰满 鳟鱼 ,

貂皮浸水，鳟鱼饱腹

[spredz] [ɪn][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l]
Spreads in a twinkle
传播 在 一个 闪烁

瞬间蔓延

[ænd; ənd] [blɔts] [ɔːl] [aʊt] .
And blots all out .
和 印迹 全部 出去 .

并抹去一切。

[siː] [ðə; ði] [rɪŋz] [pər'suː] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
See the rings pursue each other ;
看 这 戒指 追求 每个 其他 ;

看，这些圆环相互追逐;

[ɔːl] [bɪ'loʊ] [grəuz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ,
All below grows black as night ,
全部 以下 生长 黑色的 作为 夜晚 ,

下面的一切变得像黑夜一样漆黑。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['mʌðər]
Just as if mother
只是 作为 如果 母亲

就像母亲一样

[hæd; həd] [bloʊn] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] !
Had blown out the light !
有 吹 出去 这 光 !

灯灭了!

['peɪʃ(ə)ns] , ['tʃɪldrən] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] —
Patience , children , just a minute —
耐心 , 孩子们 , 只是 一个 分钟 —

孩子们，耐心点，稍等片刻——

[siː] [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['sɜːrkl] [daɪ] ;
See the spreading circles die ;
看 这 传播 界 死 ;

看着扩散的圆圈消亡;

[ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]
The stream and all in it
这 溪流 和 全部 在 它

溪流及其中的一切

[wɪl] [klɪr] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
Will clear by - and - by .
将要 清除 经过 - 和 - 经过 .

过段时间就会清理干净。

[ˌɛks'ɛks'sɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

['feri] [bred]
Fairy Bread
仙女 面包

仙女面包

[kʌm] [ʌp] [hɪr] , [oʊ] ['dʌsti] [fiːt] !
Come up here , O dusty feet !
来 向上 这里 , 哦 尘土飞扬 脚 !

上来吧，尘土飞扬的双脚！

[hɪr] [ɪz] ['feri] [bred] [tuː; tə] [iːt] .
Here is fairy bread to eat .
这里 是 仙女 面包 到 吃 .

这是仙女面包，可以吃。

[hɪr] [ɪn][maɪ][rɪ'taɪərɪŋ] [ruːm] ,
Here in my retiring room ,
这里 在 我的 退休 房间 ,

在我的休息室里，

['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [meɪ] [daɪn]
Children , you may dine
孩子们 , 你 可能 用餐

儿童，你们可以用餐

[ɑːn][ðə; ði]['goʊldən] [smel] [ʌv; əv] [bruːm]
On the golden smell of broom
在 这 金的 闻 的 扫帚

闻着扫帚的金黄色香味

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][paɪn] ;
And the shade of pine ;
和 这 阴影 的 松树 ;

还有松树的树荫；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] [wel] ,
And when you have eaten well ,
和 什么时候 你 有 吃 出色地 ,

当你吃饱喝足之后，

['feri] ['stɔːriz] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] .
Fairy stories hear and tell .
仙女 故事 听到 和 告诉 .

听听童话故事，讲讲童话故事。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ]
From a Railway Carriage
从 一个 铁路 运输

从火车车厢

['fæstər][ðæn; ðən] ['fɛəriz] , ['fæstər][ðæn; ðən] ['wɪtʃɪz] ,
Faster than fairies , faster than witches ,
快点 比 仙女 , 快点 比 女巫 ,

比仙女还快，比女巫还快，

['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , [hedʒz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] ;
Bridges and houses , hedges and ditches ;
桥梁 和 房屋 , 对冲 和 沟渠 ;

桥梁和房屋，树篱和沟渠；

[ænd; ənd] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [truːps] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l]
And charging along like troops in a battle
和 收费 沿着 喜欢 军队 在 一个 战斗

像战场上的军队一样冲锋陷阵

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [medəuz] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['kæt(ə)l] :

All	through	the	meadows	the	horses	and	cattle	:
全部	通过	这	草地	这	马匹	和	牛	:

马匹和牛群遍布整个草地:

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪn]

All	of	the	sights	of	the	hill	and	the	plain
全部	的	这	景点	的	这	爬坡道	和	这	清楚的

山丘和平原的所有景色

[flai] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] ['draɪvɪŋ] [reɪn] ;

Fly	as	thick	as	driving	rain	;
飞	作为	厚的	作为	驾驶	雨	;

苍蝇密密麻麻，如同倾盆大雨;

[ænd; ənd] ['evər] [ə'gen] , [ɪn] [ðə; ði] [wɪŋk] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ] ,

And	ever	again	,	in	the	wink	of	an	eye	,
和	曾经	再次	,	在	这	眨眼	的	一个	眼睛	,

而且，往往就在眨眼之间，

['peɪntɪd] ['steɪʃənz] ['wɪs(ə)l] [baɪ] .

Painted	stations	whistle	by	.
绘	车站	哨	经过	.

彩绘的车站呼啸而过。

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] ['klæmbəz] [ænd; ənd] ['skræmblz] ,

Here	is	a	child	who	clambers	and	scrambles	,
这里	是	一个	孩子	WHO	攀爬者	和	争夺	,

这是一个爱攀爬的孩子，

[ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [b'ræmblz] ;

All	by	himself	and	gathering	brambles	;
全部	经过	他自己	和	采集	荆棘	;

他独自一人采摘荆棘;

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [træmp] [huː] [stændz] [ænd; ənd] [geiziz] ;

Here	is	a	tramp	who	stands	and	gazes	;
这里	是	一个	流浪汉	WHO	站立	和	凝视	;

这里有一个流浪汉，他站着凝望;

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [griːn] [fɔːr; fər] ['strɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['deɪziz] !

And	here	is	the	green	for	stringing	the	daisies	!
和	这里	是	这	绿色的	为了	串	这	雏菊	!

这是用来串雏菊的绿色材料!

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [kɑːrt] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd]

Here	is	a	cart	run	away	in	the	road
这里	是	一个	大车	跑步	离开	在	这	路

这里有一辆在路上失控的马车

['lʌmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [mæn] [ænd; ənd] [loʊd] ;

Lumping	along	with	man	and	load	;
聚集	沿着	和	男人	和	加载	;

人与物一起搬运;

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪl] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɪvər] :

And	here	is	a	mill	,	and	there	is	a	river	:
和	这里	是	一个	磨	,	和	那里	是	一个	河	:

这里有一座磨坊，还有一条河:

[iːtʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ænd; ənd] [gɔːn] [fər'evər] !

Each	a	glimpse	and	gone	forever	!
每个	一个	一瞥	和	已消失	永远	!

每一眼都转瞬即逝!

[ˌɛksˈɛksˈeɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

['wɪntər] - [taɪm]
Winter - Time
冬天 - 时间

冬季

[leɪt] [laɪz][ðə; ði] ['wɪntri] [sʌn][ə; eɪ] - [bed] ,
Late lies the wintry sun a - bed ,
晚的 谎言 这 冬季 太阳 一个 - 床 ,

冬日的太阳已然沉睡，

[ə; eɪ]['frɔːsti] , ['faɪəri] ['sliːpi] - [hed] ;
A frosty , fiery sleepy - head ;
一个 霜冻 , 火热 困 - 头 ;

一个冷酷无情、脾气火爆的瞌睡虫；

[blɪŋks] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
Blinks but an hour or two ; and then ,
眨眼 但 一个 小时 或者 二 ; 和 然后 ,

眨眼间，不过一两个小时；然后，

[ə; eɪ] [blʌd] - [red] ['ɔrɪndʒ] , [sets] [ə'gen] .
A blood - red orange , sets again .
一个 血 - 红色的 橙子 , 套 再次 .

血红色的橙子，再次凝固。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɑːrz][hæv; həv][left][ðə; ði][skaɪz] ,
Before the stars have left the skies ,
前 这 明星 有 左边 这 天空 ,

在群星离开夜空之前，

[æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][aɪ][raɪz] ;
At morning in the dark I rise ;
在 早晨 在 这 黑暗的 我 上升 ;

清晨，我在黑暗中起身；

[ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [ɪn][maɪ] ['neɪkɪdnəs] ,
And shivering in my nakedness ,
和 瑟瑟发抖 在 我的 裸体 ,

我赤身裸体，瑟瑟发抖。

[baɪ][ðə; ði][koʊld]['kænd(ə)l] , [beɪð] [ænd; ənd] [dres] .
By the cold candle , bathe and dress .
经过 这 寒冷的 蜡烛 , 洗澡 和 裙子 .

在冰冷的蜡烛旁，沐浴更衣。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði]['dʒɑːli]['faɪər][aɪ][sɪt]
Close by the jolly fire I sit
关闭 经过 这 快乐的 火 我 坐

我坐在温暖的炉火旁。

[tuː; tə][wɔːrm][maɪ]['froʊz(ə)n][boʊnz][ə; eɪ][bɪt] ;
To warm my frozen bones a bit ;
到 温暖的 我的 冷冻 骨头 一个 少量 ;

想让我的冻僵骨头暖和一点；

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪndɪr] - [sled] , [ɪk'splɔːr]
Or with a reindeer - sled , explore
或者 和 一个 驯鹿 - 雪橇 , 探索

或者乘坐驯鹿雪橇去探索

[ðə; ði]['koʊldʒ] ['kʌntriz] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

The	colder	countries	round	the	door	.
这	更冷	国家	圆形的	这	门	.

门外是比较寒冷的国家。

[wen] [tu:; tə][goʊ][aʊt] , [maɪ] [nɜ:rs] [dʌθ; dəθ] [ræp]

When	to	go	out	,	my	nurse	doth	wrap
什么时候	到	去	出去	,	我的	护士	确实	裹

出门的时候，我的护士会给我包扎

[ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['kʌmfərtər] [ænd; ənd][kæp] ;

Me	in	my	comforter	and	cap	;
我	在	我的	棉被	和	帽	;

我裹着被子，戴着帽子;

[ðə; ði][koʊld][wɪnd] [bɜ:rn] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [bloʊz]

The	cold	wind	burns	my	face	,	and	blows
这	寒冷的	风	烧伤	我的	脸	,	和	打击

寒风灼烧着我的脸庞，吹得我喘不过气来。

[ɪts] ['frɔ:sti] ['pepər] [ʌp][maɪ][noʊz] .

Its	frosty	pepper	up	my	nose	.
它是	霜冻	胡椒	向上	我的	鼻子	.

一股冰凉的胡椒味扑鼻而来。

[blæk] [ɑ:r; ər][maɪ] [steps] [ɑ:n]['sɪlvər][sɑ:d] ;

Black	are	my	steps	on	silver	sod	;
黑色的	是	我的	步骤	在	银	草皮	;

我的脚步是黑色的，踏在银色的草皮上;

[θɪk] [bloʊz] [maɪ] ['frɔ:sti] [breθ] [ə'brɔ:d] ;

Thick	blows	my	frosty	breath	abroad	;
厚的	打击	我的	霜冻	气息	国外	;

浓稠的气息吹向远方;

[ænd; ənd] [tri:] [ænd; ənd] [haʊs] , [ænd; ənd] [hɪl] [ænd; ənd] [leɪk] ,

And	tree	and	house	,	and	hill	and	lake	,
和	树	和	房子	,	和	爬坡道	和	湖	,

还有树和房子，还有山丘和湖泊，

[ɑ:r; ər] ['frɔ:stɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [keɪk] .

Are	frosted	like	a	wedding	cake	.
是	磨砂	喜欢	一个	婚礼	蛋糕	.

表面像结婚蛋糕一样抹了糖霜。

[ˌɛks'ɛks'naɪn]

XXXIX
xxxix

XXXIX

[ðə; ði] ['heɪlɔ:ft]

The	Hayloft
这	干草阁楼

干草阁楼

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['medoʊ] - [saɪd]

Through	all	the	pleasant	meadow	-	side
通过	全部	这	令人愉快的	草地	-	边

穿过所有宜人的草地

[ðə; ði] [græs] [gru:] ['ʃoʊldər] - [haɪ] ,

The	grass	grew	shoulder	-	high	,
这	草	生长	肩膀	-	高的	,

草长到齐肩高了，

[tɪl] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [saɪðz] [went] [fɑ:r] [ænd; ənd] [waɪd]

Till	the	shining	scythes	went	far	and	wide
直到	这	灼灼	镰刀	去	远的	和	宽的

直到闪亮的镰刀远播四方

[ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə] [draɪ] .

And	cut	it	down	to	dry	.
和	切	它	向下	到	干燥	.

然后把它割下来晾干。

[ðoʊz] [gri:n] [ænd; ənd] ['swi:tli] [smelɪŋ] [krɑ:ps]

Those	green	and	sweetly	smelling	crops
那些	绿色的	和	甜蜜地	闻起来	农作物

那些绿油油、香气扑鼻的庄稼

[ðeɪ] [led] [ɪn] ['wægənz] [hoʊm] ;

They	led	in	waggons	home	;
他们	引领	在	马车	家	;

他们乘马车回家;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [paɪld] [ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn] ['maʊnt(ə)n] [tɑ:ps]

And	they	piled	them	here	in	mountain	tops
和	他们	堆积	他们	这里	在	山	最高额

他们把它们堆放在这里的山顶上。

[fɔ:r; fər] [ˌmaʊntə'nɪəz] [tu:; tə] [roʊm] .

For	mountaineers	to	roam	.
为了	登山者	到	漫游	.

供登山者漫游。

[hɪr] [ɪz] [maʊnt] [klɪr] , [maʊnt] ['rʌsti] - [neɪl] ,

Here	is	Mount	Clear	,	Mount	Rusty	-	Nail	,
这里	是	山	清除	,	山	拉斯蒂	-	指甲	,

这里是克利尔山，锈钉山，

[maʊnt] ['i:g(ə)l] [ænd; ənd] [maʊnt] [haɪ] ; —

Mount	Eagle	and	Mount	High	;	—
山	鹰	和	山	高的	;	—

鹰山和高山；——

[ðə; ði] [maɪs] [ðæt] [ɪn] [ði:z] ['maʊntnz] [dwel] ,

The	mice	that	in	these	mountains	dwell	,
这	小鼠	那	在	这些	山脉	住	,

这些山里栖息的老鼠，

[noʊ] ['hæpi:ɜ˞] [ɑ:r; ər] [ðæn; ðən] [aɪ] !

No	happier	are	than	I	!
不	更快乐	是	比	我	!

没有谁比我更开心了!

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tu:; tə] ['klæmbər] [ðer; ðər] ,

Oh	,	what	a	joy	to	clamber	there	,
哦	,	什么	一个	喜悦	到	攀	那里	,

哦，攀登到那里真是一种享受!

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [pleɪ] ,

Oh	,	what	a	place	for	play	,
哦	,	什么	一个	地方	为了	玩	,

哦，真是个玩耍的好地方!

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swi:t] , [ðə; ði] [dɪm] , [ðə; ði] ['dʌsti] [er] ,

With	the	sweet	,	the	dim	,	the	dusty	air	,
和	这	甜的	,	这	暗淡	,	这	尘土飞扬	空气	,

空气中弥漫着甜腻、昏暗、尘土，

[ðə; ði] ['hæpi] [hɪlz] [ʌv; əv] [heɪ] !
The happy hills of hay !
这 快乐的 丘陵 的 干草 !

快乐的干草堆!

[ˌeks 'el]
XL
XL

XL

[ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm]
Farewell to the Farm
告别 到 这 农场

告别农场

[ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][læst] ;
The coach is at the door at last ;
这 教练 是 在 这 门 在 最后的 ;

教练终于到门口了;

[ðə; ði] ['iːgər] ['tʃɪldrən] , ['maʊntɪŋ] [fæst]
The eager children , mounting fast
这 渴望的 孩子们 , 安装 快速地

孩子们兴致勃勃，迅速聚集起来。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hændz] , [ɪn] ['kɔːrəs] [sɪŋ] :
And kissing hands , in chorus sing :
和 接吻 双手 , 在 合唱 唱歌 :

大家手牵着手，齐声唱道:

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
Good - bye , good - bye , to everything !
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[tuː; tə] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] , [fiːld] [ænd; ənd] [lɔːn] ,
To house and garden , field and lawn ,
到 房子 和 花园 , 场地 和 草地 ,

房屋和花园，田野和草坪

[ðə; ði] ['medoʊ] - [geɪts] [wiː; wi] [swæŋ] [ə'pɑːn] ,
The meadow - gates we swang upon ,
这 草地 - 大门 我们 摇摆 之上 ,

我们荡过草地大门，

[tuː; tə] [pʌmp] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] , [triː] [ænd; ənd] [swɪŋ] ,
To pump and stable , tree and swing ,
到 泵 和 稳定的 , 树 和 摇摆 ,

泵送并稳定，树木和秋千，

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
Good - bye , good - bye , to everything !
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[ænd; ənd] [fer] [juː; jʊ] [wel] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] ,
And fare you well for evermore ,
和 票价 你 出色地 为了 越来越 ,

再见了，永远幸福。

[oʊ] ['lædər] [æt; ət][ðə; ði] ['heɪlɔːft] [dɔːr] ,
O ladder at the hayloft door ,
哦 梯子 在 这 干草阁楼 门 ,

O 干草阁楼门边的梯子，

[oʊ] ['heɪlɔ:ft] [wer] [ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [klɪŋ] ,
O hayloft where the cobwebs cling ,
哦 干草阁楼 在哪里 这 蜘蛛网 黏着 ,

哦，蛛网密布的干草棚啊，

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tu:; tə] ['evriθɪŋ] !
Good - bye , good - bye , to everything !
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[kræk] [goʊz] [ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd] [ɔ:f] [wi:; wi] [goʊ] ;
Crack goes the whip , and off we go ;
裂缝 去 这 鞭 , 和 离开 我们 去 ;

鞭子一挥，我们就出发了;

[ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ['smɔ:lər] [groʊ] ;
The trees and houses smaller grow ;
这 树木 和 房屋 较小的 生长 ;

树木和房屋越来越小;

[læst] , [raʊnd] [ðə; ði] ['wʊdi] [tɜ:rn] [wi:; wi] [sɪŋ] :
Last , round the woody turn we sing :
最后的 , 圆形的 这 木质的 转动 我们 唱歌 :

最后，绕过树林拐弯处，我们唱起歌来:

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tu:; tə] ['evriθɪŋ] !
Good - bye , good - bye , to everything !
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

['ɛks'ɛl'aɪ]
XLI
xli

XLI

[nɔ:rθ] - [west] ['pæsɪdʒ]
North - West Passage
北 - 西方 通道

西北航道

[wʌn] . [gʊd] - [naɪt]
1 . Good - Night
1 . 好的 - 夜晚

1. 晚安

[wen] [ðə; ði] [braɪt] [læmp] [ɪz] ['kærid] [ɪn] ,
When the bright lamp is carried in ,
什么时候 这 明亮的 灯 是 携带 在 ,

当明亮的灯被抬进来时，

[ðə; ði] ['sʌnləs] ['aʊərz] [ə'gen] [bɪ'gɪn] ;
The sunless hours again begin ;
这 无日光 小时 再次 开始 ;

无日无月的漫长时光再次来临;

[ɔ:(r)] [ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] , [ɪn] [fi:ld] [ænd; ənd] [leɪn] ,
O'er all without , in field and lane ,
超过 全部 没有 , 在 场地 和 车道 ,

在所有外部，在田野和小路上，

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [naɪt] [rɪ'tɜ:rn] [ə'gen] .
The haunted night returns again .
这 闹鬼的 夜晚 返回 再次 .

闹鬼的夜晚再次来临。

[naʊ] [wiː; wi][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['embərz] [fliː]

Now	we	behold	the	embers	flee
现在	我们	看哪	这	余烬	逃跑

如今我们目睹余烬消散

[ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪərˌlɪt] [hɑːrθ] ; [ænd; ənd] [siː]

About	the	firelit	hearth	;	and	see
关于	这	篝火	炉	;	和	看

关于燃着火的炉膛；并看

['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ['peɪntɪd] [æz; əz][wiː; wi] [pæs] ,

Our	faces	painted	as	we	pass	,
我们的	面孔	绘	作为	我们	经过	,

我们脸上涂着油彩，边走边看。

[laɪk] ['pɪktʃərz] , [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [glæs] .

Like	pictures	,	on	the	window	glass	.
喜欢	图片	,	在	这	窗户	玻璃	.

就像窗户玻璃上的图画一样。

[mʌst; məst][wiː; wi][tuː; tə][bed] [ɪn'diːd] ?

Must	we	to	bed	indeed	?
必须	我们	到	床	的确	?

我们真的要睡觉了吗?

[wel] [ðen] ,

Well	then	,
出色地	然后	,

那么，

[let] [ˌjuː 'es][ə'raɪz][ænd; ənd][goʊ][laɪk] [men] ,

Let	us	arise	and	go	like	men	,
让	我们	出现	和	去	喜欢	男人	,

让我们像个男子汉一样起来前进吧!

[ænd; ənd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'dɔːntɪd] [tred]

And	face	with	an	undaunted	tread
和	脸	和	一个	无所畏惧	踏

并以无畏的步伐面对

[ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] ['pæsɪdʒ] [ʌp][tuː; tə][bed] .

The	long	black	passage	up	to	bed	.
这	长的	黑色的	通道	向上	到	床	.

通往床铺的漫长黑色通道。

[ˌfer'wel] , [oʊ] ['brʌðər] , ['sɪstər] , ['saɪər] !

Farewell	,	O	brother	,	sister	,	sire	!
告别	,	哦	兄弟	,	姐姐	,	父系	!

再见了，我的兄弟，我的姐妹，我的父老!

[oʊ] ['plez(ə)nt] ['pɑːrti] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] !

O	pleasant	party	round	the	fire	!
哦	令人愉快的	派对	圆形的	这	火	!

围坐在篝火旁，其乐融融!

[ðə; ði] ['sɔŋz] [juː; jʊ] [sɪŋ] , [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][juː; jʊ] [tel] ,

The	songs	you	sing	,	the	tales	you	tell	,
这	歌曲	你	唱歌	,	这	故事	你	告诉	,

你唱的歌，你讲的故事，

[tɪl] [fɑːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [fer] [juː; jʊ] [wel] ! [ˌtuː'tuː] .

Till	far	to	-	morrow	,	fare	you	well	!	2	.
直到	远的	到	-	明天	,	票价	你	出色地	!	2	.

直到遥远的明天，祝你一切顺利！2.

['ʃædoʊ] [mɑːrtʃ]
Shadow **March**
阴影 行进

影子行军

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ðə; ði][dʒet] - [blæk] [naɪt] ;
All **around** **the** **house** **is** **the** **jet** **-** **black** **night** **;**
全部 大约 这 房子 是 这 喷射 - 黑色的 夜晚 ;

房子周围一片漆黑;

[ˌaɪ 'tiː] [stɛəz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ;
It **stares** **through** **the** **window** **-** **pane** **;**
它 凝视 通过 这 窗户 - 窗格 ;

它透过窗玻璃凝视着;

[ˌaɪ 'tiː] [krɔːlz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] , ['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ,
It **crawls** **in** **the** **corners** **,** **hiding** **from** **the** **light** **,**
它 爬行 在 这 角落 , 隐藏 从 这 光 ,

它蜷缩在角落里，躲避光线。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [fleɪm] .
And **it** **moves** **with** **the** **moving** **flame** **.**
和 它 移动 和 这 移动 火焰 .

它随着火焰的移动而移动。

[naʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [goʊz][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][drʌm] ,
Now **my** **little** **heart** **goes** **a** **beating** **like** **a** **drum** **,**
现在 我的 小的 心 去 一个 殴打 喜欢 一个 鼓 ,

现在我的小心脏跳得像鼓一样快,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bəʊgɪz][ɪn][maɪ] [her] ;
With **the** **breath** **of** **the** **Bogies** **in** **my** **hair** **;**
和 这 气息 的 这 转向架 在 我的 头发 ;

博吉斯的气息拂过我的头发;

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ðə; ði] ['krʊkɪd] ['ʃæˌdoʊz] [kʌm] ,
And **all** **around** **the** **candle** **the** **crooked** **shadows** **come** **,**
和 全部 大约 这 蜡烛 这 歪 阴影 来 ,

蜡烛周围，投下歪斜的影子。

[ænd; ənd][goʊ] [maːtʃiŋ] [ə'lɔːŋ] [ʌp][ðə; ði] [ster] .
And **go** **marching** **along** **up** **the** **stair** **.**
和 去 行军 沿着 向上 这 楼梯 .

然后昂首阔步地走上楼梯。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæləstərz] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,
The **shadow** **of** **the** **balusters** **,** **the** **shadow** **of** **the** **lamp** **,**
这 阴影 的 这 栏杆 , 这 阴影 的 这 灯 ,

栏杆的影子，灯的影子，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [goʊz][tuː; tə][bed] —
The **shadow** **of** **the** **child** **that** **goes** **to** **bed** **—**
这 阴影 的 这 孩子 那 去 到 床 —

入睡的孩子的影子——

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['ʃæˌdoʊz] ['kʌmɪŋ] [træmp] , [træmp] , [træmp] ,
All **the** **wicked** **shadows** **coming** **tramp** **,** **tramp** **,** **tramp** **,**
全部 这 邪恶 阴影 未来 流浪汉 , 流浪汉 , 流浪汉 ,

所有邪恶的影子都来了，咚咚咚，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [ˌoʊvər'hed] . [θriː] .
With **the** **black** **night** **overhead** **.** **3** **.**
和 这 黑色的 夜晚 开销 . 3 .

夜幕降临，一片漆黑。3.

[ɪn][pɔːrt]
In Port
在 港口

港口

[læst] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [aɪ][laɪ]
Last , to the chamber where I lie
最后的 , 到 这 房间 在哪里 我 说谎

最后，回到我长眠的房间。

[maɪ] ['fɪrf(ə)l] ['futsteps] ['pætər] [naɪ] ,
My fearful footsteps patter nigh ,
我的 可怕 脚步声 语调 夜 ,

我恐惧的脚步声在附近响起，

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [gluːm]
And come out from the cold and gloom
和 来 出去 从 这 寒冷的 和 愁云

从寒冷和阴暗中走出来

['ɪntuː][maɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ruːm] .
Into my warm and cheerful room .
进入 我的 温暖的 和 快乐 房间 .

走进我温暖舒适的房间。

[ðer; ðər] , [seɪf] [ə'raɪvd] , [wiː; wi][tɜːrn][ə'baʊt]
There , safe arrived , we turn about
那里 , 安全的 到达的 , 我们 转动 关于

安全抵达后，我们转身

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [aʊt] ,
To keep the coming shadows out ,
到 保持 这 未来 阴影 出去 ,

为了阻挡即将到来的阴影，

[ænd; ənd][kloʊz][ðə; ði] ['hæpi] [dɔːr] [æt; ət][læst]
And close the happy door at last
和 关闭 这 快乐的 门 在 最后的

最后，关上那扇幸福之门。

[ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['perilz] [ðæt] [wiː; wi][pæst] .
On all the perils that we past .
在 全部 这 危险 那 我们 过去的 .

回顾我们经历的所有危险。

[ðen] , [wen] ['mæmə] [goʊz][baɪ][tuː; tə][bed] ,
Then , when mamma goes by to bed ,
然后 , 什么时候 妈妈 去 经过 到 床 ,

然后，当妈妈上床睡觉的时候，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][tɪp] - [toʊ] [tred] ,
She shall come in with tip - toe tread ,
她 将 来 在 和 提示 - 脚趾 踏 ,

她将踮着脚尖进来，

[ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [wɔːrm][ænd; ənd][fæst]
And see me lying warm and fast
和 看 我 说谎 温暖的 和 快速地

看我躺在温暖而快速的地方

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑːd][æt; ət][læst] .
And in the land of Nod at last .
和 在 这 土地 的 点头 在 最后的 .

终于到了梦乡。

[ðə; ðі] [tʃaɪld] [ə'loʊn]
THE **CHILD** **ALONE**
这 孩子 独自的

独行的孩子

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ðі] [ˌʌn'siːn] ['pleɪmeɪt]
The **Unseen** **Playmate**
这 看不见 玩伴

看不见的玩伴

[wen] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ðі] [griːn] ,
When **children** **are** **playing** **alone** **on** **the** **green** **,**
什么时候 孩子们 是 玩耍 独自的 在 这 绿色的 ,

当孩子们独自在草坪上玩耍时，

[ɪn] [kʌmz] [ðə; ðі] ['pleɪmeɪt] [ðæt] ['nevər][wʌz; wəz] [siːn] .
In **comes** **the** **playmate** **that** **never** **was** **seen** **.**
在 来 这 玩伴 那 绝不 曾是 已见 .

从未露面的玩伴出现了。

[wen] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['hæpi] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ænd; ənd] [gʊd] ,
When **children** **are** **happy** **and** **lonely** **and** **good** **,**
什么时候 孩子们 是 快乐的 和 孤独 和 好的 ,

当孩子们感到快乐、孤独和善良时，

[ðə; ðі] [frend] [ʌv; əv][ðə; ðі] ['tʃɪldrən] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðі] [wʊd] .
The **Friend** **of** **the** **Children** **comes** **out** **of** **the** **wood** **.**
这 朋友 的 这 孩子们 来 出去 的 这 木头 .

儿童之友从树林里走了出来。

['noʊbɑːdi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [sɔː] ,
Nobody **heard** **him** **,** **and** **nobody** **saw** **,**
无人 听到 他 , 和 无人 锯 ,

没有人听到他说话，也没有人看到他。

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [juː; jʊ]['nevər][kʊd; kəd] [drɔː] ,
His **is** **a** **picture** **you** **never** **could** **draw** **,**
他的 是 一个 图片 你 绝不 可以 画 ,

他的画像你永远也画不出来。

[bʌt; bət]['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] , [ə'brɔːd] [ɔːr][æt; ət][hoʊm] ,
But **he's** **sure** **to** **be** **present** **,** **abroad** **or** **at** **home** **,**
但 他是 当然 到 是 展示 , 国外 或者 在 家 ,

但他肯定会出席，无论是在国外还是在国内。

[wen] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['hæpi] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ə'loʊn] .
When **children** **are** **happy** **and** **playing** **alone** **.**
什么时候 孩子们 是 快乐的 和 玩耍 独自的 .

孩子们独自玩耍时很开心。

[hiː; hi][laɪz][ɪn][ðə; ðі] ['lɔrəlz] , [hiː; hi] [rʌnz] [ɑːn][ðə; ðі] [græs] ,
He **lies** **in** **the** **laurels** **,** **he** **runs** **on** **the** **grass** **,**
他 谎言 在 这 月桂树 , 他 跑步 在 这 草 ,

他躺在桂冠之上，他在草地上奔跑，

[hiː; hi] [sɪŋz] [wen] [juː; jʊ]['tɪŋk(ə)l][ðə; ðі]['mjuːzɪk(ə)l] [glæs] ;
He **sings** **when** **you** **tinkle** **the** **musical** **glass** **;**
他 唱歌 什么时候 你 小便 这 音乐 玻璃 ;

当你摇晃音乐杯时，他会唱歌；

[hwen'eə(r),hwən-][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] [ænd; ənd]['kænɑːt] [tel] [waɪ] ,

Whene'er	you	are	happy	and	cannot	tell	why	,
无论何时	你	是	快乐的	和	不能	告诉	为什么	,

当你感到快乐却说不出原因时，

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] !

The	Friend	of	the	Children	is	sure	to	be	by	!
这	朋友	的	这	孩子们	是	当然	到	是	经过	!

儿童之友一定会来!

[hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [heɪts] [tuː; tə][biː; bi][bɪg] ,

He	loves	to	be	little	,	he	hates	to	be	big	,
他	爱	到	是	小的	,	他	讨厌	到	是	大的	,

他喜欢变小，讨厌变大。

- [tɪz][hiː; hi] [ðæt] [in'hæbits][ðə; ði] [keivz] [ðæt] [juː; jʊ][dɪg] ;

'	Tis	he	that	inhabits	the	caves	that	you	dig	;
-	的	他	那	居住地	这	洞穴	那	你	挖	;

就是他住在你挖掘的洞穴里;

- [tɪz][hiː; hi] [wen] [juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['soʊldʒərz][ʌv; əv][tɪn]

'	Tis	he	when	you	play	with	your	soldiers	of	tin
-	的	他	什么时候	你	玩	和	你的	士兵	的	锡

当你和锡兵玩耍时，那就是他。

[ðæt] [saɪdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frentʃmən] [ænd; ənd]['nevər][kæn; kən][wɪn] .

That	sides	with	the	Frenchmen	and	never	can	win	.
那	侧面	和	这	法国人	和	绝不	能	赢	.

这样一来，他们就站在了法国人那边，永远不可能赢。

- [tɪz][hiː; hi] , [wen] [æt; ət] [naɪt] [juː; jʊ][goʊ][ɔːf][tuː; tə][jʊr; jər][bed] ,

'	Tis	he	,	when	at	night	you	go	off	to	your	bed	,
-	的	他	,	什么时候	在	夜晚	你	去	离开	到	你的	床	,

就是他，当你夜里上床睡觉的时候，

[bɪdz][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [hed] ;

Bids	you	go	to	sleep	and	not	trouble	your	head	;
出价	你	去	到	睡觉	和	不是	麻烦	你的	头	;

劝你睡觉，不要胡思乱想;

[fɔːr; fər] [wer'evər] [ðeə(r)] ['laɪɪŋ] , [ɪn] ['kʌbərd] [ɔːr] [ʃelf] ,

For	wherever	they're	lying	,	in	cupboard	or	shelf	,
为了	无论	它们是	说谎	,	在	橱柜	或者	架子	,

无论它们被放置在何处，橱柜里还是架子上，

- [tɪz][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pleɪˌθɪŋz] [hɪm'self] !

'	Tis	he	will	take	care	of	your	playthings	himself	!
-	的	他	将要	拿	关心	的	你的	玩具	他自己	!

他会亲自照看你的玩具!

[iː]

II

三

二

[maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][aɪ]

My	Ship	and	I
我的	船	和	我

我和我的船

[oʊ] [its] [aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ,

O	it's	I	that	am	the	captain	of	a	tidy	little	ship	,
哦	它是	我	那	是	这	队长	的	一个	整齐的	小的	船	,

哦，我就是这艘整洁小船的船长，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [goʊz][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːnd] ;

Of	a	ship	that	goes	a	sailing	on	the	pond	;
的	一个	船	那	去	一个	帆船	在	这	池塘	;

一艘在池塘上航行的船;

[ænd; ənd][maɪ] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ə; eɪ] - ['tɜːrnɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] ;

And	my	ship	it	keeps	a	-	turning	all	around	and	all	about	;
和	我的	船	它	保持	一个	-	转弯	全部	大约	和	全部	关于	;

我的船不停地转来转去;

[bʌt; bət] [wen] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði]['siːkrət] [aʊt]

But	when	I'm	a	little	older	,	I	shall	find	the	secret	out
但	什么时候	我是	一个	小的	老	,	我	将	寻找	这	秘密	出去

但等我再长大一些，我就会发现这个秘密。

[haʊ] [tuː; tə] [send] [maɪ]['ves(ə)l] ['seɪlɪŋ] [ɑːn] [bɪ'jɑːnd] .

How	to	send	my	vessel	sailing	on	beyond	.
如何	到	发送	我的	血管	帆船	在	超过	.

如何让我的船继续远航。

[fɔːr; fər][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [groʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['dɑːli][æt; ət][ðə; ði] [helm] ,

For	I	mean	to	grow	as	little	as	the	dolly	at	the	helm	,
为了	我	意思是	到	生长	作为	小的	作为	这	多莉	在	这	舵	,

因为我只想长得像掌舵的洋娃娃一样小，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːli] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kʌm] [ə'laɪv] ;

And	the	dolly	I	intend	to	come	alive	;
和	这	多莉	我	打算	到	来	活	;

而我打算让这个娃娃活过来;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [its] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ,

And	with	him	beside	to	help	me	,	it's	a	-	sailing	I	shall	go	,
和	和	他	旁	到	帮助	我	,	它是	一个	-	帆船	我	将	去	,

有他在身边帮助我，我便可以扬帆起航了。

[its] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [wen] [ðə; ði]['dʒɑːli] ['briːzɪz] [bloʊ]

It's	a	-	sailing	on	the	water	,	when	the	jolly	breezes	blow
它是	一个	-	帆船	在	这	水	,	什么时候	这	快乐的	微风	吹

当和煦的微风吹拂时，它就在水面上扬帆起航。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l][goʊz][ə; eɪ] - - - - [daɪv] .

And	the	vessel	goes	a	divie	-	divie	-	dive	.
和	这	血管	去	一个	-	-	-	-	潜水	.

然后，这艘船潜入了深潜区。

[oʊ] [its] [ðen] [juːl] [siː] [ˌem 'iː] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [riːdz] ,

O	it's	then	you'll	see	me	sailing	through	the	rushes	and	the	reeds	,
哦	它是	然后	你会	看	我	帆船	通过	这	冲刺	和	这	芦苇	,

哦，那时你就会看到我乘船穿过芦苇丛。

[ænd; ənd] [juːl] [hɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [praʊ] ;

And	you'll	hear	the	water	singing	at	the	prow	;
和	你会	听到	这	水	歌唱	在	这	船首	;

你会听到船头传来水声;

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dɑːli] ['seɪlər] , [aɪm][tuː; tə] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] ,

For	beside	the	dolly	sailor	,	I'm	to	voyage	and	explore	,
为了	旁	这	多莉	水手	,	我是	到	航程	和	探索	,

与水手一起，我将远航探索。

[tuː; tə][lænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [wer] [noʊ] ['dɑːli] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ,

To	land	upon	the	island	where	no	dolly	was	before	,
到	土地	之上	这	岛	在哪里	不	多莉	曾是	前	,

登陆到之前从未有过小船的岛屿上，

[ænd; ənd][tu:; tə]['faɪər][ðə; ði] ['peni] ['kænən] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

And	to	fire	the	penny	cannon	in	the	bow	.
和	到	火	这	一分钱	大炮	在	这	弓	.

然后发射船首的便士炮。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[maɪ] ['kɪŋdəm]

My	Kingdom
我的	王国

我的王国

[daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔ:tər] [wel]

Down	by	a	shining	water	well
向下	经过	一个	灼灼	水	出色地

在一口闪闪发光的水井旁

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [del] ,

I	found	a	very	little	dell	,
我	成立	一个	非常	小的	戴尔	,

我发现了一台很小的戴尔电脑，

[noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən][maɪ] [hed] .

No	higher	than	my	head	.
不	更高	比	我的	头	.

高度不超过我的头顶。

[ðə; ði] ['heðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɔ:rs] [ə'baʊt]

The	heather	and	the	gorse	about
这	希瑟	和	这	金雀花	关于

周围的石楠花和金雀花

[ɪn] ['sʌmər] [blu:m] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,

In	summer	bloom	were	coming	out	,
在	夏天	盛开	是	未来	出去	,

夏天的时候，花朵盛开了。

[sʌm; səm] ['jeloʊ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [red] .

Some	yellow	and	some	red	.
一些	黄色的	和	一些	红色的	.

一些是黄色的，一些是红色的。

[aɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pu:l] [ə; eɪ] [si:] ;

I	called	the	little	pool	a	sea	;
我	称为	这	小的	水池	一个	海	;

我把这小水洼称为大海；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪlz] [wɜ:r; wər][bɪg][tu:; tə][ˌem 'i:] ;

The	little	hills	were	big	to	me	;
这	小的	丘陵	是	大的	到	我	;

在我看来，那些小山丘都是大山丘；

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [smɔ:l] .

For	I	am	very	small	.
为了	我	是	非常	小的	.

因为我非常渺小。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][boʊt] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [taʊn] ,

I	made	a	boat	,	I	made	a	town	,
我	制成	一个	船	,	我	制成	一个	镇	,

我造了一条船，我建了一座城镇，

[aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði]['kævərnz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

I	searched	the	caverns	up	and	down	,
我	搜索	这	洞穴	向上	和	向下	,

我上下搜寻了整个洞穴，

[ænd; ənd] [neɪmd] [ðem; ðəm][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .

And	named	them	one	and	all	.
和	命名	他们	一	和	全部	.

并给他们一一命名。

[ænd; ənd][ɔːl][ə'baʊt][wʌz; wəz][maɪn] , [aɪ] [sed] ,

And	all	about	was	mine	,	I	said	,
和	全部	关于	曾是	矿	,	我	说	,

“这一切都是我的，”我说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['spæroʊz; 'speroʊz][ˌoʊvər'hed] ,

The	little	sparrows	overhead	,
这	小的	麻雀	开销	,

头顶上的小麻雀，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnoʊz] [tuː] .

The	little	minnows	too	.
这	小的	小鱼	也	.

小鱼苗也是。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kɪŋ] ;

This	was	the	world	and	I	was	king	;
这	曾是	这	世界	和	我	曾是	国王	;

这就是世界，而我是国王；

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] [biːz] [keɪm] [baɪ][tuː; tə] [sɪŋ] ,

For	me	the	bees	came	by	to	sing	,
为了	我	这	蜜蜂	来了	经过	到	唱歌	,

对我来说，蜜蜂是来唱歌的。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['swɔləuz] [fluː] .

For	me	the	swallows	flew	.
为了	我	这	燕子	飞翔	.

对我来说，燕子飞翔了。

[aɪ] [pleɪd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [diːpər] ['siːz] ,

I	played	there	were	no	deeper	seas	,
我	玩	那里	是	不	更深	海域	,

我曾玩过，那里没有更深的海域，

[nɔːr] ['eni] ['waɪdər] [pleɪnz] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,

Nor	any	wider	plains	than	these	,
也不	任何	更广泛	平原	比	这些	,

没有比这更广阔的平原了。

[nɔːr] ['ʌðər] [kɪŋz] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

Nor	other	kings	than	me	.
也不	其他	国王	比	我	.

除了我以外，没有别的王。

[æt; ət][læst][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [kɔːl]

At	last	I	heard	my	mother	call
在	最后的	我	听到	我的	母亲	称呼

最后我听到母亲的呼唤

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]['iːvən,fɔːl] ,

Out	from	the	house	at	evenfall	,
出去	从	这	房子	在	黄昏	,

傍晚时分离开家，

[tuː; tə][kɔːl][ˌem ˈiː][hoʊm][tuː; tə] [tiː] .
To call me home to tea .
到 称呼 我 家 到 茶 .

打电话让我回家喝茶。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][raɪz][ænd; ənd] [liːv] [maɪ] [del] ,
And I must rise and leave my dell ,
和 我 必须 上升 和 离开 我的 戴尔 ,

我必须起身离开我的山谷了。

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ] ['dɪmpld] ['wɔːtər] [wel] ,
And leave my dimpled water well ,
和 离开 我的 凹陷的 水 出色地 ,

离开我那凹陷的水井吧。

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ] ['heðər] [bluːmz] .
And leave my heather blooms .
和 离开 我的 希瑟 花朵 .

留下我的石楠花吧。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ][hoʊm][aɪ] [nɪə] ,
and as my home I neared ,
和 作为 我的 家 我 接近 ,

当我快到家时，

[haʊ] ['veri] [bɪg][maɪ] [nɜːrs] [ə'pɪrd] .
How very big my nurse appeared .
如何 非常 大的 我的 护士 出现 .

我的护士看起来好高大啊。

[haʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [kuːl] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] !
How great and cool the rooms !
如何 伟大的 和 凉爽的 这 房间 !

房间真棒，真凉爽!

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['pɪktʃər] - [bʊks] [ɪn] ['wɪntər]
Picture - Books in Winter
图片 - 图书 在 冬天

冬季绘本

['sʌmər] ['feɪdɪŋ] , ['wɪntər] [kʌmz] —
Summer fading , winter comes —
夏天 褪色 , 冬天 来 —

夏日渐逝，冬日将至——

['frɔːsti] ['mɔːrnɪŋz] , ['tɪŋglɪŋ] [θʌmz] ,
Frosty mornings , tingling thumbs ,
霜冻 早晨 , 刺痛感 拇指 ,

寒冷的早晨，刺痛的拇指，

['wɪndoʊ] ['rəubinz] , ['wɪntər] [rʊks] ,
Window robins , winter rooks ,
窗户 知更鸟 , 冬天 车 ,

窗边知更鸟、冬鸦、

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['stɔːri] - [bʊks] .

And	the	picture	story	-	books	.
和	这	图片	故事	-	图书	.

还有图画故事书。

['wɔːtər] [naʊ] [ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn]

Water	now	is	turned	to	stone
水	现在	是	转向	到	石头

水如今已化作石头

[nɜːrs] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [ə'pɑːn] ;

Nurse	and	I	can	walk	upon	;
护士	和	我	能	走	之上	;

护士和我可以走在上面;

[stɪl] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [brʊks]

Still	we	find	the	flowing	brooks
仍然	我们	寻找	这	流动	布鲁克斯

我们依然能找到潺潺的溪流

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['stɔːri] - [bʊks] .

In	the	picture	story	-	books	.
在	这	图片	故事	-	图书	.

在图画故事书中。

[ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [pʊt][baɪ] ,

All	the	pretty	things	put	by	,
全部	这	漂亮的	事物	放	经过	,

所有美好的事物都被搁置一旁,

[weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪ] ,

Wait	upon	the	children's	eye	,
等待	之上	这	孩子们的	眼睛	,

静候孩童的目光,

[ʃiːp] [ænd; ənd] ['ʃepərdz] , [triːz] [ænd; ənd] [krʊks] ,

Sheep	and	shepherds	,	trees	and	crooks	,
羊	和	牧羊人	,	树木	和	骗子	,

绵羊和牧羊人，树木和牧羊杖,

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['stɔːri] - [bʊks] .

In	the	picture	story	-	books	.
在	这	图片	故事	-	图书	.

在图画故事书中。

[wiː; wi] [meɪ] [siː] [haʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]

We	may	see	how	all	things	are
我们	可能	看	如何	全部	事物	是

我们或许能看到万物的运行方式。

['siːz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] , [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] ,

Seas	and	cities	,	near	and	far	,
海域	和	城市	,	靠近	和	远的	,

海洋和城市，近处和远处,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['fɛəriz] - [lʊks] ,

And	the	flying	fairies	'	looks	,
和	这	飞行	仙女	-	看起来	,

还有那些飞翔仙子的模样,

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['stɔːri] - [bʊks] .

In	the	picture	story	-	books	.
在	这	图片	故事	-	图书	.

在图画故事书中。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [sɪŋ] [jʊr; jər] [preɪz] ，

How	**am**	**I**	**to**	**sing**	**your**	**praise**	**，**
如何	是	我	到	唱歌	你的	称赞	，

我该如何歌颂你的赞美?

['hæpi] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] [deɪz] ，

Happy	**chimney**	**-**	**corner**	**days**	**，**
快乐的	烟囱	-	角落	天	，

祝您在壁炉角度过愉快的一天!

['sɪtɪŋ] [seɪf] [ɪn] ['nɜːrsəri] [nʊks] ，

Sitting	**safe**	**in**	**nursery**	**nooks**	**，**
坐着	安全的	在	苗圃	角落	，

安稳地坐在育婴室的角落里，

['riːdɪŋ] ['pɪktʃər] ['stɔːri] - [bʊks] ?

Reading	**picture**	**story**	**-**	**books**	**?**
阅读	图片	故事	-	图书	?

在读图画故事书吗?

[viː]

V
V

V

[maɪ] ['treʒərz]

My	**Treasures**
我的	宝藏

我的珍宝

[ðiːz] [nʌts] ， [ðæt] [aɪ] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nest] ，

These	**nuts**	**，**	**that**	**I**	**keep**	**in**	**the**	**back**	**of**	**the**	**nest**	**，**
这些	坚果	，	那	我	保持	在	这	后退	的	这	巢	，

我把这些坚果放在鸟巢后面，

[wer] [ɔːl][maɪ][tɪn]['soʊldʒərz][ɑːr; ər]['laɪɪŋ] [æt; ət] [rest] ，

Where	**all**	**my**	**tin**	**soldiers**	**are**	**lying**	**at**	**rest**	**，**
在哪里	全部	我的	锡	士兵	是	说谎	在	休息	，

我所有的锡兵都安息于此，

[wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn] ['ɔːtəm] [baɪ] ['nɜːrsi] [ænd; ənd][ˌem 'iː]

Were	**gathered**	**in**	**Autumn**	**by**	**nursie**	**and**	**me**
是	聚集	在	秋天	经过	护士	和	我

秋天的时候，我和保姆一起收集的。

[ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

In	**a**	**wood**	**with**	**a**	**well**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**sea**	**.**
在	一个	木头	和	一个	出色地	经过	这	边	的	这	海	.

在海边的一片树林里，树林里有一口井。

[ðɪs] ['wɪs(ə)l] [wiː; wi] [meɪd] ([ænd; ənd] [haʊ] ['klɪrli] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ！)

This	**whistle**	**we**	**made**	**(**	**and**	**how**	**clearly**	**it**	**sounds**	**!**	**)**
这	哨	我们	制成	(	和	如何	清楚地	它	声音	！	)

我们做的这个哨子（声音真清晰！）

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .

By	**the**	**side**	**of**	**a**	**field**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**grounds**	**.**
经过	这	边	的	一个	场地	在	这	结尾	的	这	理由	.

在场地尽头的田野边。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [brænʧ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ，

Of	**a**	**branch**	**of**	**a**	**plane**	**，**	**with**	**a**	**knife**	**of**	**my**	**own**	**，**
的	一个	分支	的	一个	飞机	，	和	一个	刀	的	我的	自己的	，

用我自己的刀，从飞机的一根树枝上砍下

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɜːrsi] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nɜːrsi] [ə'loʊn] !

It	was	nursie	who	made	it	,	and	nursie	alone	!
它	曾是	护士	WHO	制成	它	,	和	护士	独自的	!

是保姆做的，而且只有保姆一个人做!

[ðə; ði] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [greɪ] ,

The	stone	,	with	the	white	and	the	yellow	and	grey	,
这	石头	,	和	这	白色的	和	这	黄色的	和	灰色的	,

这块石头，有白色、黄色和灰色三种颜色，

[wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [aɪ]['kænɑːt] [tel] [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] ;

We	discovered	I	cannot	tell	HOW	far	away	;
我们	发现	我	不能	告诉	如何	远的	离开	;

我们发现我无法说出距离有多远;

[ænd; ənd][aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɔːl'ðoʊ] ['wɪri] [ænd; ənd][koʊld] ,

And	I	carried	it	back	although	weary	and	cold	,
和	我	携带	它	后退	虽然	厌倦	和	寒冷的	,

尽管又累又冷，我还是把它带了回去。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['fɑːðər] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][goʊld] .

For	though	father	denies	it	,	I'm	sure	it	is	gold	.
为了	尽管	父亲	否认	它	,	我是	当然	它	是	金子	.

虽然父亲否认，但我确信它是黄金。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['treʒərz] [ðə; ði][læst][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] ,

But	of	all	my	treasures	the	last	is	the	king	,
但	的	全部	我的	宝藏	这	最后的	是	这	国王	,

但在我所有的珍宝中，最后才是国王。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] ['veri] [fjuː] ['tʃɪldrən] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

For	there's	very	few	children	possess	such	a	thing	;
为了	有	非常	很少	孩子们	具有	这样的	一个	事物	;

因为很少有孩子拥有这样的东西;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] , [bəuθ]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [bleɪd] ,

And	that	is	a	chisel	,	both	handle	and	blade	,
和	那	是	一个	凿	,	两个都	处理	和	刀刃	,

那是一把凿子，包括手柄和刀刃。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['kɑːrpəntər] [meɪd] .

Which	a	man	who	was	really	a	carpenter	made	.
哪个	一个	男人	WHO	曾是	真的	一个	木匠	制成	.

这是由一位真正的木匠制作的。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[blɑːk] ['sɪti]

Block	City
堵塞	城市

街区城市

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [blɑːks] ?

What	are	you	able	to	build	with	your	blocks	?
什么	是	你	有能力的	到	建造	和	你的	积木	?

你用这些积木能搭建什么?

['kɑːslz] [ænd; ənd] ['pæləs] , ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [dɑːks] .

Castles	and	palaces	,	temples	and	docks	.
城堡	和	宫殿	,	寺庙	和	码头	.

城堡和宫殿，寺庙和码头。

[reɪn] [meɪ] [kiːp] ['reɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [goʊ] [roʊm] ,

Rain	may	keep	raining	,	and	others	go	roam	,
雨	可能	保持	下雨	,	和	其他的	去	漫游	,

雨可能会一直下，而其他人则会四处游荡。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .

But	I	can	be	happy	and	building	at	home	.
但	我	能	是	快乐的	和	建筑	在	家	.

但我可以在家快乐地工作和生活。

[let] [ðə; ði] ['soʊfə] [biː; bi] ['maʊntnz] , [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [biː; bi] [siː] ,

Let	the	sofa	be	mountains	,	the	carpet	be	sea	,
让	这	沙发	是	山脉	,	这	地毯	是	海	,

让沙发成为山峦，让地毯成为海洋。

[ðer; ðər] [aɪl] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['sɪti] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] :

There	I'll	establish	a	city	for	me	:
那里	患病的	建立	一个	城市	为了	我	:

我将在那里为自己建立一座城市:

[ə; eɪ] [kɜːrk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pæləs] [bɪ'saɪd] ,

A	kirk	and	a	mill	and	a	palace	beside	,
一个	柯克	和	一个	磨	和	一个	宫殿	旁	,

旁边有一座教堂、一座磨坊和一座宫殿。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɑːrbər] [æz; əz] [wel] [wer] [maɪ] ['ves(ə)lz] [meɪ] [raɪd] .

And	a	harbour	as	well	where	my	vessels	may	ride	.
和	一个	港口	作为	出色地	在哪里	我的	船只	可能	骑	.

还有一个港口，我的船只可以在那里航行。

[greɪt] [ɪz] [ðə; ði] ['pæləs] [wɪð; wɪθ] ['pɪlər] [ænd; ənd] [wɔːl] ,

Great	is	the	palace	with	pillar	and	wall	,
伟大的	是	这	宫殿	和	支柱	和	墙	,

宫殿宏伟壮丽，有柱子和城墙。

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['taʊər] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

A	sort	of	a	tower	on	the	top	of	it	all	,
一个	种类	的	一个	塔	在	这	顶部	的	它	全部	,

顶端仿佛耸立着一座塔，

[ænd; ənd] [steps] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːrdərli] [weɪ]

And	steps	coming	down	in	an	orderly	way
和	步骤	未来	向下	在	一个	秩序	方式

台阶有序地向下延伸

[tuː; tə] [wer] [maɪ] [tɔɪ] ['ves(ə)lz] [laɪ] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] .

To	where	my	toy	vessels	lie	safe	in	the	bay	.
到	在哪里	我的	玩具	船只	说谎	安全的	在	这	湾	.

我的玩具船安全地停泊在海湾里。

[ðɪs] [wʌn] [ɪz] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [muəd] :

This	one	is	sailing	and	that	one	is	moored	:
这	一	是	帆船	和	那	一	是	系泊	:

这艘船在航行，那艘船停泊着:

[hɑːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] [ə'bɔːrd] !

Hark	to	the	song	of	the	sailors	aboard	!
听着	到	这	歌曲	的	这	水手们	船上	!

听听船上水手们的歌声!

[ænd; ənd] [siː] , [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [maɪ] ['pæləs] , [ðə; ði] [kɪŋz]

And	see	,	on	the	steps	of	my	palace	,	the	kings
和	看	,	在	这	步骤	的	我的	宫殿	,	这	国王

瞧，在我宫殿的台阶上，国王们

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts][ænd; ənd] [θɪŋz] !

Coming	**and**	**going**	**with**	**presents**	**and**	**things**	**!**
未来	和	去	和	礼物	和	事物	!

带着礼物和东西来来往往!

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [daʊn] [let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] !

Now	**I**	**have**	**done**	**with**	**it**	**,**	**down**	**let**	**it**	**go**	**!**
现在	我	有	完毕	和	它	,	向下	让	它	去	!

我已经处理完了，放下它吧!

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [taʊn] [ɪz][leɪd] [loʊ] .

All	**in**	**a**	**moment**	**the**	**town**	**is**	**laid**	**low**	**.**
全部	在	一个	片刻	这	镇	是	铺设	低的	.

顷刻间，整个小镇沦陷了。

[blɑːk] [ə'pɑːn] [blɑːk] ['laɪɪŋ] ['skætərd] [ænd; ənd] [friː] ,

Block	**upon**	**block**	**lying**	**scattered**	**and**	**free**	**,**
堵塞	之上	堵塞	说谎	疏散	和	自由的	,

一块块散落在各处，没有支撑。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][left][ʌv; əv][maɪ] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] ?

What	**is**	**there**	**left**	**of**	**my**	**town**	**by**	**the**	**sea**	**?**
什么	是	那里	左边	的	我的	镇	经过	这	海	?

我的海边小镇还剩下什么呢?

[jet] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

Yet	**as**	**I**	**saw**	**it**	**,**	**I**	**see**	**it**	**again**	**,**
然而	作为	我	锯	它	,	我	看	它	再次	,

然而，我再次看到了它，就像我看到的那样。

[ðə; ði][kɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] , [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði][men] ,

The	**kirk**	**and**	**the**	**palace**	**,**	**the**	**ships**	**and**	**the**	**men**	**,**
这	柯克	和	这	宫殿	,	这	船舶	和	这	男人	,

教堂和宫殿，船只和士兵，

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd][(h)weər'eə][aɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

And	**as**	**long**	**as**	**I**	**live**	**and**	**where'er**	**I**	**may**	**be**	**,**
和	作为	长的	作为	我	居住	和	哪里	我	可能	是	,

只要我活着，无论身在何处，

[aɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [maɪ] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

I'll	**always**	**remember**	**my**	**town**	**by**	**the**	**sea**	**.**
患病的	总是	记住	我的	镇	经过	这	海	.

我永远都会记得我的海边小镇。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['stɔːri] - [bʊks]

The	**Land**	**of**	**Story**	**-**	**Books**
这	土地	的	故事	-	图书

故事书王国

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði][læmp][ɪz][lɪt] ,

At	**evening**	**when**	**the**	**lamp**	**is**	**lit**	**,**
在	晚上	什么时候	这	灯	是	点燃	,

傍晚灯亮时，

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][maɪ]['perənts] [sɪt] ;

Around	**the**	**fire**	**my**	**parents**	**sit**	**;**
大约	这	火	我的	父母	坐	;

我的父母围坐在火堆旁;

[ðeɪ] [sɪt][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][tɔːk][ænd; ənd] [sɪŋ] ,

They	**sit**	**at**	**home**	**and**	**talk**	**and**	**sing**	**,**
他们	坐	在	家	和	讲话	和	唱歌	,

他们坐在家里聊天唱歌，

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [pleɪ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .

And	**do**	**not**	**play**	**at**	**anything**	**.**
和	做	不是	玩	在	任何事物	.

什么都别做。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l][gʌn] , [aɪ] [krɔːl]

Now	**,**	**with**	**my**	**little**	**gun**	**,**	**I**	**crawl**
现在	,	和	我的	小的	枪	,	我	爬行

现在，我拿着我的小枪，匍匐前进。

[ɔːl][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɔːl] ,

All	**in**	**the**	**dark**	**along**	**the**	**wall**	**,**
全部	在	这	黑暗的	沿着	这	墙	,

墙边一片漆黑，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [træk]

And	**follow**	**round**	**the**	**forest**	**track**
和	跟随	圆形的	这	森林	追踪

然后沿着林间小路走。

[ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['soʊfə] [bæk] .

Away	**behind**	**the**	**sofa**	**back**	**.**
离开	在后面	这	沙发	后退	.

躲在沙发后面。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [wer] [nʌn] [kæn; kən][spaɪ] ,

There	**,**	**in**	**the**	**night**	**,**	**where**	**none**	**can**	**spy**	**,**
那里	,	在	这	夜晚	,	在哪里	没有任何	能	间谍	,

在那夜色中，在无人能窥见的地方，

[ɔːl][ɪn][maɪ] ['hʌntɚz] [kæmp][aɪ][laɪ] ,

All	**in**	**my**	**hunter's**	**camp**	**I**	**lie**	**,**
全部	在	我的	猎人的	营	我	说谎	,

我躺在猎人的营地里，

[ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] [bʊks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [riːd]

And	**play**	**at**	**books**	**that**	**I**	**have**	**read**
和	玩	在	图书	那	我	有	读

还会玩我读过的书里的游戏。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

Till	**it**	**is**	**time**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**.**
直到	它	是	时间	到	去	到	床	.

直到该睡觉的时候。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [hɪlz] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wʊdz] ,

These	**are**	**the**	**hills**	**,**	**these**	**are**	**the**	**woods**	**,**
这些	是	这	丘陵	,	这些	是	这	树林	,

这是山丘，这是树林。

[ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] ['stɑːri] ['spləˌtjuːdz] ;

These	**are**	**my**	**starry**	**solitudes**	**;**
这些	是	我的	繁星	孤独	;

这是我的星空独处时光；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['rɪvər][baɪ] [huːz] [brɪŋk]

And	**there**	**the**	**river**	**by**	**whose**	**brink**
和	那里	这	河	经过	谁	边缘

还有那条河，河岸边

[ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['laɪənz] [kʌm] [tu:; tə] [drɪŋk] .

The	roaring	lions	come	to	drink	.
这	咆哮	狮子	来	到	喝	.

咆哮的狮子们前来饮水。

[aɪ] [si:] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɑ:r] [ə'weɪ]

I	see	the	others	far	away
我	看	这	其他的	远的	离开

我看到其他人远远的

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['faɪərˌlɪt] [kæmp] [ðeɪ] [leɪ] ,

As	if	in	firelit	camp	they	lay	,
作为	如果	在	篝火	营	他们	躺	,

他们仿佛躺在篝火照亮的营地里，

[ænd; ənd] [aɪ] , [laɪk] [tu:; tə] [æn; ən] ['ɪndiən] [skaʊt] ,

And	I	,	like	to	an	Indian	scout	,
和	我	,	喜欢	到	一个	印度	侦察	,

而我，就像一个印第安侦察兵，

[ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['pɑ:rti] [praʊld] [ə'baʊt] .

Around	their	party	prowled	about	.
大约	他们的	派对	潜行	关于	.

他们一行人四处游荡。

[soʊ] [wen] [maɪ] [nɜ:rs] [kʌmz] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,

So	when	my	nurse	comes	in	for	me	,
所以	什么时候	我的	护士	来	在	为了	我	,

所以当我的护士进来接我的时候，

[hoʊm] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] ,

Home	I	return	across	the	sea	,
家	我	返回	穿过	这	海	,

我跨越重洋，回到家乡。

[ænd; ənd] [goʊ] [tu:; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] ['bækwərd] [lʊks]

And	go	to	bed	with	backward	looks
和	去	到	床	和	落后	看起来

带着回首往事的目光入睡

[æt; ət] [maɪ] [dɪr] [lænd] [ʌv; əv] ['stɔ:ri] - [bʊks] .

At	my	dear	land	of	Story	-	books	.
在	我的	亲爱的	土地	的	故事	-	图书	.

在我亲爱的童话世界里。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

['ɑ:miz] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər]

Armies	in	the	Fire
军队	在	这	火

烈火中的军队

[ðə; ði] [læmps] [naʊ] ['glɪtər] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ;

The	lamps	now	glitter	down	the	street	;
这	灯	现在	闪光	向下	这	街道	;

街道两旁的路灯闪闪发光;

['feɪntli] [saʊnd] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [fi:t] ;

Faintly	sound	the	falling	feet	;
淡淡的	声音	这	坠落	脚	;

隐约听到脚步声;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['iːv(ə)n] ['sloʊli] [fɔːlz]

And	the	blue	even	slowly	falls
和	这	蓝色的	甚至	缓慢地	瀑布

就连蓝色也缓缓落下

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [triːz] [ænd; ənd] [wɔːlz] .

About	the	garden	trees	and	walls	.
关于	这	花园	树木	和	墙壁	.

关于花园里的树木和围墙。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm]

Now	in	the	falling	of	the	gloom
现在	在	这	坠落	的	这	愁云

如今，在阴霾消散之际

[ðə; ði] [red] ['faɪər] [peɪnts] [ðə; ði] ['empti] [ruːm] :

The	red	fire	paints	the	empty	room	:
这	红色的	火	油漆	这	空的	房间	:

熊熊燃烧的火焰照亮了空荡荡的房间:

[ænd; ənd] ['wɔːrmli] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ,

And	warmly	on	the	roof	it	looks	,
和	热情地	在	这	屋顶	它	看起来	,

屋顶上看起来很温暖，

[ænd; ənd] ['flɪkɝz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [bʊks] .

And	flickers	on	the	back	of	books	.
和	闪烁	在	这	后退	的	图书	.

书的背面闪烁着光芒。

['ɑːmiz] [mɑːrtʃ] [baɪ] ['taʊər] [ænd; ənd]['spaɪər]

Armies	march	by	tower	and	spire
军队	行进	经过	塔	和	尖塔

军队行进经过塔楼和尖顶。

[ʌv; əv] ['sɪtiz] ['bleɪzɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ; —

Of	cities	blazing	,	in	the	fire	;	—
的	城市	炽烈	,	在	这	火	;	—

城市燃起熊熊烈火；——

[tɪl] [æz; əz][aɪ] [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] ,

Till	as	I	gaze	with	staring	eyes	,
直到	作为	我	目光	和	凝视	眼睛	,

直到我睁大双眼凝视，

[ðə; ði] ['ɑːmiz] [feɪd] , [ðə; ði] ['lʌstər] [daɪz] .

The	armies	fade	,	the	lustre	dies	.
这	军队	褪色	,	这	光泽	死亡	.

军队消亡，光辉褪去。

[ðen] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [gloʊ] [rɪ'tɜːrn] ;

Then	once	again	the	glow	returns	;
然后	一次	再次	这	辉光	返回	;

然后，光芒再次出现;

[ə'gen] [ðə; ði] ['fæntəm] ['sɪti] [bɜːrn] ;

Again	the	phantom	city	burns	;
再次	这	幻影	城市	烧伤	;

幽灵之城再次燃烧;

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [red] - [hɑːt] ['væli] , [loʊ] !

And	down	the	red	-	hot	valley	,	lo	!
和	向下	这	红色的	-	热的	谷	,	洛	!

沿着滚烫的山谷向下望去，瞧!

[ðə; ði] ['fæntəm] ['ɑ:miz] [ma:tʃiŋ] [goʊ] !
The **phantom** **armies** **marching** **go** **!**
这 幻影 军队 行军 去 !

幽灵大军行进中!

['blɪŋkɪŋ] ['embərz] , [tel] [ˌem 'i:] [tru:]
Blinking **embers** **,** **tell** **me** **true**
眨眼 余烬 , 告诉 我 真的

闪烁的余烬，告诉我真相

[wer] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] ['ɑ:miz] [ma:tʃiŋ] [tu:; tə] ,
Where **are** **those** **armies** **marching** **to** **,**
在哪里 是 那些 军队 行军 到 ,

这些军队要向哪里进军?

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['sɪti] [ɪz]
And **what** **the** **burning** **city** **is**
和 什么 这 燃烧 城市 是

而这座燃烧的城市又是什么呢?

[ðæt] ['krʌmblz] [ɪn][jʊr; jər] ['fə:nisiz] !
That **crumbles** **in** **your** **furnaces** **!**
那 碎屑 在 你的 熔炉 !

那东西在你的炉子里会碎裂!

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lænd]
The **Little** **Land**
这 小的 土地

小国

[wen] [æt; ət] [hoʊm] [ə'loʊn] [aɪ] [sɪt]
When **at** **home** **alone** **I** **sit**
什么时候 在 家 独自的 我 坐

当我独自在家时，我会坐着

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
And **am** **very** **tired** **of** **it** **,**
和 是 非常 疲劳的 的 它 ,

我真的厌倦了。

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [tu:; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz]
I **have** **just** **to** **shut** **my** **eyes**
我 有 只是 到 关闭 我的 眼睛

我只需闭上眼睛

[tu:; tə] [goʊ] ['seɪlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [skaɪz] —
To **go** **sailing** **through** **the** **skies** **—**
到 去 帆船 通过 这 天空 —

乘着飞机翱翔天际——

[tu:; tə] [goʊ] ['seɪlɪŋ] [fɑ:r] [ə'weɪ]
To **go** **sailing** **far** **away**
到 去 帆船 远的 离开

远航

[tu:; tə] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lænd] [ʌv; əv] [pleɪ] ;
To **the** **pleasant** **Land** **of** **Play** **;**
到 这 令人愉快的 土地 的 玩 ;

前往欢乐的游乐之地;

[tuː; tə][ðə; ði] ['feri] [lænd][ə'fɑːr]

To	the	fairy	land	afar
到	这	仙女	土地	远方

前往遥远的仙境

[wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ;

Where	the	Little	People	are	;
在哪里	这	小的	人们	是	;

小矮人们在哪里?

[wer] [ðə; ði] ['kloʊvər] - [tɑːps][ɑːr; ər] [triːz] ,

Where	the	clover	-	tops	are	trees	,
在哪里	这	三叶草	-	最高额	是	树木	,

三叶草顶端长成树木的地方,

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] - [puːlz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['siːz] ,

And	the	rain	-	pools	are	the	seas	,
和	这	雨	-	游泳池	是	这	海域	,

而雨水汇聚成的就是海洋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] , [laɪk]['lɪt(ə)l] [ʃɪps] ,

And	the	leaves	,	like	little	ships	,
和	这	树叶	,	喜欢	小的	船舶	,

树叶,就像一艘艘小船,

[seɪl] [ə'baʊt] [ɑːn]['taɪni] [trɪps] ;

Sail	about	on	tiny	trips	;
帆	关于	在	微小的	旅行	;

进行短途航行;

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['deɪzi] [triː]

And	above	the	Daisy	tree
和	多于	这	雏菊	树

在雏菊树上方

[θruː] [ðə; ði]['graːsiz] ,

Through	the	grasses	,
通过	这	草	,

穿过草丛,

[haɪ] [ðə; ði]['bʌmb(ə)l] [biː]

High	o'erhead	the	Bumble	Bee
高的	头顶	这	大黄蜂	蜜蜂

高高地上,大黄蜂

[hʌmz] [ænd; ənd]['paːsiz] .

Hums	and	passes	.
哼唱	和	通过	.

哼哼唧唧,然后过去。

[ɪn] [ðæt] ['fɔːrɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

In	that	forest	to	and	fro
在	那	森林	到	和	弗

在那片森林里来回穿梭

[aɪ][kæn; kən]['wɑːndər] , [aɪ][kæn; kən][goʊ] ;

I	can	wander	,	I	can	go	;
我	能	漫步	,	我	能	去	;

我可以四处游荡,我可以去;

[siː] [ðə; ði]['spaɪdər][ænd; ənd][ðə; ði][flaɪ] ,

See	the	spider	and	the	fly	,
看	这	蜘蛛	和	这	飞	,

看那只蜘蛛和苍蝇。

[ænd; ənd][ðə; ði][ænts][goʊ] [maːtʃiŋ] [baɪ] ,

And	the	ants	go	marching	by	,
和	这	蚂蚁	去	行军	经过	,

蚂蚁们列队走过，

['kæriɪŋ] ['pɑːrslz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt]

Carrying	parcels	with	their	feet
携带	包裹	和	他们的	脚

用脚搬运包裹

[daʊn] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['græsi] [striːt] .

Down	the	green	and	grassy	street	.
向下	这	绿色的	和	草丛	街道	.

沿着绿草茵茵的街道走下去。

[aɪ][kæn; kən][ɪn][ðə; ði] ['sɔːrəl] [sɪt]

I	can	in	the	sorrel	sit
我	能	在	这	酢浆草	坐

我可以坐在酢浆草丛里

[wer] [ðə; ði]['leɪdibɜːrd][ə'lɪt] .

Where	the	ladybird	alit	.
在哪里	这	瓢虫	一	.

瓢虫落脚的地方。

[aɪ][kæn; kən] [klaɪm] [ðə; ði]['dʒɔɪntɪd] [græs]

I	can	climb	the	jointed	grass
我	能	爬	这	关节	草

我可以爬上节状草

[ænd; ənd][ɑːn] [haɪ]

And	on	high
和	在	高的

在高处

[siː] [ðə; ði] ['greɪtər] ['swɔləuz] [pæs]

See	the	greater	swallows	pass
看	这	更大的	燕子	经过

看大燕子飞过

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

儿童诗园(A Child's Garden of Verses)

[ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
In the sky ,
在 这 天空 ,

在天空中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [sʌn] ['roʊlɪŋ] [baɪ]
And the round sun rolling by
和 这 圆形的 太阳 滚动 经过

圆圆的太阳缓缓滚落。

['hiːdɪŋ] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ] .
Heeding no such things as I .
听从 不 这样的 事物 作为 我 .

我根本不理会这些事。

[θruː] [ðæt] ['fɔːrɪst] [aɪ][kæn; kən] [pæs]
Through that forest I can pass
通过 那 森林 我 能 经过

穿过那片森林，我可以

[tɪl] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,
Till , as in a looking - glass ,
直到 , 作为 在 一个 寻找 - 玻璃 ,

直到，就像在镜子里一样，

['hʌmɪŋ] [flai][ænd; ənd] ['deɪzi] [triː]
Humming fly and daisy tree
哼唱 飞 和 雏菊 树

蜂鸟和雏菊树

[ænd; ənd][maɪ]['taɪni][self][aɪ] [siː] ,
And my tiny self I see ,
和 我的 微小的 自己 我 看 ,

我看到了渺小的自己，

['peɪntɪd] ['veri] [klɪr] [ænd; ənd] [niːt]
Painted very clear and neat
绘 非常 清除 和 整洁的

涂漆非常清晰整齐。

[ɑːn][ðə; ði][reɪn] - [puːl] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
On the rain - pool at my feet .
在 这 雨 - 水池 在 我的 脚 .

脚下的雨水汇成一滩。

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['liːflət] [kʌm] [tuː; tə][lænd]
Should a leaflet come to land
应该 一个 传单 来 到 土地

传单落地

['drɪftɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] [wer] [aɪ][stænd] ,
Drifting near to where I stand ,
漂流 靠近 到 在哪里 我 站立 ,

漂流到我站立的地方附近，

[streɪt] [aɪl] [bɔːrd] [ðæt] ['taɪni] [boʊt]
Straight I'll board that tiny boat
直的 患病的 木板 那 微小的 船

我马上就登上那艘小船。

[raʊnd] [ðə; ði] [reɪn] - [puːl] [siː] [tuː; tə] [floʊt] .
Round the rain - pool sea to float .
圆形的 这 雨 - 水池 海 到 漂浮 .

绕着雨池海漂浮。

['lɪt(ə)l] ['θɔːtf(ə)l] ['kriːtʃərz] [sɪt]
Little thoughtful creatures sit
小的 周到 生物 坐

小家伙们若有所思地坐着

[ɑːn] [ðə; ði] ['græsi] [koʊsts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
On the grassy coasts of it ;
在 这 草丛 海岸 的 它 ;

在它绿草茵茵的海岸边;

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [aɪz]
Little things with lovely eyes
小的 事物 和 迷人的 眼睛

长着可爱眼睛的小东西

[siː] [ˌem 'iː] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
See me sailing with surprise .
看 我 帆船 和 惊喜 .

看我惊讶地航行。

[sʌm; səm] [ɑːr; ər] [klæd] [ɪn] ['ɑːrmər] [griːn] —
Some are clad in armour green —
一些 是 覆膜 在 盔甲 绿色的 —

有些人身穿绿色盔甲——

([ðiːz] [hæv; həv] [ʃʊr] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] [bɪn] !) —
(These have sure to battle been !) —
(这些 有 当然 到 战斗 到过 !) —

（这些肯定经历过战斗！）

[sʌm; səm] [ɑːr; ər] [paɪd] [wɪð; wɪθ] [ɛvɹi] [hjuː] ,
Some are pied with ev'ry hue ,
一些 是 馅饼 和 每一个 色调 ,

有些颜色五颜六色，

[blæk] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] , [goʊld] [ænd; ənd] [bluː] ;
Black and crimson , gold and blue ;
黑色的 和 赤红 , 金子 和 蓝色的 ;

黑色和深红色，金色和蓝色;

[sʌm; səm] [hæv; həv] [wɪŋz] [ænd; ənd] [swɪft] [ɑːr; ər] [gɔːn] ; —
Some have wings and swift are gone ; —
一些 有 翅膀 和 迅速 是 已消失 ; —

有些长着翅膀，却已飞走了;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] ['kaɪndli] [ɑːn] .
But they all look kindly on .
但 他们 全部 看 亲切地 在 .

但他们都面带和善的表情。

[wen] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [wʌns] [ə'gen]
When my eyes I once again
什么时候 我的 眼睛 我 一次 再次

当我再次睁开双眼时

['oʊpən] , [ænd; ənd] [siː] [ɔːl] [θɪŋz] [pleɪn] :
Open , and see all things plain :
打开 , 和 看 全部 事物 清楚的 :

敞开心扉，看清一切:

[haɪ] [ber] [wɔːlz] , [greɪt] [ber] [flɔːr] ;
High bare walls , great bare floor ;
高的 裸 墙壁 , 伟大的 裸 地面 ;

高高的裸露墙壁，宽敞的裸露地面;

[greɪt] [bɪg] [nɑːbz] [ɑːn] [drɔːr] [ænd; ənd] [dɔːr] ;
Great big knobs on drawer and door ;
伟大的 大的 旋钮 在 抽屉 和 门 ;

抽屉和门上都有很大的旋钮;

[greɪt] [bɪg] ['piːp(ə)l] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [tʃerz] ,
Great big people perched on chairs ,
伟大的 大的 人们 栖息 在 椅子 ,

几个身材高大的人坐在椅子上，

['stɪtʃɪŋ] [tʌks] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [terz] ,
Stitching tucks and mending tears ,
缝合 褶皱 和 修补 眼泪 ,

缝合褶皱，修补撕裂处

[iːtʃ] [ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [klaɪm] ,
Each a hill that I could climb ,
每个 一个 爬坡道 那 我 可以 爬 ,

每一座山都是我可以攀登的山峰，

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] —
And talking nonsense all the time —
和 说 废话 全部 这 时间 —

而且总是胡说八道——

[oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] ,
O dear me ,
哦 亲爱的 我 ,

天哪，

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi]
That I could be
那 我 可以 是

我可能

[ə; eɪ] ['seɪlər] [ɑːn] [ə; eɪ] [ðə; ði] [reɪn] - [puːl] [siː] ,
A sailor on a the rain - pool sea ,
一个 水手 在 一个 这 雨 - 水池 海 ,

雨水汇成的大海上的水手

[ə; eɪ] ['klaɪmər] [ɪn] [ðə; ði] ['kloʊvər] [triː] ,
A climber in the clover tree ,
一个 登山者 在 这 三叶草 树 ,

三叶草树上的攀援植物

[ænd; ənd] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] ['sliːpi] - [hed] ,
And just come back a sleepy - head ,
和 只是 来 后退 一个 困 - 头 ,

然后睡眼惺忪地回来。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .
Late at night to go to bed .
晚的 在 夜晚 到 去 到 床 .

深夜才去睡觉。

['gɑ:rdn] [deɪz]
Garden Days
花园 天

花园时光

[aɪ]
I
我

我

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
Night and Day
夜晚 和 天

日夜

[wen] [ðə; ði]['goʊldən] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,
When the golden day is done ,
什么时候 这 金的 天 是 完毕 ,

当美好的一天结束时，

[θru:] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['pɔ:rtl] ,
Through the closing portal ,
通过 这 结束 门户网站 ,

通过关闭的入口，

[tʃaɪld] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] , ['flaʊər] [ænd; ənd] [sʌn] ,
Child and garden , flower and sun ,
孩子 和 花园 , 花 和 太阳 ,

孩子和花园，花朵和阳光

['vænɪʃ] [ɔ:l] [θɪŋz] ['mɔ:rt(ə)l] .
Vanish all things mortal .
消失 全部 事物 凡人 .

让一切凡物消亡。

[æz; əz] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [fɔ:l]
As the building shadows fall
作为 这 建筑 阴影 落下

随着建筑物的阴影落下

[æz; əz] [ðə; ði] ['reɪz] [dɪ'mɪnɪʃ] ,
As the rays diminish ,
作为 这 射线 减少 ,

随着光线减弱，

['ʌndər] ['i:vnɪŋz] [kloʊk] [ðeɪ] [ɔ:l]
Under evening's cloak they all
在下面 晚上 披风 他们 全部

在晚礼服的掩映下，他们都

[roʊl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] .
Roll away and vanish .
卷 离开 和 消失 .

滚开，消失不见。

['gɑ:rdn] ['da:kənd] , ['deɪzi] [ʃʌt] ,
Garden darkened , daisy shut ,
花园 变暗 , 雏菊 关闭 ,

花园昏暗，雏菊凋谢，

[tʃaɪld] [ɪn] [bed] , [ðeɪ] ['slʌmbər] —
Child in bed , they slumber —
孩子 在 床 , 他们 睡眠 —

孩子躺在床上，他们睡着了——

[gloʊ] - [wɜːrm][ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [rʌt] ,
Glow - worm in the hallway rut ,
辉光 - 蠕虫 在 这 门厅 发情 ,

走廊凹槽里的萤火虫

[maɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌmbər] .
Mice among the lumber .
小鼠 之中 这 木材 .

木材堆里有老鼠。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['haʊzɪz] [ʃaɪn] ,
In the darkness houses shine ,
在 这 黑暗 房屋 闪耀 ,

黑暗中，房屋闪闪发光。

['perənts] [muːv] [ðə; ði] ['kændlz] ;
Parents move the candles ;
父母 移动 这 蜡烛 ;

父母移动蜡烛；

[tɪl] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [dɪ'vaɪn]
Till on all the night divine
直到 在 全部 这 夜晚 神圣的

直到整个夜晚都神圣无比

[tɜːrnz][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ['hændlz] .
Turns the bedroom handles .
转弯 这 卧室 把手 .

转动卧室门把手。

[tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gɪnz]
Till at last the day begins
直到 在 最后的 这 天 开始

直到一天终于开始。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ] - ['breɪkɪŋ] ,
In the east a - breaking ,
在 这 东方 一个 - 打破 ,

在东部 a-breaking，

[ɪn][ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪn]
In the hedges and the whins
在 这 对冲 和 这 抱怨

在树篱和金雀花丛中

['sliːpɪŋ] [bɜːrdz][ə; eɪ] - ['weɪkɪŋ] .
Sleeping birds a - waking .
睡眠 鸟类 一个 - 醒来 .

睡着的鸟儿醒了。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
In the darkness shapes of things ,
在 这 黑暗 形状 的 事物 ,

在黑暗中，万物的形状显现出来。

['haʊzɪz] , [triːz] [ænd; ənd] [hedʒz] ,
Houses , trees and hedges ,
房屋 , 树木 和 对冲 ,

房屋、树木和树篱

['klɪrər] [groʊ] ; [ænd; ənd] ['spæroʊz] [wɪŋz]
Clearer grow ; and sparrow's wings
更清晰 生长 ; 和 麻雀的 翅膀

更清晰地生长；还有麻雀的翅膀

[biːt] [ɑːn] ['wɪndoʊ] [ledʒ] .
Beat **on** **window** **ledges** **.**
打 在 窗户 壁架 .

敲打窗台。

[ðiːz] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [meɪd] ;
These **shall** **wake** **the** **yawning** **maid** **;**
这些 将 唤醒 这 打哈欠 女佣 ;

这些将唤醒打哈欠的少女;

[ʃiː; ʃi][ðə; ði] [dɔːr] [ʃæl; ʃəl]['oʊpən] —
She **the** **door** **shall** **open** **—**
她 这 门 将 打开 —

门将为她打开——

['faɪndɪŋ] [duː] [ɑːn] ['gɑːrdn] [gleɪd]
Finding **dew** **on** **garden** **glade**
寻找 露 在 花园 林间空地

在花园空地上发现露水

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['broʊkən] .
And **the** **morning** **broken** **.**
和 这 早晨 破碎的 .

清晨破碎了。

[ðer; ðər][maɪ] ['gɑːrdn] [grəuz] [ə'gen]
There **my** **garden** **grows** **again**
那里 我的 花园 生长 再次

我的花园又在那里生长了。

[griːn] [ænd; ənd]['roʊzi] ['peɪntɪd] ,
Green **and** **rosy** **painted** **,**
绿色的 和 红润 绘 ,

绿色和玫瑰色的油漆,

[æz; əz][æt; ət] [iːv] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [peɪn]
As **at** **eve** **behind** **the** **pane**
作为 在 前夕 在后面 这 窗格

就像在窗后傍晚一样

[frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪntɪd] .
From **my** **eyes** **it** **fainted** **.**
从 我的 眼睛 它 昏厥 .

它从我的眼前消失了。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ə'weɪ] ,
Just **as** **it** **was** **shut** **away** **,**
只是 作为 它 曾是 关闭 离开 ,

就像它被封存起来一样,

[tɔɪ] - [laɪk] , [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)n] ,
Toy **-** **like** **,** **in** **the** **even** **,**
玩具 - 喜欢 , 在 这 甚至 ,

玩具般的，甚至,

[hɪr] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [deɪ]
Here **I** **see** **it** **glow** **with** **day**
这里 我 看 它 辉光 和 天

在这里，我看到它在阳光下闪耀。

['ʌndər] ['gloʊɪŋ] ['hev(ə)n] .
Under **glowing** **heaven** **.**
在下面 发光 天堂 .

在灿烂的天空下。

['evri] [pæθ] [ænd; ənd] ['evri] [plɑ:t] ,
Every path and every plot ,
每一个 小路 和 每一个 阴谋 ,

每条路，每处地盘

['evri] [blʌʃ] [ʌv; əv]['roʊziz] ,
Every blush of roses ,
每一个 脸红 的 玫瑰 ,

每一朵玫瑰的娇艳，

['evri] [blu:] [fər'get] - [ˌem 'i:] - [nɑ:t]
Every blue forget - me - not
每一个 蓝色的 忘记 - 我 - 不是

每朵蓝色的勿忘我

[wer] [ðə; ði] [du:] [rɪ'pəʊziz] ,
Where the dew reposes ,
在哪里 这 露 休息 ,

露水停留之处，

" [ʌp] !
" Up !
" 向上 !

“向上!

" [ðeɪ] [kraɪ] , " [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]
" they cry , " the day is
" 他们 哭 , " 这 天 是

他们哭喊着：“这一天是……”

[kʌm]
come
来

来

[ɑ:n][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['væliz] :
On the smiling valleys :
在 这 微笑 山谷 :

在微笑的山谷里:

[wi:; wi][hæv; həv] [bi:t] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [drʌm] ;
We have beat the morning drum ;
我们 有 打 这 早晨 鼓 ;

我们已经敲响了晨鼓;

['pleɪmeɪt] , [dʒɔɪn][jʊr; jər]['ælaɪz] !
Playmate , join your allies !
玩伴 , 加入 你的 盟国 !

玩伴，加入你的盟友吧!

" [i:]
" II
" 二

“二

[nest] [egz]
Nest Eggs
巢 鸡蛋

养老金

[bɜ:rdz][ɔ:l][ðə; ði] ['sʌni] [deɪ]
Birds all the sunny day
鸟类 全部 这 阳光明媚 天

阳光灿烂的一天，鸟儿们欢呼雀跃。

['flʌtər] [ænd; ənd] ['kwɑ:rəl]
Flutter and quarrel
扑 和 争吵

颤抖和争吵

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rbər] - [laɪk]
Here in the arbour - like
这里 在 这 乔木 - 喜欢

这里，在凉亭般的

[tent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɒ:rəl] .
Tent of the laurel .
帐篷 的 这 月桂树 .

月桂树帐篷。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rk]
Here in the fork
这里 在 这 叉

这里在岔路口

[ðə; ði] [braʊn] [nest] [ɪz] ['si:tɪd] ;
The brown nest is seated ;
这 棕色的 巢 是 坐着 ;

棕色的鸟巢已经安放好了;

[fɔ:r] ['lɪt(ə)l] [blu:] [egz]
Four little blue eggs
四 小的 蓝色的 鸡蛋

四个小蓝蛋

[ðə; ði] ['mʌðər] [ki:ps] ['hi:tɪd] .
The mother keeps heated .
这 母亲 保持 加热 .

母亲体温保持升高。

[waɪl] [wi:; wi][stænd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər]
While we stand watching her
尽管 我们 站立 观看 她

我们站在那里看着她

['sterɪŋ] [laɪk] ['geɪbiz] ,
Staring like gabies ,
凝视 喜欢 加比斯 ,

像加比鸟一样盯着看，

[seɪf] [ɪn] [i:tʃ] [eg] [ɑ:r; ər][ðə; ði]
Safe in each egg are the
安全的 在 每个 蛋 是 这

每个鸡蛋里都含有安全成分

['bɜ˞:dz]['lɪt(ə)l]['beɪbi:z] .
Bird's little babies .
鸟类 小的 婴儿 .

鸟儿的小宝宝们。

[su:n] [ðə; ði][freɪl] [egz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]
Soon the frail eggs they shall
很快 这 脆弱 鸡蛋 他们 将

很快，这些脆弱的卵就会.....

[tʃɪp] , [ænd; ənd] ['ʌpspɪŋɪŋ]
Chip , and upspringing
芯片 , 和 爆发

芯片，以及涌现

[meɪk] [ɔːl][ðə; ði]['eɪprəl] [wʊdz]
Make all the April woods
制作 全部 这 四月 树林

让四月的森林都变得美丽

['meri] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] .
Merry with singing .
欢乐 和 歌唱 .

载歌载舞，其乐融融。

['jʌŋgər] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] ,
Younger than we are ,
年轻 比 我们 是 ,

比我们年轻，

[oʊ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [freɪlər] ,
O children , and frailer ,
哦 孩子们 , 和 更脆弱 ,

哦，孩子们，还有更脆弱的孩子们，

[suːn] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [er] [ðeɪl] [biː; bi] ,
Soon in the blue air they'll be ,
很快 在 这 蓝色的 空气 他们会 是 ,

不久之后，他们就会翱翔在蓝天之上。

['sɪŋər] [ænd; ənd]['seɪlər] .
Singer and sailor .
歌手 和 水手 .

歌手兼水手。

[wiː; wi] , [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] ,
We , so much older ,
我们 , 所以 很多 老 ,

我们，年纪大得多，

['tɔːlər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] ,
Taller and stronger ,
更高 和 更强 ,

更高更壮，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
We shall look down on the
我们 将 看 向下 在 这

我们将俯视.....

['bɜːrdi] [noʊ][lɔːŋgər] .
Birdies no longer .
小鸟球 不 更长 .

小鸟球不再出现了。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][goʊ] ['flaɪɪŋ]
They shall go flying
他们 将 去 飞行

他们将飞翔

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk(ə)l] ['spiːtʃɪz]
With musical speeches
和 音乐 演讲

伴有音乐演讲

[haɪ] [ˌoʊvər'hed][ɪn][ðə; ði]
High overhead in the
高的 开销 在 这

高昂的运营成本

[tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃiz] .
Tops **of** **the** **beeches** **.**
最高额 的 这 山毛榉 .

山毛榉树顶。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['wɪzdəm]
In **spite** **of** **our** **wisdom**
在 尽管如此 的 我们的 智慧

尽管我们有智慧

[ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ['tɔːkɪŋ] ,
And **sensible** **talking** **,**
和 明智的 说 ,

以及理性的谈话，

[wiː; wi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [mʌst; məst][goʊ]
We **on** **our** **feet** **must** **go**
我们 在 我们的 脚 必须 去

我们必须站着走

['plɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] .
Plodding **and** **walking** **.**
缓慢地 和 步行 .

缓慢而缓慢地行走。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] ['flaʊərz]
The **Flowers**
这 花朵

花

[ɔːl][ðə; ði] [neɪmz] [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [nɜːrs] :
All **the** **names** **I** **know** **from** **nurse** **:**
全部 这 姓名 我 知道 从 护士 :

我从护士那里知道的所有名字：

['gɑːrdənɚz] ['gɑːtəz] , ['ʃɛpɚdz] [pɜːrs] ,
Gardener's **garters** **,** **Shepherd's** **purse** **,**
园丁的 吊袜带 , 牧羊人的 钱包 ,

园丁的吊袜带，牧羊人的钱包，

['bætʃələz, 'bætʃləz] ['bʌtnz] , ['leɪdiːz] [smɑːk] ,
Bachelor's **buttons** **,** **Lady's** **smock** **,**
学士 按钮 , 女士的 罩衫 ,

单身汉的纽扣，女士的罩衫，

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ['hɑːlihɑːk] .
And **the** **Lady** **Hollyhock** **.**
和 这 女士 蜀葵 .

还有蜀葵夫人。

['feri] ['pleɪsɪz] , ['feri] [θɪŋz] ,
Fairy **places** **,** **fairy** **things** **,**
仙女 地方 , 仙女 事物 ,

仙境，仙物

['feri] [wʊdz] [wer] [ðə; ði][waɪld] [biː] [wɪŋz] ,
Fairy **woods** **where** **the** **wild** **bee** **wings** **,**
仙女 树林 在哪里 这 荒野 蜜蜂 翅膀 ,

仙境森林，野蜂展翅飞翔的地方

['taɪni] [triːz] [fɔːr; fər]['taɪni] [deɪmz] —
Tiny trees for tiny dames —
微小的 树木 为了 微小的 女士们 —

为娇小的女士们准备的小树——

[ðiːz] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] ['feri] [neɪmz] !
These must all be fairy names !
这些 必须 全部 是 仙女 姓名 !

这些一定都是仙女的名字!

['taɪni] [wʊdz] [bɪ'loʊ] [huːz] [baʊz]
Tiny woods below whose boughs
微小的 树林 以下 谁 树枝

树枝下的小树林

['ʃeɪdi] ['fɛəriz] [wiːv] [ə; eɪ] [haʊs] ;
Shady fairies weave a house ;
阴凉 仙女 编织 一个 房子 ;

阴暗的仙女编织着一座房子;

['taɪni] [triː] - [tɑːps] , [roʊz][ɔːr] [taɪm] ,
Tiny tree - tops , rose or thyme ,
微小的 树 - 最高额 , 玫瑰 或者 百里香 ,

细小的树梢，玫瑰或百里香，

[wer] [ðə; ði]['breɪvər] ['fɛəriz] [klaɪm] !
Where the braver fairies climb !
在哪里 这 更勇敢 仙女 爬 !

勇敢的仙子们攀登的地方!

[fer] [ɑːr; ər] [groʊn] - [ʌp] ['piːpəlz] [triːz] ,
Fair are grown - up people's trees ,
公平的 是 生长 - 向上 人们的 树木 ,

成年人的树才算公平。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɛrɪst] [wʊdz] [ɑːr; ər] [ðiːz] ;
But the fairest woods are these ;
但 这 最公平 树林 是 这些 ;

但最美的树林是这些;

[wer] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][tɔːl] ,
Where , if I were not so tall ,
在哪里 , 如果 我 是 不是 所以 高的 ,

如果我不是那么高的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
I should live for good and all .
我 应该 居住 为了 好的 和 全部 .

我应该好好活下去。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['sʌmər] [sʌn]
Summer Sun
夏天 太阳

夏日阳光

[greɪt] [ɪz][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][waɪd][hiː; hi][goʊz]
Great is the sun , and wide he goes
伟大的 是 这 太阳 , 和 宽的 他 去

太阳伟大，它照耀大地

[θruː] ['empti] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'poʊz] ;
Through empty heaven with repose ;
通过 空的 天堂 和 休息 ;

穿过空旷的天堂，获得安宁；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [deɪz]
And in the blue and glowing days
和 在 这 蓝色的 和 发光 天

在那些湛蓝而闪耀的日子里

[mɔːr] [θɪk] [ðæn; ðən][reɪn][hiː; hi] ['ʃaʊɜ-z] [hɪz; ɪz]['reɪz] .
More thick than rain he showers his rays .
更多的 厚的 比 雨 他 淋浴 他的 射线 .

他倾泻的光芒比雨水还要浓密。

[ðoʊ] ['kloʊzər] [stɪl] [ðə; ði][blaɪndz][wiː; wi] [pʊl]
Though closer still the blinds we pull
尽管 更近 仍然 这 百叶窗 我们 拉

我们拉开百叶窗，但距离更近了。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['pɑːrlər] [kuːl] ,
To keep the shady parlour cool ,
到 保持 这 阴凉 客厅 凉爽的 ,

为了保持阴凉客厅的凉爽，

[jet] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɔːr] [tuː]
Yet he will find a chink or two
然而 他 将要 寻找 一个 裂缝 或者 二

但他总能找到一两个漏洞。

[tuː; tə][slɪp][hɪz; ɪz]['goʊldən]['fɪŋgərz] [θruː] .
To slip his golden fingers through .
到 滑 他的 金的 手指 通过 .

让他的金手指伸进去。

[ðə; ði] ['dʌsti] ['ætɪk]['spaɪdər] - [klæd]
The dusty attic spider - clad
这 尘土飞扬 阁楼 蜘蛛 - 覆膜

布满灰尘、爬满蜘蛛的阁楼

[hiː; hi] , [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] , ['meɪkɪθ] [glæd] ;
He , through the keyhole , maketh glad ;
他 , 通过 这 锁孔 , 制造 高兴的 ;

他透过钥匙孔，使人快乐；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] [edʒ] [ʌv; əv][taɪlz]
And through the broken edge of tiles
和 通过 这 破碎的 边缘 的 瓷砖

透过破损的瓷砖边缘

['ɪntuː][ðə; ði] ['lædəd] [heɪ] - [lɔft] [smaɪlz] .
Into the laddered hay - loft smiles .
进入 这 梯子 干草 - 阁楼 微笑 .

笑容映入眼帘，映照着架起梯子的干草阁楼。

['miːntaɪm] [hɪz; ɪz]['goʊldən] [feɪs] [ə'raʊnd]
Meantime his golden face around
与此同时 他的 金的 脸 大约

与此同时，他那张金色的脸庞在周围

[hiː; hi] [bɛəz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['gɑːrdn] [graʊnd] ,
He bares to all the garden ground ,
他 裸露 到 全部 这 花园 地面 ,

他向所有人展示了花园的土地，

[ænd; ənd] [ʃedz] [ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [lʊk]
And **sheds** **a** **warm** **and** **glittering** **look**
和 棚屋 一个 温暖的 和 闪闪发光 看

散发出温暖而闪亮的光芒

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪviz]['ɪnmoʊst] [nʊk] .
Among **the** **ivy's** **inmost** **nook** **.**
之中 这 常春藤 最 角落 .

在常春藤最深处的角落里。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪlz] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bluː] ,
Above **the** **hills** **,** **along** **the** **blue** **,**
多于 这 丘陵 , 沿着 这 蓝色的 ,

山峦之上，沿着蓝色的海岸线，

[raʊnd] [ðə; ði] [braɪt] [er] [wɪð; wɪθ] ['fʊtɪŋ] [truː] ,
Round **the** **bright** **air** **with** **footing** **true** **,**
圆形的 这 明亮的 空气 和 立足点 真的 ,

在明亮的空气中保持稳健的步伐，

[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][tʃaɪld] , [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [roʊz] ,
To **please** **the** **child** **,** **to** **paint** **the** **rose** **,**
到 请 这 孩子 , 到 画 这 玫瑰 ,

为了取悦孩子，画玫瑰花，

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi][goʊz] .
The **gardener** **of** **the** **World** **,** **he** **goes** **.**
这 园丁 的 这 世界 , 他 去 .

他成了世界的园丁。

[viː]
V
V

∨

[ðə; ði] [dʌm] ['soʊldʒər]
The **Dumb** **Soldier**
这 哑的 士兵

笨士兵

[wen] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [moʊn] ,
When **the** **grass** **was** **closely** **mown** **,**
什么时候 这 草 曾是 密切 修剪过的 ,

草被割得很短的时候，

['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ə'loʊn] ,
Walking **on** **the** **lawn** **alone** **,**
步行 在 这 草地 独自的 ,

独自一人在草坪上散步

[ɪn][ðə; ði][tɜːrf][ə; eɪ][hoʊl][aɪ] [faʊnd] ,
In **the** **turf** **a** **hole** **I** **found** **,**
在 这 草皮 一个 洞 我 成立 ,

我在草皮上发现了一个洞，

[ænd; ənd][hɪd][ə; eɪ]['soʊldʒər] [ˌʌndər'graʊnd] .
And **hid** **a** **soldier** **underground** **.**
和 隐藏 一个 士兵 地下 .

并将一名士兵藏在了地下。

[sprɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪziz] [keɪm] [ə'peɪs] ;
Spring **and** **daisies** **came** **apace** **;**
春天 和 雏菊 来了 迅速 ;

春天和雏菊迅速到来；

['gra:siz] [haɪd][maɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] ;
Grasses hide my hiding place ;
草 隐藏 我的 隐藏 地方 ;

草丛遮蔽了我的藏身之处;

['gra:siz] [rʌn] [laɪk][ə; eɪ] [gri:n] [si:]
Grasses run like a green sea
草 跑步 喜欢 一个 绿色的 海

草丛如绿海般蔓延。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [lɔ:n] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [ni:] .
O'er the lawn up to my knee .
超过 这 草地 向上 到 我的 膝盖 .

草坪上积水没过了我的膝盖。

['ʌndər] [græs] [ə'loʊn][hi:; hi][laɪz] ,
Under grass alone he lies ,
在下面 草 独自的 他 谎言 ,

他独自躺在草丛下,

['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ledn] [aɪz] ,
Looking up with leaden eyes ,
寻找 向上 和 铅灰色 眼睛 ,

抬起头，目光黯淡无光。

['skɑ:rlət][koʊt][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [gʌn] ,
Scarlet coat and pointed gun ,
猩红 外套 和 尖 枪 ,

猩红色外套和尖头枪,

[tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][sʌn] .
To the stars and to the sun .
到 这 明星 和 到 这 太阳 .

致星辰，致太阳。

[wen] [ðə; ði] [græs] [ɪz][raɪp] [laɪk] [greɪn] ,
When the grass is ripe like grain ,
什么时候 这 草 是 成熟 喜欢 粮食 ,

当草像谷粒一样成熟时,

[wen] [ðə; ði] [saɪð] [ɪz] [stoʊnd] [ə'gen] ,
When the scythe is stoned again ,
什么时候 这 镰 是 吸食大麻 再次 ,

当镰刀再次被石头砸碎时,

[wen] [ðə; ði] [lɔ:n] [ɪz] ['ʃeɪvn] [klɪr] ,
When the lawn is shaven clear ,
什么时候 这 草地 是 剃光 清除 ,

当草坪上的草都被剃光后,

[ðen] [maɪ][hoʊl][ʃæl; ʃəl] [ˌri:ə'pɪr] .
Then my hole shall reappear .
然后 我的 洞 将 再现 .

然后我的洞就会再次出现。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] , ['nevər] [fɪr] ,
I shall find him , never fear ,
我 将 寻找 他 , 绝不 害怕 ,

别担心，我一定会找到他的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ] [ˌgrenə'dɪr] ;
I shall find my grenadier ;
我 将 寻找 我的 掷弹兵 ;

我会找到我的掷弹兵;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæts] [gɔːn] [ænd; ənd] [kʌm] ,

But	for	all	that's	gone	and	come	,
但	为了	全部	那就是	已消失	和	来	,

但无论过去发生什么，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ]['soʊldʒər] [dʌm] .

I	shall	find	my	soldier	dumb	.
我	将	寻找	我的	士兵	哑的	.

我发现我的士兵是个哑巴。

[hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

He	has	lived	,	a	little	thing	,
他	有	居住地	,	一个	小的	事物	,

他活了下来，一个微不足道的人，

[ɪn][ðə; ði] ['græsi] [wʊdz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ;

In	the	grassy	woods	of	spring	;
在	这	草丛	树林	的	春天	;

在春天绿草茵茵的树林里;

[dʌn] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [truː] ,

Done	,	if	he	could	tell	me	true	,
完毕	,	如果	他	可以	告诉	我	真的	,

如果他能告诉我真相，那就好了。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][duː] .

Just	as	I	should	like	to	do	.
只是	作为	我	应该	喜欢	到	做	.

正合我意。

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['stɑːri] ['aʊərz]

He	has	seen	the	starry	hours
他	有	已见	这	繁星	小时

他曾见过星光璀璨的时刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ;

And	the	springing	of	the	flowers	;
和	这	弹簧	的	这	花朵	;

还有鲜花的绽放;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [θɪŋz] [ðæt] [pæs]

And	the	fairy	things	that	pass
和	这	仙女	事物	那	经过

还有那些经过的仙女们

[ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] .

In	the	forests	of	the	grass	.
在	这	森林	的	这	草	.

在草地森林里。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns][hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd]

In	the	silence	he	has	heard
在	这	沉默	他	有	听到

在寂静中，他听到了

['tɔːkɪŋ] [biː] [ænd; ənd]['leɪdibɜːrd] ,

Talking	bee	and	ladybird	,
说	蜜蜂	和	瓢虫	,

会说话的蜜蜂和瓢虫

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [hæz; həz] [floʊn]

And	the	butterfly	has	flown
和	这	蝴蝶	有	飞行

蝴蝶已经飞走了。

[ɔː(r)] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'loʊn] .

O'er	him	as	he	lay	alone	.
超过	他	作为	他	躺	独自的	.

他独自躺着，我俯身看着他。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪl] [hiː; hi] [dɪs'kloʊz] ,

Not	a	word	will	he	disclose	,
不是	一个	单词	将要	他	透露	,

他一个字也不肯透露。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [noʊz] .

Not	a	word	of	all	he	knows	.
不是	一个	单词	的	全部	他	知道	.

他什么也没说。

[aɪ][mʌst; məst] [leɪ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ,

I	must	lay	him	on	the	shelf	,
我	必须	躺	他	在	这	架子	,

我必须把他搁置一边。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] [maɪ'self] .

And	make	up	the	tale	myself	.
和	制作	向上	这	故事	我	.

然后我自己编造这个故事。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

['ɔːtəm] [fairz]

Autumn	Fires
秋天	火灾

秋火

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['gaːdnz]

In	the	other	gardens
在	这	其他	花园

在其他花园里

[ænd; ənd][ɔːl][ʌp][ðə; ði] [veɪl] ,

And	all	up	the	vale	,
和	全部	向上	这	谷	,

整个山谷，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['bɔn,faiəz]

From	the	autumn	bonfires
从	这	秋天	篝火

从秋季篝火

[siː] [ðə; ði] [smoʊk] [treɪl] !

See	the	smoke	trail	!
看	这	抽烟	踪迹	!

看那缕烟雾！

['plez(ə)nt] ['sʌmər] ['oʊvər]

Pleasant	summer	over
令人愉快的	夏天	超过

愉快的夏天结束了

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] ['flaʊərz] ,

And	all	the	summer	flowers	,
和	全部	这	夏天	花朵	,

还有所有夏日的花朵，

[ðə; ði] [red] ['faɪər]['bleɪzɪz] ,
The red fire blazes ,
这 红色的 火 火焰 ,

红色的火焰熊熊燃烧，

[ðə; ði] [greɪ] [smoʊk] ['taʊərz] .
The grey smoke towers .
这 灰色的 抽烟 塔楼 .

灰色的烟雾滚滚升起。

[sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['siːznz] !
Sing a song of seasons !
唱歌 一个 歌曲 的 季节 !

唱一首四季之歌!

['sʌmθɪŋ] [braɪt] [ɪn][ɔːl] !
Something bright in all !
某物 明亮的 在 全部 !

一切都很美好!

['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,
Flowers in the summer ,
花朵 在 这 夏天 ,

夏日的花朵

[fairz][ɪn][ðə; ði][fɔːl] !
Fires in the fall !
火灾 在 这 落下 !

秋季火灾!

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] ['gɑːrdnər]
The Gardener
这 园丁

园丁

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] .
The gardener does not love to talk .
这 园丁 做 不是 爱 到 讲话 .

园丁不爱说话。

[hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] [kiːp] [ðə; ði]['grævə(ə)l] [wɔːk] ;
He makes me keep the gravel walk ;
他 制作 我 保持 这 碎石 走 ;

他让我走碎石路;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ə'weɪ] ,
And when he puts his tools away ,
和 什么时候 他 放置 他的 工具 离开 ,

当他把工具收起来的时候，

[hiː; hi] ['lɑːks] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [kiː] .
He locks the door and takes the key .
他 锁 这 门 和 需要 这 钥匙 .

他锁上门，拿走了钥匙。

[ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːrənt] [roʊ] ,
Away behind the currant row ,
离开 在后面 这 黑醋栗 排 ,

在葡萄藤后面，

[wer] [noʊ][wʌn] [els] [bʌt; bət] [kʊk] [meɪ] [goʊ] ,

Where	no	one	else	but	cook	may	go	,
在哪里	不	一	别的	但	厨师	可能	去	,

除了厨师以外，其他人都不能去的地方

[fɑːr][ɪn][ðə; ði][plɑːts] , [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][dɪg] ,

Far	in	the	plots	,	I	see	him	dig	,
远的	在	这	图表	,	我	看	他	挖	,

在远处的地块里，我看到他在挖掘，

[oʊld][ænd; ənd] ['sɪriəs] , [braʊn] [ænd; ənd][bɪg] .

Old	and	serious	,	brown	and	big	.
老的	和	严肃的	,	棕色的	和	大的	.

老态龙钟，棕色皮肤，身材魁梧。

[hiː; hi][dɪgz][ðə; ði] ['flaʊərz] , [griːn] , [red] , [ænd; ənd] [bluː] ,

He	digs	the	flowers	,	green	,	red	,	and	blue	,
他	挖掘	这	花朵	,	绿色的	,	红色的	,	和	蓝色的	,

他喜欢这些花，绿色的、红色的、蓝色的。

[nɔːr] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə] .

Nor	wishes	to	be	spoken	to	.
也不	愿望	到	是	说	到	.

也不愿与人交谈。

[hiː; hi][dɪgz][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [kʌts] [ðə; ði] [heɪ] ,

He	digs	the	flowers	and	cuts	the	hay	,
他	挖掘	这	花朵	和	削减	这	干草	,

他挖花、割草，

[ænd; ənd]['nevər] [siːmz] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] .

And	never	seems	to	want	to	play	.
和	绝不	似乎	到	想	到	玩	.

而且似乎从来都不想玩。

['sɪli] ['gɑːrdnər] !

Silly	gardener	!
愚蠢的	园丁	!

傻园丁！

['sʌmər] [goʊz] ,

summer	goes	,
夏天	去	,

夏天过去了，

[ænd; ənd]['wɪntər] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['pɪntʃɪŋ] [toʊz] ,

And	winter	comes	with	pinching	toes	,
和	冬天	来	和	捏	脚趾	,

冬天还会带来脚趾被冻伤的烦恼，

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ber] [ænd; ənd] [braʊn]

When	in	the	garden	bare	and	brown
什么时候	在	这	花园	裸	和	棕色的

花园里光秃秃的，一片棕色

[juː; jʊ][mʌst; məst] [leɪ] [jʊr; jər] ['bæroʊ] [daʊn] .

You	must	lay	your	barrow	down	.
你	必须	躺	你的	巴罗	向下	.

你必须放下你的手推车。

[wel] [naʊ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['sʌmər] [steɪz] ,

Well	now	,	and	while	the	summer	stays	,
出色地	现在	,	和	尽管	这	夏天	停留	,

好啦，趁着夏天还没结束，

[tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ] [ðiːz] ['gɑːrdn] [deɪz]

To	profit	by	these	garden	days
到	利润	经过	这些	花园	天

充分利用这些花园时光

[oʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['waɪzər][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]

O	how	much	wiser	you	would	be
哦	如何	很多	更明智	你	会	是

你会变得多么明智啊!

[tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['ɪndiən] ['wɔrz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

To	play	at	Indian	wars	with	me	!
到	玩	在	印度	战争	和	我	!

和我一起玩印第安战争游戏吧!

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]

Historical	Associations
历史	协会

历史协会

[dɪr] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɪm] , [ðɪs] ['gɑːrdn] [graʊnd]

Dear	Uncle	Jim	,	this	garden	ground
亲爱的	叔叔	吉姆	,	这	花园	地面

亲爱的吉姆叔叔，这片花园

[ðæt] [naʊ] [juː; jʊ] [smoʊk] [jʊr; jər][paɪp] [ə'raʊnd] ,

That	now	you	smoke	your	pipe	around	,
那	现在	你	抽烟	你的	管道	大约	,

现在你到处抽烟斗了，

[hæz; həz] [siːn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ækʃnz] [dʌn]

Has	seen	immortal	actions	done
有	已见	不朽	行动	完毕

目睹过不朽的壮举

[ænd; ənd]['væliənt] ['bætlz] [lɔːst][ænd; ənd] [wʌn] .

And	valiant	battles	lost	and	won	.
和	英勇	战斗	丢失的	和	韩元	.

还有那些英勇的战斗，有输有赢。

[hɪr] [wiː; wi][hæd; həd][best][ɑːn][tɪp] - [toʊ] [tred] ,

Here	we	had	best	on	tip	-	toe	tread	,
这里	我们	有	最好的	在	提示	-	脚趾	踏	,

这里我们用踮脚尖的方式走了最好的路，

[waɪl] [aɪ][fɔːr; fər] ['seɪfti] [mɑːrtʃ] [ə'hed] ,

While	I	for	safety	march	ahead	,
尽管	我	为了	安全	行进	前方	,

为了安全起见，我继续向前走。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd]

For	this	is	that	enchanted	ground
为了	这	是	那	迷人的	地面

因为这就是那片神奇的土地

[wer] [ɔːl] [huː] ['lɔɪtər] ['slʌmbər] [saʊnd] .

Where	all	who	loiter	slumber	sound	.
在哪里	全部	WHO	游荡	睡眠	声音	.

游荡者皆沉睡之处。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [siː] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði][sænd] ,
Here **is** **the** **sea** **,** **here** **is** **the** **sand** **,**
这里 是 这 海 , 这里 是 这 沙 ,

这里是大海，这里是沙滩。

[hɪr] [ɪz]['sɪmp(ə)l] ['ʃɛpɝdz] [lænd] ,
Here **is** **simple** **Shepherd's** **Land** **,**
这里 是 简单的 牧羊人的 土地 ,

这里是简朴的牧羊人之地，

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['feri] ['hɑːlihɑːk] ,
Here **are** **the** **fairy** **hollyhocks** **,**
这里 是 这 仙女 蜀葵 ,

这是仙女蜀葵，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['æli]['bʌbəz, 'bɑːbəz]['rɑːks] .
And **there** **are** **Ali** **Baba's** **rocks** **.**
和 那里 是 阿里 巴巴的 岩石 .

还有阿里巴巴的石头。

[bʌt; bət]['jɑːndər] , [siː] !
But **yonder** **,** **see** **!**
但 远处 , 看 !

但是，看那边！

[ə'pɑːrt][ænd; ənd] [haɪ] ,
apart **and** **high** **,**
除 和 高的 ,

分开且高，

['froʊz(ə)n][saɪ'bɪriə][laɪz] ; [wer] [aɪ] ,
Frozen **Siberia** **lies** **;** **where** **I** **,**
冷冻 西伯利亚 谎言 ; 在哪里 我 ,

冰封的西伯利亚，就在那里，

[wɪð; wɪθ]['rɑːbərt] [bruːs] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [tel] ,
With **Robert** **Bruce** **and** **William** **Tell** **,**
和 罗伯特 布鲁斯 和 威廉 告诉 ,

由罗伯特·布鲁斯和威廉·泰尔主演

[wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][æn; ən][ɛn'tʃæntɝz, ɪn'tʃæntɝz, ɛn'tʃænɝz, ɪn'tʃænɝz] [spel] .
Was **bound** **by** **an** **enchanter's** **spell** **.**
曾是 边界 经过 一个 魔法师的 拼写 .

被魔法师的咒语束缚。

['enˌvɔɪz]
ENVOYS
使节

使节

[aɪ]
I
我

我

[tuː; tə] ['wɪli] [ænd; ənd] [ˌhenri'etə]
To **Willie** **and** **Henrietta**
到 威利 和 亨丽埃塔

致威利和亨丽埃塔

[ɪf] [tuː] [meɪ] [riːd] [ə'raɪt]
If **two** **may** **read** **aright**
如果 二 可能 读 好的

如果两个人都能正确阅读

[ðiːz] [raɪmz] [ʌv; əv][oʊld] [dɪ'laɪt]
These rhymes of old delight
这些 韵律 的 老的 喜

这些古老的韵律令人愉悦

[ænd; ənd] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [pleɪ] ,
And house and garden play ,
和 房子 和 花园 玩 ,

还有房屋和花园游戏，

[juː; jʊ] [tuː] , [maɪ] ['kʌznz] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] , [meɪ] .
You two , my cousins , and you only , may .
你 二 , 我的 表兄弟姐妹 , 和 你 仅有的 , 可能 .

只有你们两个，我的表兄弟，可以。

[juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [griːn]
You in a garden green
你 在 一个 花园 绿色的

你在花园里

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wɜːr; wər] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ,
With me were king and queen ,
和 我 是 国王 和 女王 ,

与我同行的有国王和王后，

[wɜːr; wər] ['hʌntər] , ['soʊldʒər] , [tɑːr] ,
Were hunter , soldier , tar ,
是 猎人 , 士兵 , 焦油 ,

我们是猎人、士兵、焦油，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] .
And all the thousand things that children are .
和 全部 这 千 事物 那 孩子们 是 .

以及孩子所拥有的一切。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði]['eldəz] - [siːt]
Now in the elders ' seat
现在 在 这 长者 - 座位

如今坐在长老席上

[wiː; wi] [rest] [wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] [fiːt] ,
We rest with quiet feet ,
我们 休息 和 安静的 脚 ,

我们轻声休息，脚步轻盈。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [beɪ]
And from the window - bay
和 从 这 窗户 - 湾

从窗边望去

[wiː; wi] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['aʊər; ɑːr] [sək'sesəz] , [pleɪ] .
We watch the children , our successors , play .
我们 手表 这 孩子们 , 我们的 继承人 , 玩 .

我们看着孩子们，也就是我们的继承者们，玩耍。

" [taɪm] [wʌz; wəz] , " [ðə; ði]['goʊldən] [hed]
" Time was , " the golden head
" 时间 曾是 , " 这 金的 头

"时间是，"金色的头颅

[ɪ'revəkəbli] [sed] ;
Irrevocably said ;
不可逆转地 说 ;

已无可挽回地说过；

[bʌt; bət] [taɪm] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən][baɪnd] ,
But **time** **which** **one** **can** **bind** **,**
但 时间 哪个 一 能 绑定 ,

但时间是可以被束缚的，

[waɪl] ['floʊɪŋ] [fæst] [ə'weɪ] , [liːvz] [lʌv] [bɪ'haɪnd] .
While **flowing** **fast** **away** **,** **leaves** **love** **behind** **.**
尽管 流动 快速地 离开 , 树叶 爱 在后面 .

爱虽如流水般飞逝，却留下爱的痕迹。

[iː]
II
三
二

二

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðər]
To **My** **Mother**
到 我的 母亲

致我的母亲

[juː; jʊ] [tuː] , [maɪ] ['mʌðər] , [riːd] [maɪ] [raɪmz]
You **too** **,** **my** **mother** **,** **read** **my** **rhymes**
你 也 , 我的 母亲 , 读 我的 韵律

妈妈，你也读读我的童谣吧

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌʌnfə'ˆɔtən] [taɪmz] ,
For **love** **of** **unforgotten** **times** **,**
为了 爱 的 难以忘怀 时代 ,

为了对难忘时光的热爱，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [hɪr] [wʌns] [mɔːr]
And **you** **may** **chance** **to** **hear** **once** **more**
和 你 可能 机会 到 听到 一次 更多的

你或许有机会再次听到这个消息

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
The **little** **feet** **along** **the** **floor** **.**
这 小的 脚 沿着 这 地面 .

地板上的小脚丫。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[tuː; tə] ['ænti]
To **Auntie**
到 阿姨

致阿姨

" [tʃiːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ænt] " — [nɑːt]['oʊnli][aɪ] ,
" **Chief** **of** **our** **aunts** **"** **—** **not** **only** **I** **,**
" 首席 的 我们的 姑姑们 " — 不是 仅有的 我 ,

"我们姑妈们的首领"——不只是我，

[bʌt; bət][ɔːl][jʊr; jər]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['nɜːslɪŋ] [kraɪ] —
But **all** **your** **dozen** **of** **nurselings** **cry** **—**
但 全部 你的 打 的 幼苗 哭 —

但你那十二个婴儿都在哭——

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [duː] ?
" **What** **did** **the** **other** **children** **do** **?**
" 什么 做过 这 其他 孩子们 做 ?

其他孩子都做了什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] ['tʃaɪldhʊd] , ['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ] ?

And	what	were	childhood	,	wanting	you	?
和	什么	是	童年	,	想要	你	?

童年究竟是什么？是渴望你吗？

" [ˌaɪ 'viː]

"	IV
"	第四

“Ⅳ

[tuː; tə] ['mɪni]

To	Minnie
到	米妮

致米妮

[ðə; ði] [red] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒaɪənt][bed]

The	red	room	with	the	giant	bed
这	红色的	房间	和	这	巨大的	床

有张大床的红色房间

[wer] [nʌn] [bʌt; bət]['eldəz][leɪd][ðer; ðər] [hed] ;

Where	none	but	elders	laid	their	head	;
在哪里	没有任何	但	长者	铺设	他们的	头	;

只有长者才能在那里安睡；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wer] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]

The	little	room	where	you	and	I
这	小的	房间	在哪里	你	和	我

你和我的小房间

[dɪd][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [tə'geðər] [laɪ]

Did	for	awhile	together	lie
做过	为了	一会儿	一起	说谎

曾有一段时间一起撒谎

[ænd; ənd] , ['sɪmp(ə)l]['suːtər] , [aɪ][jʊr; jər][hænd]

And	,	simple	suitor	,	I	your	hand
和	,	简单的	求婚者	,	我	你的	手

而你，亲爱的求婚者，我愿与你携手。

[ɪn] ['diːsnt] ['mærɪdʒ] [dɪd][dɪ'mænd] ;

In	decent	marriage	did	demand	;
在	体面的	婚姻	做过	要求	;

体面的婚姻确实有这样的要求；

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] ['nɜːrsəri] , [best] [ʌv; əv][ɔːl] ,

The	great	day	nursery	,	best	of	all	,
这	伟大的	天	苗圃	,	最好的	的	全部	,

最棒的是，这家日托中心非常出色。

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] ['peɪstɪd][ɑːn][ðə; ði][wɔːl]

With	pictures	pasted	on	the	wall
和	图片	粘贴	在	这	墙

墙上贴着照片

[ænd; ənd] [liːvz] [ə'pɑːn][ðə; ði][blaɪnd] —

And	leaves	upon	the	blind	—
和	树叶	之上	这	瞎的	—

落叶落在盲人身上——

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ruːm] [wer'ɪn] [tuː; tə] [weɪk]

A	pleasant	room	wherein	to	wake
一个	令人愉快的	房间	其中	到	唤醒

一个令人愉悦的房间，可以在此醒来

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['li:fi] ['gɑ:rdn] [ʃeɪk]

And	hear	the	leafy	garden	shake
和	听到	这	绿叶	花园	摇

听，绿树成荫的花园摇曳。

[ænd; ənd]['rʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɪnd] —

And	rustle	in	the	wind	—
和	沙沙	在	这	风	—

风中沙沙作响——

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðer; ðər][tu:; tə][laɪ][ɪn][bed]

And	pleasant	there	to	lie	in	bed
和	令人愉快的	那里	到	说谎	在	床

躺在床上很舒服。

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ˌoʊvər'hed] —

And	see	the	pictures	overhead	—
和	看	这	图片	开销	—

看看上面的图片——

[ðə; ði] ['wɔrz] [ə'baʊt] [si'bæstəpəul] ,

The	wars	about	Sebastopol	,
这	战争	关于	塞瓦斯托波尔	,

围绕塞瓦斯托波尔的战争

[ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['gʌnz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

The	grinning	guns	along	the	wall	,
这	咧嘴笑	枪支	沿着	这	墙	,

墙边那些咧嘴笑着的枪，

[ðə; ði] ['derɪŋ] [ˌeskə'leɪd] ,

The	daring	escalade	,
这	大胆	凯雷德	,

大胆的攀登，

[ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [ʃɪps] , [ðə; ði] [bli:tɪŋ] [ʃi:p] ,

The	plunging	ships	,	the	bleating	sheep	,
这	骤降	船舶	,	这	咩咩叫	羊	,

沉没的船只，咩咩叫的羊群，

[ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən] ['æŋk(ə)l] - [di:p]

The	happy	children	ankle	-	deep
这	快乐的	孩子们	踝	-	深的

孩子们快乐地玩水，水深及踝。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [weɪd] :

And	laughing	as	they	wade	:
和	笑	作为	他们	涉水	:

他们一边涉水一边笑着：

[ɔ:l] [ði:z] [ɑ:r; ər] ['vænɪʃt] [kli:n] [ə'weɪ] ,

All	these	are	vanished	clean	away	,
全部	这些	是	消失了	干净的	离开	,

这一切都彻底消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [mæns] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] - [deɪ] ;

And	the	old	manse	is	changed	to	-	day	;
和	这	老的	牧师住宅	是	已更改	到	-	天	;

而那座古老的牧师住宅如今已面目全非；

[ˌaɪ 'ti:] [werz] [æn; ən] ['ɔ:ltərd] [feɪs]

It	wears	an	altered	face
它	穿着	一个	已修改	脸

它戴着一张变过的脸

[ænd; ənd] [ʃi:ldz] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [reɪs] .

And	shields	a	stranger	race	.
和	盾牌	一个	陌生人	种族	.

并庇护了一个陌生的种族。

[ðə; ði]['rɪvər] , [ɑ:n][frʌm; frəm] [mɪl] [tu:; tə] [mɪl] ,

The	river	,	on	from	mill	to	mill	,
这	河	,	在	从	磨	到	磨	,

河流，从一座磨坊流向另一座磨坊，

[floʊz] [pæst]['aʊər; ɑ:r] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['gɑ:rdn] [stɪl] ;

Flows	past	our	childhood's	garden	still	;
流量	过去的	我们的	童年的	花园	仍然	;

溪流依然流经我们童年的花园;

[bʌt; bət] [ɑ:] !

But	ah	!
但	啊	!

但是啊!

[wi:; wi] ['tʃɪldrən] ['nevər] [mɔ:r]

we	children	never	more
我们	孩子们	绝不	更多的

我们这些孩子再也不会

[ʃæl; ʃəl] [wɑ:tʃ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər] - [dɔ:r] !

Shall	watch	it	from	the	water	-	door	!
将	手表	它	从	这	水	-	门	!

我要从水门边观看!

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ju:] — [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [ɪz][ðer; ðər] —

Below	the	yew	—	it	still	is	there	—
以下	这	紫杉	—	它	仍然	是	那里	—

紫杉树下——它仍然在那里——

['aʊər; ɑ:r] ['fæntəm] ['vɔɪsɪz] [hɔ:nt] [ðə; ði] [er]

Our	phantom	voices	haunt	the	air
我们的	幻影	声音	出没	这	空气

我们幽灵般的声音萦绕在空气中。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [stɪl] [æt; ət] [pleɪ] ,

As	we	were	still	at	play	,
作为	我们	是	仍然	在	玩	,

我们当时还在玩耍，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm][kɔ:l][ænd; ənd] [seɪ] :

And	I	can	hear	them	call	and	say	:
和	我	能	听到	他们	称呼	和	说	:

我仿佛能听到他们在喊:

" [haʊ] [fɑ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['bæbilən] ?

"	How	far	is	it	to	Babylon	?
"	如何	远的	是	它	到	巴比伦	?

到巴比伦有多远?

" [ɑ:] , [fɑ:r] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [dɪr] ,

"	Ah	,	far	enough	,	my	dear	,
"	啊	,	远的	足够的	,	我的	亲爱的	,

"啊，够远了，亲爱的。"

[fɑ:r] , [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [hɪr] —

Far	,	far	enough	from	here	—
远的	,	远的	足够的	从	这里	—

离这里很远，非常远——

[jet] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɑːrðər] [gɔːn] !
Yet **you** **have** **farther** **gone** **!**
然而 你 有 更远 已消失 !

然而，你走得更远了!

" [kæn; kən][aɪ][get][ðer; ðər][baɪ] ['kændllaɪt] ?
" **Can** **I** **get** **there** **by** **candlelight** **?**
" 能 我 得到 那里 经过 烛光 ?

我可以点着蜡烛走到那里吗?

" [soʊ][goʊz][ðə; ði][oʊld] [rɪ'freɪn] .
" **So** **goes** **the** **old** **refrain** **.**
" 所以 去 这 老的 避免 .

“老话说得好。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [pər'tʃæns] [juː; jʊ] [maɪt] —
I **do** **not** **know** **—** **perchance** **you** **might** **—**
我 做 不是 知道 — 或许 你 可能 —

我不知道——或许你知道——

[bʌt; bət]['oʊnli] , ['tʃɪldrən] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,
But **only** **,** **children** **,** **hear** **it** **right** **,**
但 仅有的 , 孩子们 , 听到 它 正确的 ,

但是，孩子们，请听清楚。

[ɑː] , ['nevər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [ə'gen] !
Ah **,** **never** **to** **return** **again** **!**
啊 , 绝不 到 返回 再次 !

啊，再也不回来了!

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [dɑːn] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
The **eternal** **dawn** **,** **beyond** **a** **doubt** **,**
这 永恒 黎明 , 超过 一个 怀疑 ,

永恒的黎明，毋庸置疑。

[ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ɑːn] [hɪl] [ænd; ənd][pleɪn] ,
Shall **break** **on** **hill** **and** **plain** **,**
将 休息 在 爬坡道 和 清楚的 ,

将在山丘和平原上爆发，

[ænd; ənd][pʊt] [ɔːl][stɑːrz][ænd; ənd] ['kændlz] [aʊt]
And **put** **all** **stars** **and** **candles** **out**
和 放 全部 明星 和 蜡烛 出去

把所有的星星和蜡烛都熄灭

[er] [wiː; wi][biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] .
Ere **we** **be** **young** **again** **.**
埃雷 我们 是 年轻的 再次 .

我们还能重返青春吗?

[tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['dɪstənt] ['ɪndiə] , [ðiːz]
To **you** **in** **distant** **India** **,** **these**
到 你 在 遥远 印度 , 这些

致远在印度的你，这些

[aɪ][send] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] ,
I **send** **across** **the** **seas** **,**
我 发送 穿过 这 海域 ,

我跨越重洋，

[nɔːr] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [ə'krɔːs] .
Nor **count** **it** **far** **across** **.**
也不 数数 它 远的 穿过 .

也不要把它算得太远。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [fə'gets]
For **which** **of** **us** **forgets**
为了 哪个 的 我们 忘记了

我们当中谁会忘记呢?

[ðə; ði]['ɪndiən]['kæbɪnəts] ,
The **Indian** **cabinets** **,**
这 印度 橱柜 ,

印度内阁,

[ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv]['æntɪloʊp] , [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv]['ælbətrɑːs] ,
The **bones** **of** **antelope** **,** **the** **wings** **of** **albatross** **,**
这 骨头 的 羚羊 , 这 翅膀 的 信天翁 ,

羚羊的骨骼,信天翁的翅膀,

[ðə; ði][paɪd][ænd; ənd] ['peɪntɪd] [bɜːrdz][ænd; ənd] [biːnz] ,
The **pied** **and** **painted** **birds** **and** **beans** **,**
这 馅饼 和 绘 鸟类 和 豆子 ,

斑斓的彩鸟和豆子,

[ðə; ði][dʒʌŋk][ænd; ənd] ['bæŋglz] , [biːdz] [ænd; ənd] [skriːnz] ,
The **junks** **and** **bangles** **,** **beads** **and** **screens** **,**
这 垃圾 和 手镯 , 珠子 和 屏幕 ,

帆船、手镯、珠子和屏风,

[ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['belz] ,
The **gods** **and** **sacred** **bells** **,**
这 神 和 神圣 铃铛 ,

诸神与圣钟,

[ænd; ənd][ðə; ði][laʊd] - ['hʌmɪŋ] , ['twɪstɪd] ['ʃɛlz] !
And **the** **loud** **-** **humming** **,** **twisted** **shells** **!**
和 这 大声 - 哼唱 , 扭曲 贝壳 !

还有那些发出响亮嗡嗡声、扭曲变形的贝壳!

[ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] [flɔːr]
The **level** **of** **the** **parlour** **floor**
这 等级 的 这 客厅 地面

客厅地板的水平

[wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] , ['hoʊmli] , ['skɑːtɪʃ] [ʃɔːr] ;
Was **honest** **,** **homely** **,** **Scottish** **shore** **;**
曾是 诚实的 , 家常的 , 苏格兰 支撑 ;

诚实、朴实、苏格兰海岸;

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [klaɪmd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,
But **when** **we** **climbed** **upon** **a** **chair** **,**
但 什么时候 我们 攀登 之上 一个 椅子 ,

但当我们爬上椅子时,

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [iːst] [wʌz; wəz][ðer; ðər] !
Behold **the** **gorgeous** **East** **was** **there** **!**
看哪 这 华丽的 东方 曾是 那里 !

瞧,美丽的东方就在那里!

[biː; bi] [ðɪs] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] ; [ænd; ənd][bɪ'hoʊld]
Be **this** **a** **fable** **;** **and** **behold**
是 这 一个 寓言 ; 和 看哪

愿这只是个寓言;看哪

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
Me **in** **the** **parlour** **as** **of** **old** **,**
我 在 这 客厅 作为 的 老的 ,

我像往常一样待在客厅里,

[ænd; ənd] ['mɪni] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][set]
And **Minnie** **just** **above** **me** **set**
和 米妮 只是 多于 我 放

而米妮就在我上方。

[ɪn][ðə; ðiː][kweɪnt] ['ɪndiən]['kæbɪnət] !
In **the** **quaint** **Indian** **cabinet** **!**
在 这 古雅 印度 内阁 !

在古色古香的印度橱柜里!

['smaɪlɪŋ][ænd; ənd][kaɪnd] , [juː; jʊ] [greɪs] [ə; eɪ] [ʃelf]
Smiling **and** **kind** **,** **you** **grace** **a** **shelf**
微笑 和 种类 , 你 优雅 一个 架子

你面带微笑，和蔼可亲，为书架增添了一抹亮色。

[tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ'self] .
Too **high** **for** **me** **to** **reach** **myself** **.**
也 高的 为了 我 到 抵达 我 .

对我来说太高了，我够不着。

[riːtʃ] [daʊn] [ə; eɪ][hænd] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [teɪk]
Reach **down** **a** **hand** **,** **my** **dear** **,** **and** **take**
抵达 向下 一个 手 , 我的 亲爱的 , 和 拿

亲爱的，伸出手来，拿

[ðiːz] [raɪmz] [fɔːr; fər][oʊld] [ə'kweɪntəns] - [seɪk] !
These **rhymes** **for** **old** **acquaintance** **'** **sake** **!**
这些 韵律 为了 老的 熟人 - 清酒 !

看在老朋友的份上，这些韵律诗!

[viː]
V
V

\/

[tuː; tə][maɪ] [neɪm] - Child1
To **My** **Name** **-** **Child1**
到 我的 姓名 - Child1

致我的名字-孩子1

[sʌm; səm] [deɪ] [suːn] [ðɪs] ['raɪmɪŋ] ['vɑːljəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [lɜːrn] [wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [spiːd] ,
Some **day** **soon** **this** **rhyming** **volume** **,** **if** **you** **learn** **with** **proper** **speed** **,**
一些 天 很快 这 押韵 体积 , 如果 你 学习 和 恰当的 速度 ,

如果你以适当的速度学习，不久的将来，你就能读到这本韵律诗集了。

['lɪt(ə)l] ['luːɪs] ['sæntʃɛz] , [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] .
Little **Louis** **Sanchez** **,** **will** **be** **given** **you** **to** **read** **.**
小的 路易斯 桑切斯 , 将要 是 给定 你 到 读 .

我会把《小路易斯·桑切斯》这本书交给你阅读。

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌvər] , [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [daʊn]
Then **you** **shall** **discover** **,** **that** **your** **name** **was** **printed** **down**
然后 你 将 发现 , 那 你的 姓名 曾是 打印 向下

然后你会发现，你的名字被印了出来。

[baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['printərz] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] ['lʌndən] [taʊn] .
By **the** **English** **printers** **,** **long** **before** **,** **in** **London** **town** **.**
经过 这 英语 打印机 , 长的 前 , 在 伦敦 镇 .

很久以前，伦敦的英国印刷商就已如此印刷。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['sɪti] [wer] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ɑːr; ər][met] ,
In **the** **great** **and** **busy** **city** **where** **the** **East** **and** **West** **are** **met** **,**
在 这 伟大的 和 忙碌的 城市 在哪里 这 东方 和 西方 是 遇见 ,

在这座东西方交汇的繁华大都市里，

[ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['letərz] [dɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪntər] [set] ;
All the little letters did the English printer set ;
全部 这 小的 信件 做过 这 英语 打印机 放 ;

所有的小字母都是由英文印刷商排版的;

[waɪl] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [stɪl] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [pleɪ] ,
While you thought of nothing , and were still too young to play ,
尽管 你 想法 的 没有什么 , 和 是 仍然 也 年轻的 到 玩 ,

当你什么都没想，而且年纪还太小不能玩耍的时候，

['fɔ:rən] ['pi:p(ə)l] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ɪn] ['pleɪsɪz] [fɑ:r] [ə'weɪ] .
Foreign people thought of you in places far away .
外国的 人们 想法 的 你 在 地方 远的 离开 .

远方的外国人都会想起你。

[eɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [slept] , [ə; eɪ] ['beɪbi] , ['oʊvər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lændz]
Ay , and when you slept , a baby , over all the English lands
哎 , 和 什么时候 你 睡着了 , 一个 婴儿 , 超过 全部 这 英语 土地

哎，当你睡着的时候，一个婴儿，遍布整个英格兰的土地。

['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] ;
Other little children took the volume in their hands ;
其他 小的 孩子们 采取 这 体积 在 他们的 双手 ;

其他小孩子也把书拿在手里;

['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['kwestʃənd] , [ɪn] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z] :
Other children questioned , in their homes across the seas :
其他 孩子们 被质问 , 在 他们的 房屋 穿过 这 海域 :

其他一些孩子，身处海外的家中，也接受了询问:

[hu:] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['lu:ɪs] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌju: 'es] , ['mʌðər] , [pli:z] ? [ˌtu:'tu:]
Who was little Louis , won't you tell us , mother , please ? 2
WHO 曾是 小的 路易斯 , 惯于 你 告诉 我们 , 母亲 , 请 ? 2

妈妈，请您告诉我们，小路易是谁?

[naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [spelt] [jʊr; jər] ['les(ə)n] , [leɪ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ænd; ənd] [goʊ] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
Now that you have spelt your lesson , lay it down and go and play ,
现在 那 你 有 拼写 你的 课 , 躺 它 向下 和 去 和 玩 ,

既然你已经学完了课程内容，那就把它放下，去玩吧。

['si:kɪŋ] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['si:wi:d] [ɑ:n] [ðə; ði] [sændz] [ʌv; əv] [ˌmɑ:ntə'reɪ] ,
Seeking shells and seaweed on the sands of Monterey ,
寻求 贝壳 和 海藻 在 这 沙子 的 蒙特雷 ,

在蒙特雷的沙滩上寻找贝壳和海藻

['wɑtʃɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['maɪti] ['weɪlboʊn] , ['laɪɪŋ] ['berid] [baɪ] [ðə; ði] [bri:z] ,
Watching all the mighty whalebones , lying buried by the breeze ,
观看 全部 这 强大的 鲸骨 , 说谎 埋葬 经过 这 微风 ,

看着那些巨大的鲸骨，被微风掩埋着，

['taɪni] ['sændi] - ['paipəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hju:dʒ] [pə'sɪfɪk] ['si:z] .
Tiny sandy - pipers , and the huge Pacific seas .
微小的 沙 - 风笛手 , 和 这 巨大的 太平洋 海域 .

小小的沙鹬，以及浩瀚的太平洋。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ɪn] [jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] [si:] - [fɑ:g] [roʊlz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
And remember in your playing , as the sea - fog rolls to you ,
和 记住 在 你的 玩耍 , 作为 这 海 - 多雾路段 卷 到 你 ,

记住，在你演奏的时候，当海雾向你涌来时，

[lɔ:ŋ] [er] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [haʊ] [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] ;
Long ere you could read it , how I told you what to do ;
长的 埃雷 你 可以 读 它 , 如何 我 讲述 你 什么 到 做 ;

在你能够读懂之前，我已经告诉你该怎么做了;

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] , ['nɪrli] [hæf][ðə; ði][wɜːrld] [ə'weɪ]

And	that	while	you	thought	of	no	one	,	nearly	half	the	world	away
和	那	尽管	你	想法	的	不	一	,	几乎	一半	这	世界	离开

而当你丝毫没有想到任何人的时候，远在地球的另一端，却有人在暗中思念你。

[sʌm; səm][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv][ˌmɑːntə'reɪ] !

Some	one	thought	of	Louis	on	the	beach	of	Monterey	!
一些	一	想法	的	路易斯	在	这	海滩	的	蒙特雷	!

有人在蒙特雷海滩上想起了路易斯!

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[tuː; tə] ['eni] ['riːdər]

To	Any	Reader
到	任何	读者

致所有读者

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [jʊr; jər] ['mʌðər] [siːz]

As	from	the	house	your	mother	sees
作为	从	这	房子	你的	母亲	看到

从你母亲的房子里看到的

[juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [triːz] ,

You	playing	round	the	garden	trees	,
你	玩耍	圆形的	这	花园	树木	,

你们在花园的树丛周围玩耍，

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk]

So	you	may	see	,	if	you	will	look
所以	你	可能	看	,	如果	你	将要	看

所以，如果你仔细观察，你可能会发现这一点。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,

Through	the	windows	of	this	book	,
通过	这	视窗	的	这	书	,

透过这本书的窗口，

[ə'nʌðər] [tʃaɪld] , [fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] ,

Another	child	,	far	,	far	away	,
其他	孩子	,	远的	,	远的	离开	,

另一个孩子，远在天边。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['gɑːrdn] , [pleɪ] .

And	in	another	garden	,	play	.
和	在	其他	花园	,	玩	.

在另一个花园里，孩子们在玩耍。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət][ɔːl] ,

But	do	not	think	you	can	at	all	,
但	做	不是	思考	你	能	在	全部	,

但千万别以为你完全可以做到。

[baɪ] ['nɔkiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [kɔːl]

By	knocking	on	the	window	,	call
经过	敲门	在	这	窗户	,	称呼

敲窗户，打电话

[ðæt] [tʃaɪld][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] .

That	child	to	hear	you	.
那	孩子	到	听到	你	.

那个孩子想听你说话。

[hiː; hi] [ɪn'tent]
He **intent**
他 意图

他意图

[ɪz] [ɔːl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pleɪ] - ['bɪznəs] [bent] .
Is **all** **on** **his** **play** **-** **business** **bent** **.**
是 全部 在 他的 玩 - 商业 弯曲 .

这一切都与他热衷演艺事业的倾向有关。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] ,
He **does** **not** **hear** **,** **he** **will** **not** **look** **,**
他 做 不是 听到 , 他 将要 不是 看 ,

他听不见，也不愿看。

[nɔːr] [jet] [biː; bi] ['lʊrd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .
Nor **yet** **be** **lured** **out** **of** **this** **book** **.**
也不 然而 是 诱饵 出去 的 这 书 .

还未被这本书所诱惑。

[fɔːr; fər] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,
For **,** **long** **ago** **,** **the** **truth** **to** **say** **,**
为了 , 长的 前 , 这 真相 到 说 ,

因为，很久以前，真相就是.....

[hiː; hi] [hæz; həz] [groʊn] [ʌp] [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'weɪ] ,
He **has** **grown** **up** **and** **gone** **away** **,**
他 有 生长 向上 和 已消失 离开 ,

他已经长大成人，离开了家。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [er]
And **it** **is** **but** **a** **child** **of** **air**
和 它 是 但 一个 孩子 的 空气

它不过是空气之子。

[ðæt] ['liŋgəz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðer; ðər] .
That **lingers** **in** **the** **garden** **there** **.**
那 徘徊不去 在 这 花园 那里 .

那景象仍然留在花园里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神